叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000001

2. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000002

3. 凤凰之翼(wings Of The Phoenix) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第1/3页

[wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks]
WINGS **of** **the** **PHOENIX**
翅膀 的 这 凤凰

凤凰之翼

[baɪ] [dʒɒn] [bər'nɑːrd] ['deɪliː]
By **JOHN** **BERNARD** **DALEY**
经过 约翰 伯纳德 戴利

作者：约翰·伯纳德·戴利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **ED** **EMSH**
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

['biːɪŋ] [lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] [fɪt][ɪn]
Being **last** **man** **on** **Earth** **fit** **in**
存在 最后的 男人 在 地球 合身 在

成为地球上最后一个适应环境的人

['pɜːfɪktli] [wɪð] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][siː] . ['hɜːbət]
perfectly **with** **the** **dreams** **of** **C** **.** **Herbert**
完美 和 这 梦境 的 C . 赫伯特

与C·赫伯特的梦想完美契合

['mɑːrkəl][θriː] .
Markel **III** **.**
马尔克尔 三、 .

Markel III。

[bʌt; bət] ['rɒki] ['dɪd(ə)nt] !
But **Rocky** **didn't** **!**
但 洛基 没有 !

但洛奇没有!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪn'fɪnəti] ['eɪprəl] - .
Infinity **April** **1958** **.**
无穷大 四月 - .

Infinity 1958年4月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dri:m] [ɒv; əv] ['fi:nɪks] ['raɪzɪŋ] ['glɔ:riəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bli:k] ['æʃɪz] [ɒv; əv]
He had a dream of Phoenix rising glorious from the bleak ashes of
他 有 一个 梦 的 凤凰 上升 辉煌 从 这 苍凉 灰烬 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['əʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [dri:m] ['ri:əl] .
the world and a conviction that only he could make the dream real .
这 世界 和 一个 定罪 那 仅有的 他 可以 制作 这 梦 真实的 .

他梦想着凤凰从世界的灰烬中荣耀涅槃，并且坚信只有他才能让这个梦想成真。

[tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [tu:] ['aɪtəmz] : [ə; eɪ]['wʊmən] , [tu:; tə][prə'dju:s][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]
To do this he needed two items : a woman , to produce the children of
到 做 这 他 需要 二 项目 : 一个 女士 , 到 生产 这 孩子们 的
['fi:nɪks] ,
Phoenix ,
凤凰 ,

为此他需要两样东西：一个女人，用来生育菲尼克斯的孩子；

[ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə]['edʒukeɪt][ðem; ðəm] .
and books , to educate them .
和 图书 , 到 教育 他们 .

还有书籍，用来教育他们。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɪtɪz] .
And so he searched the ruined land and the broken cities .
和 所以 他 搜索 这 毁坏 土地 和 这 破碎的 城市 .

于是，他开始搜寻这片废墟和残破的城市。

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:t(ə)n] ['kwɒlətiz] [ðæt] ['feɪvəd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] : [ɪn'telɪdʒəns] (
He had certain qualities that favored the success of his dreams : intelligence (
他 有 肯定 品质 那 受青睐 这 成功 的 他的 梦境 : 智力 (
[ˌbi: 'eɪ] ,
BA ,
BA ,

他具备一些有利于他梦想实现的特质：智慧（文学学士，

[mɑ:] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]) , ['mɑ:ksmənʃɪp] ([-] ['med(ə)l] , ['rɒtsi]) ,
MA in English Literature) , marksmanship (sharpshooter's medal , ROTC) ,
马萨诸塞州 在 英语 文学) , 枪法 (神枪手的 勋章 , 后备军官训练团) ,
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] ([ɪn'herənt]) .
and cunning (inherent) .
和 狡猾 (固有) .

英语文学硕士）、神枪手（神枪手奖章、ROTC）和狡猾（与生俱来）。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][wʌn]['ʌðə(r)]['kwɒləti] [ðæt] [wɒz; wəz][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt][tu:; tə][hɪz; ɪz][sə'vaɪv(ə)l]
But he had one other quality that was most important to his survival
但 他 有 一 其他 质量 那 曾是 最多 重要的 到 他的 生存
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
and to the realization of his dream .
和 到 这 实现 的 他的 梦 .

但他还有一项对他生存和实现梦想至关重要的品质。

[ðæt] ['kwɒləti] [ʃəʊd] [ɪt'self][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][ðə; ði]['brəʊkən] ['sɪti] .
That quality showed itself the day he found the girl in the broken city .
那 质量 显示 本身 这 天 他 成立 这 女孩 在 这 破碎的 城市 .

当他在那座破败的城市里发现那个女孩时，他的这种品质就显露无疑了。

['saɪləns] [leɪ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sɪti] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪk] [si:] ;
Silence lay over this city like a thick sea ;
沉默 躺 超过 这 城市 喜欢 一个 厚的 海 ;

寂静如同浓厚的海洋般笼罩着这座城市;

[ˌaɪ 'ti:] [fləʊd] [laɪk] ['rɪvəz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [daʊn] [lɒŋ] [stri:ts] ;
it flowed like rivers in summer down long streets ;
它 流动 喜欢 河流 在 夏天 向下 长的 街道 ;

它像夏日里的河流一样沿着长长的街道流淌;

[ˌaɪ 'ti:] [pu:ld] ['stægnənt][ɪn][ðə; ði] ['bækwɒʃ] [ɒv; əv] ['æliz] [ænd; ənd] [ded] - [endz] .
it pooled stagnant in the backwash of alleys and dead - ends .
它 汇集 停滞不前 在 这 回流 的 小巷 和 死的 - 结束 .

它停滞地积聚在小巷和死胡同的回流中。

[pɑ:st][skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] , [laɪk] ['edi:z] [drɪft] [pɑ:st] ['taʊəz] [ɪn][æt'læntɪs] .
Past sky - scrapers it drifted , like eddies drift past towers in Atlantis .
过去的 天空 - 刮刀 它 漂移 , 喜欢 涡流 漂移 过去的 塔楼 在 亚特兰蒂斯 .

它漂过摩天大楼，就像亚特兰蒂斯的漩涡漂过高塔一样。

[ˌəʊvə'hed] , ['pɪdʒɪns] [daɪvd] [laɪk] [gʌlz] [bɪ'ni:θ] [ɪts] ['sɜ:fɪs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][kraɪz][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
Overhead , pigeons dived like gulls beneath its surface , but their cries were not
开销 , 鸽子 潜水 喜欢 海鸥 下面 它是 表面 , 但 他们的 哭泣 是 不是
[ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv] [gʌlz] .
the cries of gulls .
这 哭泣 的 海鸥 .

头顶上，鸽子像海鸥一样俯冲到水面下，但它们的叫声却不是海鸥的叫声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [hɪm] .
A voice broke the silence that was drowning him .
一个 嗓音 打破 这 沉默 那 曾是 溺水 他 .

一个声音打破了令他窒息的寂静。

[hi:; hi] [spʌn] ['kraʊtʃɪŋ] , [ðə; ði][em] - [wʌn] ['redi] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ][gɜ:l] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm] .
He spun crouching , the M - 1 ready , and saw a girl running toward him .
他 旋转 蹲伏 , 这 M - 1 准备好 , 和 锯 一个 女孩 跑步 朝向 他 .

他转身蹲伏，M-1步枪已上膛，看到一个女孩朝他跑来。

" [gæd] !
" Gad !
" 加德 !

“天哪!

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

([hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] " [gæd] ! " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] [ɪk'spli:tɪv] .)
(He had always felt that " Gad ! " was a gentleman's expletive .)
(他 有 总是 毛毡 那 " 加德 ! " 曾是 一个 绅士的 脏话 .)

（他一直觉得“Gad！”是绅士才会说的脏话。）

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ɑ:md] , [hi:; hi]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði][em] - [wʌn] .
Seeing that she was not armed , he lowered the M - 1 .
看到 那 她 曾是 不是 武装 , 他 降低 这 M - 1 .

见她没有携带武器，他便放下了M-1步枪。

[ðə; ði][gɜːl] , [huː] [wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd]['dɜːti] , [kræʃt] ['ɪntuː][hɪm] , [fliŋ] ['pʌfi] [ɑːmz] [ə'raʊnd]

The	girl	,	who	was	fat	and	dirty	,	crashed	into	him	,	flinging	puffy	arms	around
这	女孩	,	WHO	曾是	胖的	和	肮脏的	,	崩溃了	进入	他	,	投掷	蓬松	武器	大约

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

那个又胖又脏的女孩撞到他身上，用她那肿胀的胳膊搂住他的脖子。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .

"	she	yelled	.
"	她	大喊	.

她喊道。

[hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [heə(r)] , [striːkt] [wɪð] [dɜːt][ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] , [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

Her	yellow	hair	,	streaked	with	dirt	and	sunlight	,	was	against	his	face	;
她	黄色的	头发	,	条纹	和	污垢	和	阳光	,	曾是	反对	他的	脸	;

她那沾满泥土和阳光的黄色头发拂过他的脸庞;

[hiː; hi] [briːðd] [steɪl] ['paʊdə(r)][ænd; ənd] [swet] .

he	breathed	stale	powder	and	sweat	.
他	呼吸	陈旧	粉末	和	汗	.

他呼出的气息中夹杂着陈旧的粉末和汗水的味道。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zæktli] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] [prɪ'peəd] .

For	exactly	this	occasion	he	had	a	speech	prepared	.
为了	确切地	这	场合	他	有	一个	演讲	准备	.

他特意为这个场合准备了演讲稿。

" [ɜːθ] ['mʌðə(r)] !

"	Earth	Mother	!
"	地球	母亲	!

“大地母亲！”

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] !

At	last	,	the	Earth	Mother	!
在	最后的	,	这	地球	母亲	!

终于，大地母亲!

[naʊ] [wɪl] [ai][lɪft] ['fiːnɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bliːk] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ! "

Now	will	I	lift	Phoenix	from	the	bleak	ashes	of	the	world	!	"
现在	将要	我	举起	凤凰	从	这	苍凉	灰烬	的	这	世界	!	"

现在我要将凤凰从世界的灰烬中重生!

" [seɪv] [ˌem 'iː] ! " [jeld] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	Save	me	!	"	yelled	the	Earth	Mother	.
"	节省	我	!	"	大喊	这	地球	母亲	.

“救救我！”大地母亲呼喊道。

" [naʊ] [wɪl] [ai] [ˌriː'bɪld] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ; [naʊ] [wɪl] [ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv][mæn] [wɔːk] [ðə; ði] [ɜːθ] ! "

"	Now	will	I	rebuild	civilization	;	now	will	a	new	race	of	man	walk	the	earth	!	"
"	现在	将要	我	重建	文明	;	现在	将要	一个	新的	种族	的	男人	走	这	地球	!	"

“现在我要重建文明；现在一个新的人类种族将行走于世！”

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我!

" [ʃiː; ʃi] [jeld] .
" she yelled .
" 她 大喊 .

她喊道。

" [frɒm; frəm] [wɒt] ? " [hiː; hi] [jeld] .
" From what ? " he yelled .
" 从 什么 ? " 他 大喊 .

“从什么地方？”他喊道。

" [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] !
" From everything !
" 从 一切 !

“从一切中！”

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['loʊnsəmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ] [muːvɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ]
From the lonesomeness and the rats and the no movies and the no
从 这 孤独 和 这 老鼠 和 这 不 电影 和 这 不
[fʌn] ['eniweə(r)] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['rɒki] !
fun anywhere and from Rocky !
乐趣 任何地方 和 从 洛基 !

从孤独、老鼠、没有电影、到处都找不到乐趣，还有洛奇！

" [ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [plɔp] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
" Abruptly she plopped to the street and started to cry .
" 突然 她 扑通一声 到 这 街道 和 开始 到 哭 .

她突然跌坐在街上，开始哭泣。

[hɜː(r); hə(r)][fæt] [feɪs] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hwiːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ræn] .
Her fat face quivered as she wheezed , and her nose ran .
她 胖的 脸 颤抖 作为 她 喘息 , 和 她 鼻子 跑 .

她喘息着，肥胖的脸庞颤抖着，鼻涕也流了出来。

[ɪm'pæsɪvli] , [hiː; hi][sæt][ɒn][ðə; ði][kɜːb] , ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
Impassively , he sat on the curb , handing her his handkerchief .
面无表情地 , 他 卫星 在 这 抑制 , 处理 她 他的 手帕 .

他面无表情地坐在路边，把手帕递给她。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['braɪə(r)][paɪp] , [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [draɪd][tə'bækəʊ] ,
From his jacket pocket he took a briar pipe , filled it with dried tobacco ,
从 他的 夹克 口袋 他 采取 一个 荆棘 管道 , 已填 它 和 干燥 烟草 ,
[ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
and lit it .
和 点燃 它 .

他从外套口袋里掏出一根石楠木烟斗，装满干烟草，点燃了它。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [kraɪd] .
The Earth Mother cried .
这 地球 母亲 哭 .

大地母亲哭了。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He smoked and waited .
他 熏制 和 等待 .

他一边抽烟一边等待。

[sep'tembə(r)] [sʌn] [leɪ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][elmz][ɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ə'krɒs]
September sun lay bright in the street , with shadows of elms on the lawn across
九月 太阳 躺 明亮的 在 这 街道 , 和 阴影 的 榆树 在 这 草地 穿过
[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

九月的阳光灿烂地照耀着街道，对面草坪上榆树的影子投了下来。

[ə; eɪ] [pɔːtʃ] [swɪŋ] [kriːk] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
A **porch** **swing** **creaked** **in** **the** **wind** **,**
一个 门廊 摇摆 嘎吱作响 在 这 风 ,

门廊上的秋千在风中发出吱嘎声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [bɪg][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ræt][went] [pɑːst][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]
and **something** **too** **big** **to** **be** **a** **rat** **went** **past** **the** **porch** **and** **under** **the**
和 某物 也 大的 到 是 一个 鼠 去 过去的 这 门廊 和 在下面 这
[triːz] [ðæt] ['evriweə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ɒn][ðə; ði] ['sɪtɪz] .
trees **that** **everywhere** **were** **closing** **in** **on** **the** **cities** **.**
树木 那 到处 是 结束 在 在 这 城市 .

一个体型太大不可能是老鼠的东西从门廊前经过，钻进了树下，而周围的树木似乎都在向城市逼近。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðərz] [kraɪz]['feɪdɪd][tuː; tə] ['snɪfəlz] .
The **Earth** **Mother's** **cries** **faded** **to** **sniffles** **.**
这 地球 母亲的 哭泣 褪色 到 抽泣 .

大地母亲的哭声渐渐变成了抽泣声。

[ʃiː; ʃi] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] , [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
She **blew** **her** **nose** **,** **wiped** **her** **eyes** **,** **and** **gave** **him** **his** **handkerchief** **.**
她 吹 她 鼻子 , 擦拭 她 眼睛 , 和 给予 他 他的 手帕 .

她擤了擤鼻子，擦了擦眼睛，然后把手帕递给了他。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['kɒfɪŋ] .
" **Keep** **it** **,** **"** **he** **said** **,** **coughing** **.**
" 保持 它 , " 他 说 , 咳嗽 .

“留着吧，”他咳嗽着说。

" [θæŋks] .
" **Thanks** **.**
" 谢谢 .

“谢谢。

[əʊ] , [ɪts] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] [els] .
Oh **,** **it's** **so** **good** **to** **see** **somebody** **else** **.**
哦 , 它是 所以 好的 到 看 某人 别的 .

哦，见到其他人真好。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['ləʊnsəm] [ɪts] [biːn] [hɪə(r)] [wɪð] ['nəʊbədi][ə'raʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] ['guːfi] ['rɒki]
You **don't** **know** **how** **lonesome** **it's** **been** **here** **with** **nobody** **around** **but** **that** **goofy** **Rocky**
你 不 知道 如何 寂寞 它是 到过 这里 和 无人 大约 但 那 傻瓜 洛基
.
:
.

你不知道这里有多寂寞，除了那个傻乎乎的洛基，周围一个人都没有。

[ai] [biːn] [preŋ] ['sʌmbədi] [wʊd] [kʌm] .
I **been** **praying** **somebody** **would** **come** **.**
我 到过 祈祷 某人 会 来 .

我一直在祈祷会有人来。

['sʌmbədi] ['riːəl] [kuːl] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk][juː; jʊ] .
Somebody **real** **cool** **-** **looking** **,** **like** **you** **.**
某人 真实的凉爽的 - 寻找 , 喜欢 你 .

一个长相很酷的人，就像你一样。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['blɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **She** **leaned** **toward** **him** **,** **blinking** **her** **eyes** **.**
" 她 倾斜 朝向 他 , 眨眼 她 眼睛 .

她向他倾身，眨了眨眼睛。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

He	leaned	away	from	her	.
他	倾斜	离开	从	她	.

他向后靠去，避开了她。

" [ænd; ənd] [huː] , [meɪ] [aɪ] [ɑːsk] , [ɪz] ['rɒki] ? "

"	And	who	,	may	I	ask	,	is	Rocky	?	"
"	和	WHO	,	可能	我	问	,	是	洛基	?	"

请问，洛奇是谁?

" [dʒəʊ] ['nəʊweə(r)] , [ðæts] [huː] [hiː; hi] [ɪz] .

"	Joe	Nowhere	,	that's	who	he	is	.
"	乔	无处	,	那就是	WHO	他	是	.

"他就是个无名小卒。"

[raɪdz] [əˈraʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['guːfi] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Rides	around	on	his	goofy	motorcycle	all	the	time	.
骑行	大约	在	他的	傻瓜	摩托车	全部	这	时间	.

他总是骑着他那辆滑稽的摩托车到处跑。

[hiːz] [miːn] , [ænd; ənd] ['riːəl] [skweə(r)] .

He's	mean	,	and	real	square	.
他是	意思是	,	和	真实的	正方形	.

他很刻薄，而且非常古板。

[laɪk] [ə; eɪ] [kjuːb] , [juː; jʊ] [nəʊ] ?

Like	a	cube	,	you	know	?
喜欢	一个	立方体	,	你	知道	?

就像一个立方体，你知道吗?

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈkredjələsli] .

"	He	stared	at	her	incredulously	.
"	他	凝视	在	她	难以置信地	.

他难以置信地盯着她。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Holding	the	pipe	in	his	left	hand	,	he	put	his	right	hand	over	his	face	.
保持	这	管道	在	他的	左边	手	,	他	放	他的	正确的	手	超过	他的	脸	.

他左手拿着烟斗，右手捂着脸。

" [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] , [bʌt; bət] [gæd] ,

"	I	didn't	really	expect	you	to	be	pretty	,	but	Gad	,
"	我	没有	真的	预计	你	到	是	漂亮的	,	但	加德	,

"我其实没指望你长得漂亮，但是，天哪，

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌθʌrəˈgəʊɪŋ] ['ɪdiət] ?

did	you	have	to	be	a	thoroughgoing	idiot	?
做过	你	有	到	是	一个	彻底的	笨蛋	?

你非得是个彻头彻尾的白痴吗?

" [ɪˈventʃuəli] [hiː; hi] ['ləʊərd; 'laʊərd] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	Eventually	he	lowered	his	hand	.
"	最终	他	降低	他的	手	.

"最终他放下了手。"

" [ɪf] [hiːz] [ðæt] [bæd] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] ? "

"	If	he's	that	bad	,	why	didn't	you	run	away	?	"
"	如果	他是	那	坏的	,	为什么	没有	你	跑步	离开	?	"

"如果他真那么坏，你为什么不逃走？"

" [weə(r)] [tuː; tə] ?

"	Where	to	?
"	在哪里	到	?

去哪儿?

[aʊt] [ðeə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['empti] [ænd; ənd]['skeəri] .

Out	there	it's	all	empty	and	scary	.
出去	那里	它是	全部	空的	和	可怕的	.

外面空无一人，令人恐惧。

[hɪə(r)] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Here	it's	something	like	it	used	to	be	.
这里	它是	某物	喜欢	它	用过的	到	是	.

这里和以前差不多。

" [hiː; hi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	He	said	,	"	Nothing	is	like	it	used	to	be	.	"
"	他	说	,	"	没有什么	是	喜欢	它	用过的	到	是	.	"

他说："一切都和以前不一样了。"

" [ðæt] ['laʊzi] [dʒɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	That	lousy	jerk	,	"	she	said	to	herself	.
"	那	糟糕	混蛋	,	"	她	说	到	她自己	.

"那个混蛋，"她自言自语道。

" [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	The	things	he	did	to	me	!
"	这	事物	他	做过	到	我	!

"他对我做了那些事！"

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [tuː] .

He	pushed	me	around	all	the	time	,	too	.
他	推动	我	大约	全部	这	时间	,	也	.

他以前也总是欺负我。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [spiːtʃ] ['redi] .

"	For	this	situation	too	,	he	had	a	speech	ready	.
"	为了	这	情况	也	,	他	有	一个	演讲	准备好	.

"对于这种情况，他也准备好了演讲稿。"

[drə'mætɪkli] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

Dramatically	,	he	stood	up	.
戏剧性地	,	他	站立	向上	.

他戏剧性地站了起来。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] !

"	Let	me	take	you	away	from	all	this	!
"	让	我	拿	你	离开	从	全部	这	!

让我带你远离这一切！

[kʌm] , [ai]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə]['mʌðə(r)][ðə; ði] [njuː] [reɪs] !

Come	,	I	offer	you	the	chance	to	mother	the	new	race	!
来	,	我	提供	你	这	机会	到	母亲	这	新的	种族	!

来吧，我给你一个孕育新种族的机会！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [aɪl] [gəʊ] , " [ænd; ənd] [baʊnst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ɑːmz] [spred] [waɪd] .

"	She	said	,	"	Okay	,	I'll	go	,	"	and	bounced	to	her	feet	,	arms	spread	wide	.
"	她	说	,	"	好的	,	患病的	去	,	"	和	弹跳	到	她	脚	,	武器	传播	宽的	.

她说："好的，我去。"然后蹦蹦跳跳地站了起来，张开双臂。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [ænd; ənd] [sed] , " [fɜːst] , [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

He	managed	to	catch	her	wrists	,	and	said	,	"	First	,	take	me	to	the
他	管理	到	抓住	她	手腕	,	和	说	,	"	第一的	,	拿	我	到	这

[taʊn] ['laɪbrəri] . "

town	library	.	"
镇	图书馆	.	"

他抓住了她的手腕，说道："先带我去镇上的图书馆。"

" ['laɪbrəri] ?
" **Library** ?
" 图书馆 ?

"图书馆?

[juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ?
You **out** **of** **your** **mind** **?**
你 出去 的 你的 头脑 ?

你疯了吗?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的? "

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **What** **for** **?**
" 什么 为了 ?

"做什么的?

[fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] !
For **books** **to** **feed** **the** **soul** **of** **Phoenix** **!**
为了 图书 到 喂养 这 灵魂 的 凤凰 !

为凤凰城的灵魂献上书籍!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['aʊə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wɪl] [nɒt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] !
I **tell** **you** **,** **our** **civilization** **will** **not** **repeat** **the** **mistakes** **of** **this** **one** **!**
我 告诉 你 , 我们的 文明 将要 不是 重复 这 错误 的 这 一 !

我告诉你们，我们的文明绝不会重蹈覆辙!

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" **She** **shrugged** **.**
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [səʊ][əʊ'keɪ] .
" **So** **okay** **.**
" 所以 好的 .

好的。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [weə(r)] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['eniweɪ] .
It **ain't** **far** **from** **where** **I** **live** **,** **anyway** **.**
它 不是 远的 从 在哪里 我 居住 , 反正 .

反正离我家也不远。

" [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] [haʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['gəʊɪŋ]
" **All** **the** **way** **down** **the** **street** **she** **told** **him** **how** **glad** **she** **was** **to** **be** **going**
" 全部 这 方式 向下 这 街道 她 讲述 他 如何 高兴的 她 曾是 到 是 去
[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] ,
away **with** **him** **,**
离开 和 他 ,

"她一路都在告诉他，她多么高兴能和他一起离开。"

[ænd; ənd] [ɔːl] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [striːt] [weə(r)] [nəʊ] [elmz] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊnli] ['saɪdwɔːk] [wɪð] ['brəʊkən]
and **all** **down** **another** **street** **where** **no** **elms** **were** **,** **only** **sidewalks** **with** **broken**
和 全部 向下 其他 街道 在哪里 不 榆树 是 , 仅有的 人行道 和 破碎的
[glɑːs] [ɒn] [ðem; ðəm] .
glass **on** **them** **.**
玻璃 在 他们 .

沿着另一条街走下去，那里没有榆树，只有满是碎玻璃的人行道。

[ðeɪ] [wɔːkt] [pɑːst] ['dɔːlɪs] [ə'pɑːtmənts] , ['gʌtɪd] [stɔːz] , [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] , [ˌəʊvə'tɜːnd] [kɑːz] .

They	walked	past	doorless	apartments	,	gutted	stores	,	and	rusting	,	overturned	cars	.
他们	步行	过去的	无门	公寓	,	掏空	商店	,	和	生锈	,	翻覆	汽车	.

他们走过没有门的公寓、被洗劫一空的商店和生锈翻倒的汽车。

[ðə; ði] ['skʌfɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʃuːz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['stjuːpɪd] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd]

The	scuffing	of	their	shoes	mingled	with	the	stupid	cooing	of	pigeons	and
这	磨损	的	他们的	鞋	混合	和	这	愚蠢的	咕咕	的	鸽子	和

[ðə; ði] ['skʌtlɪŋ] [ɒv; əv][ræts] .

the	scuttling	of	rats	.
这	匆匆而过	的	老鼠	.

鞋子摩擦地面的声音与鸽子愚蠢的咕咕声和老鼠窸窸窣窣的脚步声混杂在一起。

[ðeɪ] [faʊnd] [nəʊ] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

They	found	no	books	in	the	library	,
他们	成立	不	图书	在	这	图书馆	,

他们在图书馆里没找到任何书。

['əʊnli][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [hiːld] [ʃuː] [ɒn][ɪts] [left] [fʊt] .

only	a	skeleton	with	a	high	-	heeled	shoe	on	its	left	foot	.
仅有的	一个	骨骼	和	一个	高的	-	高跟鞋	鞋	在	它是	左边	脚	.

只有一具骷髅，左脚上穿着高跟鞋。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] ,

As	they	walked	down	the	steps	the	Earth	Mother	said	,
作为	他们	步行	向下	这	步骤	这	地球	母亲	说	,

他们走下台阶时，大地母亲说道：

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [bɜːnd] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][kəʊld] . "

"	I	guess	they	burned	them	when	it	got	cold	.	"
"	我	猜测	他们	烧伤	他们	什么时候	它	得到	寒冷的	.	"

“我猜天气冷的时候他们就把它们烧掉了。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [bɜːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	were	other	things	to	burn	,	"	he	said	.
"	那里	是	其他	事物	到	烧伤	,	"	他	说	.

“还有其他东西要烧，”他说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ʃiː; ʃi] [pækt] [tuː] ['sjuːtkeisiz] [waɪl] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)]

In	her	apartment	she	packed	two	suitcases	while	he	searched	the	other
在	她	公寓	她	包装	二	行李箱	尽管	他	搜索	这	其他

[ə'pɑːtmənts] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] .

apartments	for	books	.
公寓	为了	图书	.

她回到自己的公寓，收拾了两个行李箱，而他则去其他公寓里找书。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['peipəbæk] , [w'ɛstənz] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɪkt]

He	found	about	a	dozen	paperbacks	,	Westerns	and	detectives	,	which	he	kicked
他	成立	关于	一个	打	平装本	,	西部片	和	侦探	,	哪个	他	踢

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

into	a	corner	.
进入	一个	角落	.

他找到大约十几本平装书，都是西部小说和侦探小说，他把它们踢到角落里。

[wen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɒn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv]

When	he	went	back	to	her	apartment	she	was	pounding	on	the	lid	of
什么时候	他	去	后退	到	她	公寓	她	曾是	猛击	在	这	盖	的

[ə; eɪ] ['suːtkeɪs] .

a	suitcase	.
一个	手提箱	.

当他回到她的公寓时，她正在用力敲打行李箱的盖子。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [doʊnt][stænd][ðeə(r)] ['smɜːkɪŋ] .
He said , " Well , don't stand there smirking .
他 说 , " 出色地 , 不 站立 那里 冷笑 .

他说："别站在那里傻笑。"

[pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [ɒf] .
Pick them up and we'll be off .
挑选 他们 向上 和 出色地 是 离开 .

把他们接上，我们就出发。

" ['hezɪteɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .
" Hesitating , she said , " But I don't even know your name .
" 犹豫不决 , 她 说 , " 但 我 不 甚至 知道 你的 姓名 .

她犹豫了一下，说道："可是我甚至不知道你的名字。"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [nems] .
We ought to know each other's names .
我们 应该 到 知道 每个 其他的 姓名 .

我们应该知道彼此的名字。

[maɪnz] [daː'liːn] . "
Mine's Darlene . "
我的 达琳 . "

我的是达琳。

" [gæd] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . "
" Gad , yes , it would be . "
" 加德 , 是的 , 它 会 是 . "

"天哪，确实如此。"

" [bʌt; bət] [wʌts] [jɔːz] ?
" But what's yours ?
" 但 是什么 你的 ?

"但你的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði]['sjuːtkeisiz] ['bæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] .
" she said , the suitcases banging against the steps .
" 她 说 , 这 行李箱 砰砰作响 反对 这 步骤 .

"她说着，行李箱砰砰地撞击着台阶。"

" [ə'dɪsjuːs] .
" Odysseus .
" 奥德修斯 .

"奥德修斯。

[ə'dɪsjuːs] , [ðə; ði]['wɒndərə(r)] . "
Odysseus , the wanderer . "
奥德修斯 , 这 流浪者 . "

流浪者奥德修斯。

" [ai][get][ˌaɪ 'tiː] .
" I get it .
" 我 得到 它 .

"我得到它。

[jʊr; jər] ['kɪdɪŋ] .
You're kidding .
你是 开玩笑 .

你在开玩笑吧。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃædoʊd]

"	They	walked	half	a	block	down	the	middle	of	the	street	that	was	shadowed
"	他们	步行	一半	一个	堵塞	向下	这	中间	的	这	街道	那	曾是	阴影

[naʊ] [baɪ][bɪg] [leɪt] - ['sʌmə(r)] [klaʊdz] .

now	by	big	late	-	summer	clouds	.
现在	经过	大的	晚的	-	夏天	云	.

他们沿着街道中央走了半个街区，街道被夏末的大片云层笼罩着。

[wɪð] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][siː] . ['hɜːbət] ['mɑːrkəl] , [ðə; ði] [θɜːd] .

With	pride	in	his	voice	he	said	,	"	My	name	is	C	.	Herbert	Markel	,	the	third	.
和	自豪	在	他的	嗓音	他	说	,	"	我的	姓名	是	C	.	赫伯特	马尔克尔	,	这	第三	.

他自豪地说："我的名字是C·赫伯特·马凯尔三世。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] .

"	She	had	no	answer	to	that	.
"	她	有	不	回答	到	那	.

她对此无言以对。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntə'sekʃn] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

As	they	reached	the	intersection	leading	to	the	street	where	he	had	left
作为	他们	达到	这	路口	领导	到	这	街道	在哪里	他	有	左边

[hɪz; ɪz][kɑː(r)] ,

his	car	,
他的	车	,

当他们到达通往他停车所在街道的十字路口时，

[hiː; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

he	stopped	abruptly	.
他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['graʊlɪŋ] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]

From	behind	them	came	a	metallic	growling	that	grew	to	an	outrageous
从	在后面	他们	来了	一个	金属	咆哮	那	生长	到	一个	令人愤慨

['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] .

sputtering	and	roaring	.
溅射	和	咆哮	.

他们身后传来金属般的咆哮声，逐渐演变成震耳欲聋的嘶吼和怒吼。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɒn][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] ['wiːvɪŋ] [spek'tækjələli] [daʊn] [ðə; ði]

They	turned	and	saw	a	man	on	a	motorcycle	weaving	spectacularly	down	the
他们	转向	和	锯	一个	男人	在	一个	摩托车	编织	壮观地	向下	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

他们转过身，看到一个男人骑着摩托车，在街上飞驰而过，场面十分壮观。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['debriː] .

in	and	out	between	the	debris	.
在	和	出去	之间	这	碎片	.

在瓦砾堆间进进出出。

[hiː; hi] ['kɔːnəd] [pɑːst][ə; eɪ] ['rʌstɪŋ] [əʊld] ['ʃevrəleɪ] , ['sɜːkld] , [ænd; ənd] [kɜːvd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ə; eɪ]

He	cornered	past	a	rusting	old	Chevrolet	,	circled	,	and	curved	to	a	stop	a
他	被逼到绝境	过去的	一个	生锈	老的	雪佛兰	,	圈起来	,	和	弯曲	到	一个	停止	一个

[fjuː] [jɑːrdz] [ə'weɪ] .

few	yards	away	.
很少	码	离开	.

他拐过一辆锈迹斑斑的旧雪佛兰，绕了一圈，然后拐弯停在了几码远的地方。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] [ðə; ði]['məʊtəsaɪk(ə)l][pn][ɪts] [kɪk] - [stænd] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp]

The	man	leaned	the	motorcycle	on	its	kick	-	stand	,	pushed	back	his	black	cap
这	男人	倾斜	这	摩托车	在	它是	踢	-	站立	,	推动	后退	他的	黑色的	帽

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

那人把摩托车靠在支架上，往后推了推黑色帽子，说道：

" [heɪ] , [dɒl] , [weə(r)] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [skweə(r)] ?

"	Hey	,	doll	,	where	you	going	with	this	square	?
"	嘿	,	玩具娃娃	,	在哪里	你	去	和	这	正方形	?

“嘿，宝贝儿，你拿着这个方块要去哪儿？”

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] , " [lʊk] , [ɪts] ['rɒki] !

"	The	Earth	Mother	said	,	"	Look	,	it's	Rocky	!
"	这	地球	母亲	说	,	"	看	,	它是	洛基	!

大地母亲说：“看，是洛基！”

" ['rɒki] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃiːðd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] , ['rɪvɪt] - ['stʌdɪd] [belt] , [bʌt; bət]

"	Rocky	had	a	sheathed	hunting	knife	in	his	black	,	rivet	-	studded	belt	,	but
"	洛基	有	一个	鞘	打猎	刀	在	他的	黑色的	,	铆钉	-	带钉的	腰带	,	但

[nəʊ]['ʌðə(r)] ['wepənz] .

no	other	weapons	.
不	其他	武器	.

“洛基的黑色铆钉腰带上别着一把带鞘的猎刀，但没有其他武器。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ʃɜːt] , [pænts] , [ænd; ənd] [buːts] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]

His	jacket	,	shirt	,	pants	,	and	boots	were	black	,	as	was	the
他的	夹克	,	衬衫	,	裤子	,	和	靴子	是	黑色的	,	作为	曾是	这

['məʊtəsaɪk(ə)l] .

motorcycle	.
摩托车	.

他的夹克、衬衫、裤子和靴子都是黑色的，摩托车也是黑色的。

[hiː; hi] [glɛə] [æt; ət]['mɑːrkəl] .

He	glared	at	Markel	.
他	怒目而视	在	马尔克尔	.

他怒视着马凯尔。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [muːv] , [skweə(r)][mæn] ?

"	What's	your	move	,	square	man	?
"	是什么	你的	移动	,	正方形	男人	?

“你打算怎么做，老实人？”

[weə(r)] [ɪn] [hel] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [maɪ] [brɔːd] ? "

Where	in	hell	you	going	with	my	broad	?	"
在哪里	在	地狱	你	去	和	我的	广阔	?	"

你他妈的要带我老婆去哪儿?

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][stɒp][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mɑːrkəl] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn][æt; ət] ['rɑːkiz] [tʃest] .

"	Don't	try	to	stop	us	,	"	said	Markel	,	pointing	the	M	-	1	at	Rocky's	chest	.
"	不	尝试	到	停止	我们	,	"	说	马尔克尔	,	指向	这	M	-	1	在	洛基的	胸部	.

“别想阻止我们，”马克尔说着，用M-1步枪指着洛基的胸口。

" [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	Don't	call	me	your	broad	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	不	称呼	我	你的	广阔	,	"	说	这	地球	母亲	.

“别叫我你老婆，”大地母亲说道。

" [dæd] , ['nəʊbədi] [stiːlz] ['rɑːkiz] [brɔːd] .

"	Dad	,	nobody	steals	Rocky's	broad	.
"	爸爸	,	无人	偷窃	洛基的	广阔	.

“爸爸，谁也不能抢走洛基的妞。”

[aɪm] ['gənə] [tʃɒp] [juː; jʊ][ʌp] .
I'm gonna chop you up .
我是 将会 劈 你 向上 .

我要把你剁成碎片。

" ['pætɪŋ] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][em] - [wʌn] , ['mɑːrkəl] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz]
" Patting the stock of the M - 1 , Markel said , " I think you fail to realize
" 轻拍 这 库存 的 这 M - 1 , 马尔克尔 说 , " 我 思考 你 失败 到 意识到
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

马克尔拍了拍M-1步枪的枪托，说道："我认为你没有意识到形势的严峻性。"

[jʊr; jər][ɪn][nəʊ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃɒp] [ʌp] ['enibɒdi] .
You're in no position to chop up anybody .
你是 在 不 位置 到 劈 向上 任何人 .

你没资格砍人。

" ['rɒki] [lɑːft] , [ðen] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .
" Rocky laughed , then jerked his head at the Earth Mother .
" 洛基 笑了 , 然后 猛地一抖 他的 头 在 这 地球 母亲 .

"洛基笑了，然后朝大地母亲甩了甩头。

" [get] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [dɒl] .
" Get with it , doll .
" 得到 和 它 , 玩具娃娃 .

"跟上节奏，宝贝。"

[kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] ['rɒki] .
Come here to Rocky .
来 这里 到 洛基 .

来洛基这里看看。

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [skweə(r)] . "
Get away from that square . "
得到 离开 从 那 正方形 . "

离开那个广场。

" [nəʊ] . [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ['rɒki] .
" No . I'm going with him , Rocky .
" 不 . 我是 去 和 他 , 洛基 .

"不，我要和他一起去，洛基。"

[aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'gen] .
I don't want to see you never again .
我 不 想 到 看 你 绝不 再次 .

我不想再见到你。

" ['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['nærəud] [aɪz] , ['rɒki] [sed] , " [juː; jʊ][duː; də][ænd; ənd] [aɪl] [get][juː; jʊ]
" Squinting his already narrowed eyes , Rocky said , " You do and I'll get you
" 眯眼 他的 已经 范围缩小 眼睛 , 洛基 说 , " 你 做 和 患病的 得到 你
, [dɒl] .
, doll .
, 玩具娃娃 .

洛基眯起他那双原本就眯成一条缝的眼睛说："你敢这么做，我就收拾你，宝贝儿。"

[aɪl] [get][juː; jʊ][bəuθ] .
I'll get you both .
患病的 得到 你 两个都 .

我会把你们两个都接过来。

" [ə'gen] ['mɑ:rkəl] ['pætɪd] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][em] - [wʌn] .
" Again Markel patted the stock of the M - 1 .
" 再次 马尔克尔 轻拍 这 库存 的 这 M - 1 .

"马克尔又拍了拍M-1步枪的枪托。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .
" You haven't a chance .
" 你 还没有 一个 机会 .

你没机会。

[naʊ] [stɑ:t] [ðæt] [mɒn'strɒsəti] [ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ai] [kɪl] [ju:; jʊ] . "
Now start that monstrosity and get out of here before I kill you . "
现在 开始 那 怪物 和 得到 出去 的 这里 前 我 杀 你 . "

现在就开始做那件可怕的事，然后赶紧滚出去，不然我就杀了你。

" [aɪl] [hʌnt] [ju:; jʊ] [daʊn] , [skweə(r)][mæn] , [ænd; ənd] [wen] [ai][faɪnd][ju:; jʊ] , [aɪl] [tʃɒp] [ju:; jʊ][ʌp]
" I'll hunt you down , square man , and when I find you , I'll chop you up
" 患病的 打猎 你 向下 , 正方形 男人 , 和 什么时候 我 寻找 你 , 患病的 劈 你 向上
[gʊd] . "
good . "
好的 . "

"我会把你揪出来，你这老古板，找到你之后，我会把你剁成碎片。"

" [jɔ:(r); jə(r)] [θrets] [li:v] [ˌem 'i:][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kɔ:s] , " [sed] ['mɑ:rkəl] .
" Your threats leave me but one recourse , " said Markel .
" 你的 威胁 离开 我 但 一 追索权 , " 说 马尔克尔 .

"你的威胁让我只剩下一个办法了，"马克尔说。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][em] - [wʌn] .
He lifted the M - 1 .
他 抬起 这 M - 1 .

他举起了M-1步枪。

['rɒki] [lɑ:ft] .
Rocky laughed .
洛基 笑了 .

洛基笑了。

" [səʊ][gəʊ] [ə'hed] , [kɪl] [ˌem 'i:] .
" So go ahead , kill me .
" 所以 去 前方 , 杀 我 .

"那就杀了我吧。"

[aɪl] [hʌnt] [ju:; jʊ] [daʊn] ['eniweɪ] .
I'll hunt you down anyway .
患病的 打猎 你 向下 反正 .

我无论如何都会找到你。

[ju:; jʊ][dɪg][ˌem 'i:] , [mæn] ?
You dig me , man ?
你 挖 我 , 男人 ?

你懂我的意思吗，兄弟?

[ai] [sed] , [ju:; jʊ] [kɪl] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [aɪl] [stɪl] [get][ju:; jʊ] .
I said , you kill me and I'll still get you .
我 说 , 你 杀 我 和 患病的 仍然 得到 你 .

我说，你杀了我，我也会报复你。

[aɪl] [hʌnt] [ju:; jʊ] [daʊn] .
I'll hunt you down .
患病的 打猎 你 向下 .

我一定会找到你。

" [mɑːrkɛlz] [vɔɪs] ['lɪftɪd] .
" Markel's voice lifted .
" 马克尔的 嗓音 抬起 .

“马克尔的声音提高了。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] !
" Get out of here !
" 得到 出去 的 这里 !

滚出去!

" [stɪl] ['lɑːfɪŋ] , ['rɒki] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Still laughing , Rocky leaned back and folded his arms .
" 仍然 笑 , 洛基 倾斜 后退 和 折叠 他的 武器 .

洛基一边笑着，一边向后靠去，抱起了双臂。

['mɑːrkəl] [ʃɒt] [hɪm] .
Markel shot him .
马尔克尔 射击 他 .

马克尔开枪打死了他。

['rɒki] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [fel] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊtəsaɪk(ə)l] .
Rocky , his mouth wide with laughter , fell backward from the motorcycle .
洛基 , 他的 嘴 宽的 和 笑声 , 跌倒 落后 从 这 摩托车 .

洛基笑得张大了嘴，从摩托车上向后摔了下来。

['mɑːrkəl] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['məʊtəsaɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [ə'gen] , [twaɪs] .
Markel walked around the motorcycle and shot him again , twice .
马尔克尔 步行 大约 这 摩托车 和 射击 他 再次 , 两次 .

马克尔绕到摩托车后面，又朝他开了两枪。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['rɒki] [wɒz; wəz] [ded] .
Then he stood over him , until he was sure that Rocky was dead .
然后 他 站立 超过 他 , 直到 他 曾是 当然 那 洛基 曾是 死的 .

然后他站在洛基身边，直到确信洛基已经死了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwɒləti] ['mɑːrkəl] [hæd; həd] [ðæt] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'vaɪv(ə)l] ,
And that was the quality Markel had that was most important to his survival ,
和 那 曾是 这 质量 马尔克尔 有 那 曾是 最多 重要的 到 他的 生存 ,

而这正是马凯尔生存下来最重要的品质。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [driːm] .
and to the realization of his dream .
和 到 这 实现 的 他的 梦 .

并最终实现了他的梦想。

['liːvɪŋ] ['rɒki] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [ə; eɪ] - [kən'vɜːtəb(ə)l] .
Leaving Rocky lying in the street , they walked to the car , a 1962 - convertible .
离开 洛基 说谎 在 这 街道 , 他们 步行 到 这 车 , 一个 - 敞篷车 .

他们把洛基留在街上，然后走向汽车，那是一辆 1962 年的敞篷车。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] ['mɑːrkəl] [pʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðərz] ['sjuːtkeisiz] , [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [speə(r)] [wiːlz] ,
In the back seat Markel put the Earth Mother's suitcases , in with the spare wheels ,
在 这 后退 座位 马尔克尔 放 这 地球 母亲的 行李箱 , 在 和 这 空闲的 车轮 ,

马克尔把"大地母亲"的行李箱和备用轮胎一起放在了后座上。

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['bɒksɪz] , ['sliːpɪŋ] [bæg] , ['gæsəliːn] [kænz] , ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] , [kænd] [fuːd] , [kləʊðz] ,
ammunition **boxes** , **sleeping** **bag** , **gasoline** **cans** , **cooking** **utensils** , **canned** **food** , **clothes** ,
弹药 盒子 , 睡眠 包 , 汽油 罐头 , 烹饪 餐具 , 罐装 食物 , 衣服 ,
[rəʊp] , [kɑː(r)] [tuːlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [nə'sesətiz] .
rope , **car** **tools** , **and** **other** **necessities** .
绳索 , 车 工具 , 和 其他 必需品 .

弹药箱、睡袋、汽油桶、炊具、罐头食品、衣服、绳索、汽车工具和其他必需品。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] , [hiː; hɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [bʊks] [hiː; hɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [səʊ][fɑː(r)] ,
Opening **the** **trunk** , **he** **showed** **her** **the** **books** **he** **had** **collected** **so** **far** ,
开幕 这 树干 , 他 显示 她 这 图书 他 有 集 所以 远的 ,

他打开箱子，向她展示了他迄今为止收集的书籍。

['kɔːlɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['taɪtlz] .
calling **out** **some** **of** **the** **titles** .
呼叫 出去 一些 的 这 标题 .

列举一些标题。

[wen] [hiː; hɪ] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [juː; jʊ][gɒt] ['eni] [bʊks] [ɒn] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] ,
When **he** **finished** , **she** **said** , **"** **You** **got** **any** **books** **on** **how** **to** **build** **houses** ,
什么时候 他 完成的 , 她 说 , " 你 得到 任何 图书 在 如何 到 建造 房屋 ,

他说完后，她问道："你有没有关于如何建造房屋的书？"

[ɔː(r)] [fɪks] ['tɔɪlɪts] , [ɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [stʌf] ?
or **fix** **toilets** , **or** **how** **to** **grow** **stuff** **?**
或者 使固定 洗手间 , 或者 如何 到 生长 东西 ?

或者教人如何修理厕所，或者如何种植作物?

[juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] [kɔːn] , [ɔː(r)][tə'mɑːtəʊz] ? "
You **know** , **like** **corn** , **or** **tomatoes** **?** **"**
你 知道 , 喜欢 玉米 , 或者 西红柿 ? "

你知道，就像玉米或者西红柿那样?

" [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" **Don't** **be** **ridiculous** .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

['enibɒdi] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] .
Anybody **can** **do** **that** .
任何人 能 做 那 .

任何人都能做到这一点。

" [hiː; hɪ] [slæmd] [ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][kən'vɜːtəb(ə)l] .
" **He** **slammed** **the** **trunk** **shut** , **and** **they** **got** **into** **the** **convertible** .
" 他 猛烈抨击 这 树干 关闭 , 和 他们 得到 进入 这 敞篷车 .

他砰地一声关上后备箱，他们上了敞篷车。

[hiː; hɪ] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ænd; ənd][drəʊv][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] .
He **turned** **it** **around** **and** **drove** **to** **the** **highway** .
他 转向 它 大约 和 驾驶 到 这 公路 .

他调转车头，驶上了高速公路。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [tɜːnd] [west] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sɪti] ,
Where **the** **highway** **turned** **west** **they** **had** **a** **last** **look** **at** **the** **city** ,
在哪里 这 公路 转向 西方 他们 有 一个 最后的 看 在 这 城市 ,

公路向西转弯的地方，他们最后看了一眼这座城市。

[bliːk] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , [wɪð] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['brəʊkən] ['wɪndəʊz] .
bleak **in** **the** **sun** , **with** **sunlight** **in** **the** **broken** **windows** .
苍凉 在 这 太阳 , 和 阳光 在 这 破碎的 视窗 .

阳光透过破损的窗户照射进来，显得格外凄凉。

[dʌst] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtəs] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

Dust	blew	in	the	gutters	,	and	pigeons	drifted	into	the	streets	.
灰尘	吹	在	这	排水沟	,	和	鸽子	漂移	进入	这	街道	.

尘土飞扬，鸽子飘到街上。

[ðen] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb]

Then	the	outskirts	of	the	city	were	behind	them	,	and	then	the	suburbs
然后	这	郊区	的	这	城市	是	在后面	他们	,	和	然后	这	郊区

,

,

,

然后是城市的郊区，再往后是远郊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['empti] ['haɪweɪ] .

and	they	went	down	the	long	,	empty	highway	.
和	他们	去	向下	这	长的	,	空的	公路	.

于是，他们沿着漫长而空旷的公路行驶下去。

[dʌsk] [keɪm] [sɒft] [ɒn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] ['væliz] .

Dusk	came	soft	on	the	fields	and	hills	,	and	blue	in	the	valleys	.
黄昏	来了	柔软的	在	这	字段	和	丘陵	,	和	蓝色的	在	这	山谷	.

暮色温柔地降临田野和山丘，山谷一片湛蓝。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['aʊəz] , " [sed] ['mɑːrkəl] .

"	The	world	is	ours	,	"	said	Markel	.
"	这	世界	是	我们的	,	"	说	马尔克尔	.

"世界是我们的，"马克尔说。

" [mæn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɒn] [set][ɒv; əv] [wiːlz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	Man	,	this	is	a	gone	set	of	wheels	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	男人	,	这	是	一个	已消失	放	的	车轮	,	"	说	这	地球	母亲	.

"伙计，这辆车报废了，"大地母亲说道。

[bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] [hiː; hi] [stɒpt] , ['draɪvɪŋ] ['sevrəl] [jɑːrdz] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['medəʊ] [tuː; tə] [pɑːk] [nɪə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] .

Before	dark	he	stopped	,	driving	several	yards	across	a	meadow	to	park	near	a	small	stream	.
前	黑暗的	他	停止	,	驾驶	一些	码	穿过	一个	草地	到	公园	靠近	一个	小的	溪流	.

天黑前他停了下来，开车穿过几码外的草地，把车停在一条小溪附近。

['gæðərɪŋ] ['dedwʊd] [ænd; ənd] [twɪgz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] , [fɪkst] ['sʌpə(r)] .

Gathering	deadwood	and	twigs	,	he	made	a	fire	while	the	Earth	Mother	,	following	his	orders	,	fixed	supper	.
采集	枯木	和	树枝	,	他	制成	一个	火	尽管	这	地球	母亲	,	下列的	他的	订单	,	固定的	晚餐	.

他收集枯木和树枝，生起火来，而大地母亲则遵照他的指示准备晚餐。

['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] ['mɑːrkəl] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [sək'siːdɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [bɒmz] [ænd; ənd] [bʌgz] [feɪld] .

After	supper	Markel	said	,	"	I	think	you've	succeeded	where	the	bombs	and	bugs	failed	.
后	晚餐	马尔克尔	说	,	"	我	思考	你已经	成功了	在哪里	这	炸弹	和	漏洞	失败的	.

晚饭后，马克尔说："我认为你们在炸弹和窃听器都失败的地方取得了成功。"

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['pɔɪz(ə)nd] [ˌem 'iː] .

I	do	think	you	poisoned	me	.
我	做	思考	你	中毒	我	.

我觉得你毒害了我。

" [hiː; hi][dræŋk] [tuː] [tɪn] [kʌps] [ɒv; əv] [ˌbaɪ'kɑːbənət] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

"	He	drank	two	tin	cups	of	bicarbonate	(	he	was	prepared	for	all
"	他	喝	二	锡	杯子	的	碳酸氢盐	(	他	曾是	准备	为了	全部

[ɪ'mɜːrdʒənsi]) [ænd; ənd][felt] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] .

emergencies	)	and	felt	somewhat	better	.
紧急情况	)	和	毛毡	有些	更好的	.

"他喝了两小杯碳酸氢钠（他为所有紧急情况都做好了准备），感觉好多了。

" [ðɪs] [ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][fʌn] , [ai] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	is	kind	of	fun	,	I	guess	,	"	she	said	.
"	这	是	种类	的	乐趣	,	我	猜测	,	"	她	说	.

"我觉得这还挺有意思的，"她说。

" [laɪk] [ə; eɪ]['pɪknɪk][ai] [went] [ɒn][wʌns] .

"	Like	a	picnic	I	went	on	once	.
"	喜欢	一个	野餐	我	去	在	一次	.

"就像我曾经参加过的一次野餐。"

['evribɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [swel] [taɪm][ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sæŋ] .

Everybody	had	a	swell	time	and	we	all	sang	.
大家	有	一个	膨胀	时间	和	我们	全部	唱	.

大家都玩得很开心，我们还一起唱歌。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['riːəl] [gʊd] .

I	remember	that	real	good	.
我	记住	那	真实的	好的	.

我记得很清楚。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	She	sat	staring	at	the	fire	.
"	她	卫星	凝视	在	这	火	.

她坐在那里，凝视着火焰。

" [wiː; wi][hæd; həd] [laɪts] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [æt; ət] [naɪt] , [ðəʊ] .

"	We	had	lights	hanging	all	around	at	night	,	though	.
"	我们	有	灯	绞刑	全部	大约	在	夜晚	,	尽管	.

"不过，晚上我们周围都挂满了灯。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['skeəri] [dɑːk] [laɪk] [ðɪs] .

It	wasn't	scary	dark	like	this	.
它	不是	可怕的	黑暗的	喜欢	这	.

并没有像这样黑得吓人。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɪnd] ,

"	It	was	very	dark	,	with	a	chill	wind	,
"	它	曾是	非常	黑暗的	,	和	一个	寒意	风	,

"天色很暗，寒风刺骨。"

[wen] ['mɑːrkəl][gɒt][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bæg][ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] ;

when	Markel	got	the	sleeping	bag	and	blankets	from	the	convertible	;
什么时候	马尔克尔	得到	这	睡眠	包	和	毯子	从	这	敞篷车	;

马克尔从敞篷车里拿出睡袋和毯子;

[ðiːz] [hiː; hi] [spred] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] ['sevrəl] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] .

these	he	spread	on	the	grass	several	yards	from	the	stream	.
这些	他	传播	在	这	草	一些	码	从	这	溪流	.

他把这些东西撒在离小溪几码远的草地上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [striːm] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

After	that	he	brushed	his	teeth	at	the	stream	,	put	out	the	fire	,
后	那	他	刷过	他的	牙齿	在	这	溪流	,	放	出去	这	火	,

之后，他在溪边刷了牙，把火扑灭了。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ðə; ði][em] - [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

and	rolled	up	in	the	blankets	,	the	M	-	1	beside	him	.
和	滚动	向上	在	这	毯子	,	这	M	-	1	旁	他	.

他蜷缩在毯子里，M-1步枪就在他身边。

[dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)] [skwə:m] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn]

Just	before	he	fell	asleep	he	heard	the	Earth	Mother	squirming	and	shifting	in
只是	前	他	跌倒	睡着了	他	听到	这	地球	母亲	蠕蠕	和	转变	在

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bæg] .

the	sleeping	bag	.
这	睡眠	包	.

就在他即将入睡的时候，他听到了大地母亲在睡袋里扭动翻身的声音。

[hi:; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] ['blæknəs] .

He	awoke	in	blackness	.
他	醒来	在	黑	.

他醒来时发现自己身处一片黑暗之中。

[ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] [ɪn] ['kaʊntəpɔɪnt] [tu:; tə][sʌm; səm] ['krɪkɪts] [bʌt; bət]['naɪðə(r)]

The	Earth	Mother	was	snoring	in	counterpoint	to	some	crickets	but	neither
这	地球	母亲	曾是	打鼾	在	对位	到	一些	蟋蟀	但	两者都不

[ɒv; əv] [ði:z] [saʊndz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] .

of	these	sounds	had	awakened	him	.
的	这些	声音	有	觉醒	他	.

大地母亲的鼾声与蟋蟀的鸣叫声交相辉映，但这两种声音都没有吵醒他。

[hi:; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][em] - [wʌn] , [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][gɒt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

He	took	hold	of	the	M	-	1	,	rolled	over	,	and	got	to	his	knees	.
他	采取	抓住	的	这	M	-	1	,	滚动	超过	,	和	得到	到	他的	膝盖	.

他抓住M-1步枪，翻身跪了下来。

[ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [ðə; ði][kən'vɜ:təb(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] [blæk] [bʌlk] [ɪn][ðə; ði]['lesə(r)] [blæk]

A	few	yards	away	the	convertible	was	a	solid	black	bulk	in	the	lesser	black
一个	很少	码	离开	这	敞篷车	曾是	一个	坚硬的	黑色的	大部分	在	这	较少	黑色的

[ɒv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

几码开外，那辆敞篷车在夜色中显得格外漆黑。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə; eɪ]['blækə(r)][strɪp] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] .

the	highway	a	blacker	strip	beyond	it	.
这	公路	一个	更黑	条	超过	它	.

高速公路后面是一条更黑的带子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mu:n] .

There	was	no	moon	.
那里	曾是	不	月亮	.

没有月亮。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðərz] [snɔ:z] , [ðə; ði] ['krɪkɪts] - [sæd] ['tʃɜ:pɪŋ] .

He	heard	the	Earth	Mother's	snores	,	the	crickets	'	sad	chirping	.
他	听到	这	地球	母亲的	打鼾	,	这	蟋蟀	-	伤心	啁啾声	.

他听到了大地母亲的鼾声，蟋蟀悲伤的鸣叫声。

[ðə; ði][reɪn] [saʊnd] [ɒv; əv] [li:vz] [ɪn][wɪnd] .

The	rain	sound	of	leaves	in	wind	.
这	雨	声音	的	树叶	在	风	.

风吹树叶的雨声。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['graʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

Then	he	heard	the	sound	that	had	awakened	him	,	a	faint	growling	in	the
然后	他	听到	这	声音	那	有	觉醒	他	,	一个	头晕的	咆哮	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

然后他听到了把他吵醒的声音，远处传来微弱的咆哮声。

[ɪ'məʊbaɪl] , [hiː; hi] ['lɪsnd] .

Immobile	,	he	listened	.
不动	,	他	听着	.

他一动不动地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [stɒpt] .

The	sound	stopped	.
这	声音	停止	.

声音停止了。

['meɪkɪŋ] [nəʊ] [nɔɪz] , [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] , ['kraʊtʃɪŋ] ['dʌb(ə)l] , [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Making	no	noise	,	he	got	to	his	feet	and	,	crouching	double	,	ran	to	the
制作	不	噪音	,	他	得到	到	他的	脚	和	,	蹲伏	双倍的	,	跑	到	这

[kən'vɜːtəb(ə)l] .

convertible	.
敞篷车	.

他悄无声息地站起身，弯下腰，跑向敞篷车。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [keɪm] [ə'gen] .

The	growling	came	again	.
这	咆哮	来了	再次	.

咆哮声再次响起。

[fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [blæk] ['fiːldz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['niːd(ə)l] [stæbd] ['briːfli] [ðen] [kɜːvd] [ə'weɪ] .

Far	off	between	the	black	fields	a	silver	needle	stabbed	briefly	then	curved	away	.
远的	离开	之间	这	黑色的	字段	一个	银	针	刺伤	简要地	然后	弯曲	离开	.

在漆黑的田野间，一根银针短暂地刺入，然后弯曲飞走。

[ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['spʌtə] .

The	growling	faded	,	and	died	in	a	series	of	sputters	.
这	咆哮	褪色	,	和	死亡	在	一个	系列	的	溅射	.

咆哮声渐渐消失，最终化作一阵断断续续的嘶嘶声。

['mɑːrkəl] [iːzd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet] [grɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪˌweɪz] [edʒ] [weə(r)] [hiː; hi] [nelt] [wɪð] [ðə; ði]

Markel	eased	across	the	wet	grass	to	the	highway's	edge	where	he	knelt	with	the
马尔克尔	缓解	穿过	这	湿的	草	到	这	高速公路的	边缘	在哪里	他	跪下	和	这

[em] - [wʌn] ['redi] [ə'krɒs] [wʌn] [niː] .

M	-	1	ready	across	one	knee	.
M	-	1	准备好	穿过	一	膝盖	.

马克尔轻盈地穿过湿漉漉的草地，来到公路边，单膝跪地，M-1步枪架在膝盖上，随时准备射击。

[hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,

He	stayed	there	a	long	time	,	but	the	sound	did	not	come	again	,
他	入住	那里	一个	长的	时间	,	但	这	声音	做过	不是	来	再次	,

他在那里待了很久，但声音再也没有出现。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['niːd(ə)l] .

nor	did	the	silver	needle	.
也不	做过	这	银	针	.

银针也没能帮上忙。

['faɪnəli] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [sliːp] .

Finally	he	went	back	to	the	blankets	but	he	didn't	sleep	.
最后	他	去	后退	到	这	毯子	但	他	没有	睡觉	.

最后他又钻回被窝里，但他没有睡着。

[æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['bləʊtɪd] [wɪð] [sliːp] , [sed] ,
At **breakfast** **the** **Earth** **Mother** **,** **her** **face** **bloated** **with** **sleep** **,** **said** **,**
在 早餐 这 地球 母亲 , 她 脸 腹胀 和 睡觉 , 说 ,

早餐时，大地母亲面色红润，睡眼惺忪地说：

" [juː; jʊ] [eɪnt] ['iːtɪŋ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [blʌd] - [ʃɒt] [laɪk] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt]
" **You** **ain't** **eating** **much** **and** **your** **eyes** **are** **all** **blood** **-** **shot** **like** **you** **didn't**
" 你 不是 吃 很多 和 你的 眼睛 是 全部 血 - 射击 喜欢 你 没有
[get] [nəʊ] [sliːp] . "
get **no** **sleep** **.** **"**
得到 不 睡觉 . "

"你吃得很少，眼睛都布满血丝，好像没睡过觉似的。"

" ['eni] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] ['griːsi] [kænd] [miːt] .
" **Any** **sleep** **,** **"** **he** **said** **,** **pushing** **away** **the** **plate** **of** **greasy** **canned** **meat** **.**
" 任何 睡觉 , " 他 说 , 推动 离开 这 盘子 的 腻 罐装 肉 .

"睡不着，"他一边说着，一边把那盘油腻腻的罐头肉推开。

[ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [hɒt] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .
The **coffee** **was** **hot** **,** **at** **least** **,** **and** **after** **he** **lit** **his** **pipe** **he** **felt** **better** **.**
这 咖啡 曾是 热的 , 在 至少 , 和 后 他 点燃 他的 管道 他 毛毡 更好的 .

至少咖啡是热的，点燃烟斗后，他感觉好多了。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [gɜːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['skrʌbɪd] [ðə; ði] [tɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [striːm] .
He **sat** **beside** **the** **girl** **while** **she** **scrubbed** **the** **tins** **in** **the** **stream** **.**
他 卫星 旁 这 女孩 尽管 她 擦洗过 这 罐头 在 这 溪流 .

他坐在女孩旁边，看着她在溪边擦洗罐头。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['rɒki] ?
" **Are** **you** **sure** **there** **was** **nobody** **in** **the** **city** **but** **you** **and** **Rocky** **?**
" 是 你 当然 那里 曾是 无人 在 这 城市 但 你 和 洛基 ?

"你确定城里除了你和洛基之外没有其他人吗？"

" [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə; eɪ] ['griːsi] [fɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .
" **She** **wiped** **a** **greasy** **fork** **in** **the** **grass** **.**
" 她 擦拭 一个 腻 叉 在 这 草 .

她把沾满油污的叉子在草地上擦了擦。

" [jeə] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [aɪ] ['ɔːtə] [nəʊ] .
" **Yeah** **,** **I'm** **sure** **,** **I** **oughta** **know** **.**
" 是的 , 我是 当然 , 我 应该 知道 .

"是啊，我当然知道。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] .
There **was** **only** **the** **two** **of** **us** **for** **a** **long** **time** **,** **till** **you** **came** **.**
那里 曾是 仅有的 这 二 的 我们 为了 一个 长的 时间 , 直到 你 来了 .

很长一段时间只有我们两个人，直到你出现。

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] ['evribɒdi] [gɒt] [sɪk] [ænd; ənd]
Before **,** **there** **was** **a** **whole** **lot** **of** **people** **,** **but** **everybody** **got** **sick** **and**
前 , 那里 曾是 一个 所有的 很多 的 人们 , 但 大家 得到 生病的 和
[sweld] [ʌp] .
swelled **up** **.**
肿胀 向上 .

以前这里人很多，但大家都生病了，而且都肿了起来。

[ðeɪ] [ɔːl] [daɪd] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['rɒki] .
They **all** **died** **except** **me** **and** **Rocky** **.**
他们 全部 死亡 除了 我 和 洛基 .

除了我和洛基，其他人都死了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][get] [sɪk] , [laɪk][ai][dɪd] .

He	didn't	even	get	sick	,	like	I	did	.
他	没有	甚至	得到	生病的	,	喜欢	我	做过	.

他甚至都没像我一样生病。

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][juː'tensɪlz][ɪn][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l]

"	He	was	silent	as	they	put	the	blankets	and	utensils	in	the	convertible
"	他	曾是	沉默的	作为	他们	放	这	毯子	和	餐具	在	这	敞篷车

[ænd; ənd] [steɪd] ['saɪlənt][ɔːl] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][drəʊv] [bɪ'twiːn] ['fiːldz] ['hevi] [wɪð] [leɪt] -

and	stayed	silent	all	morning	as	he	drove	between	fields	heavy	with	late	-
和	入住	沉默的	全部	早晨	作为	他	驾驶	之间	字段	重的	和	晚的	-

['sʌmə(r)] [heɪz] .

summer	haze	.
夏天	阴霾	.

"当他们把毯子和餐具放进敞篷车时，他一言不发；整个上午，他驾车穿过弥漫着夏末薄雾的田野时，也一直保持沉默。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [jɔːn] .

The	Earth	Mother	yawned	.
这	地球	母亲	打哈欠	.

大地母亲打了个哈欠。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [eɪnt] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] ['mɔːnɪŋ] ? "

"	How	come	you	ain't	said	nothing	all	morning	?	"
"	如何	来	你	不是	说	没有什么	全部	早晨	?	"

"你怎么一上午都没说话？"

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	been	thinking	,	"	he	said	.
"	我已经	到过	思维	,	"	他	说	.

"我一直在思考，"他说。

" [jeə] ?

"	Yeah	?
"	是的	?

"是的?

" [ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] , ['daiəl, dail][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪsnd] , [ðen] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

"	She	switched	on	the	radio	,	dialed	it	,	listened	,	then	switched	it	off	.
"	她	切换	在	这	收音机	,	拨号	它	,	听着	,	然后	切换	它	离开	.

她打开收音机，拨号，听了一会儿，然后关掉了。

" [ai] [fə'get] .

"	I	forget	.
"	我	忘记	.

我忘了。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

I	used	to	keep	doing	that	all	the	time	back	in	the	apartment	.
我	用过的	到	保持	正在做	那	全部	这	时间	后退	在	这	公寓	.

以前住在公寓的时候，我经常这样做。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] , [dʒʌst][laɪk] [naʊ] . "

But	nothing	ever	happened	,	just	like	now	.	"
但	没有什么	曾经	发生	,	只是	喜欢	现在	.	"

但什么都没发生，就像现在一样。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] , ['aɪðə(r)] . "

"	Nothing	is	likely	to	,	either	.	"
"	没有什么	是	可能	到	,	任何一个	.	"

"也不太可能发生什么。"

" ['rɒki] ['ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] [ded] .
" **Rocky always said that everybody else was dead .**
" 洛基 总是 说 那 大家 别的 曾是 死的 .

"洛奇总是说其他人都死了。"

[ðæt] [eɪnt] [tru:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
That ain't true , is it ? "
那 不是 真的 , 是 它 ? "

那不是真的，对吧?

" [nɒt] [kwaɪt] , [bʌt; bət] [ɪts] ['ɔ:ləʊst] [tru:] .
" **Not quite , but it's almost true .**
" 不是 相当 , 但 它是 几乎 真的 .

"不完全是，但差不多是这样。"

[ɪts] [hɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'li:v] , [ai] [sə'pəʊz] . "
It's hard for someone like you to believe , I suppose . "
它是 难的 为了 某人 喜欢 你 到 相信 , 我 认为 . "

我想，像你这样的人很难相信吧。

" [ai][kænt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I can't believe it .**
" 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[nɒt] ['evrɪbɒdi] .
Not everybody .
不是 大家 .

并非所有人。

" [ə'brʌptli] [hi:; hi] [dʒæmd] [ɒn][ðə; ði] [breɪks] .
" **Abruptly he jammed on the brakes .**
" 突然 他 卡住 在 这 刹车 .

他突然猛踩刹车。

" ['lɪs(ə)n] ! "
" **Listen ! "**
" 听 ! "

"听！ "

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

"做什么的?

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ "

" [ʃʌt] [ʌp] !
" **Shut up !**
" 关闭 向上 !

"住口!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

" ['mɑ:rkəl] [tɜ:nd] , ['steərɪŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
" **Markel turned , staring back down the highway .**
" 马尔克尔 转向 , 凝视 后退 向下 这 公路 .

马克尔转过身，目光再次投向高速公路。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][feɪnt] ['graʊlɪŋ] .

In	**the**	**distance**	**he**	**heard**	**a**	**faint**	**growling**	**.**
在	这	距离	他	听到	一个	头晕的	咆哮	.

他听到远处传来微弱的咆哮声。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ; ['mɑːrkəl] [ʃʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

The	**Earth**	**Mother**	**opened**	**her**	**mouth**	**;**	**Markel**	**shoved**	**her**	**back**	**against**	**the**
这	地球	母亲	打开	她	嘴	;	马尔克尔	推搡	她	后退	反对	这

[siːt] .

seat	**.**
座位	.

大地母亲张开嘴；马克尔一把将她推回座位上。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðæt] ?

Did	**you**	**hear**	**that**	**?**
做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['haɪweɪ] .

"	**They**	**listened**	**in**	**the**	**empty**	**highway**	**.**
"	他们	听着	在	这	空的	公路	.

他们在空旷的高速公路上倾听。

[wɪnd] [bluː] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɔːk] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] .

Wind	**blew**	**across**	**the**	**fields**	**and**	**high**	**over**	**them**	**a**	**hawk**	**hung**	**motionless**	**.**
风	吹	穿过	这	字段	和	高的	超过	他们	一个	鹰	悬挂	静止不动	.

风吹过田野，一只鹰高高地盘旋在田野上空，一动不动。

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] ['graʊlɪŋ] , [laʊdə] , [laɪk][ə; eɪ] [swɔːm] [ɒv; əv]['æŋgri] ['biːz] .

Again	**came**	**the**	**growling**	**,**	**louder**	**,**	**like**	**a**	**swarm**	**of**	**angry**	**bees**	**.**
再次	来了	这	咆哮	,	更大声	,	喜欢	一个	蜂群	的	生气的	蜜蜂	.

咆哮声再次响起，这次更大声，像一群愤怒的蜜蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] .

It	**stopped**	**.**
它	停止	.

它停了。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɑːrkəl] .

"	**You**	**heard**	**that**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Markel**	**.**
"	你	听到	那	,	没有	你	?	"	说	马尔克尔	.

“你听到了吧？”马克尔说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] . "

"	**I**	**didn't**	**hear**	**nothing**	**.**	**"**
"	我	没有	听到	没有什么	.	"

“我什么也没听到。”

" [jʊr; jər] [def] !

"	**You're**	**deaf**	**!**
"	你是	聋	!

“你是聋子！”

['stjuːpɪd] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] !

Stupid	**deaf**	**and**	**dumb**	**and**	**blind**	**!**
愚蠢的	聋	和	哑的	和	瞎的	!

愚蠢、聋哑、瞎子!

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ? "

Damn	**it**	**,**	**didn't**	**you**	**hear**	**anything**	**?**	**"**
该死	它	,	没有	你	听到	任何事物	?	"

该死，你什么都没听到吗?

" [aɪ] [sed] [aɪ]['dɪd(ə)nt] , [səʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt] .

"	**I**	**said**	**I**	**didn't**	**,**	**so**	**I**	**didn't**	**.**
"	我	说	我	没有	,	所以	我	没有	.

“我说过我没有，所以我就没有。”

" ['mɑːrkəl] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] .

"	**Markel**	**started**	**the**	**convertible**	**.**
"	马尔克尔	开始	这	敞篷车	.

“Markel 开始推出敞篷车。”

" ['ɪdiət] . [ləʊ] [greɪd] ['ɪdiət] . "

"	**Idiot**	**.**	**Low**	**grade**	**idiot**	**.**	**"**
"	笨蛋	.	低的	年级	笨蛋	.	"

“白痴。低级白痴。”

" [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ][səʊ] [hækt] [ə'baʊt] ?

"	**What're**	**you**	**so**	**hacked**	**about**	**?**
"	是什么	你	所以	被黑客攻击	关于	?

你到底在为什么事这么生气?

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['enihaʊ] ?

What'd	**you**	**hear**	**,**	**anyhow**	**?**
什么	你	听到	,	无论如何	?

你到底听到了什么?

" [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [drəʊv] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	**For**	**four**	**or**	**five**	**minutes**	**he**	**drove**	**without**	**speaking**	**.**
"	为了	四	或者	五	分钟	他	驾驶	没有	请讲	.

“他开车行驶了四五分钟，一句话也没说。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**A**	**motorcycle**	**.**
然后	他	说	,	"	一个	摩托车	.

然后他说：“一辆摩托车。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['riːzənd] [aʊt] [baɪ] ['sʌpə(r)] [taɪm] .

"	**He**	**had**	**it**	**reasoned**	**out**	**by**	**supper**	**time**	**.**
"	他	有	它	有理智的	出去	经过	晚餐	时间	.

“他到晚饭时间就已经想明白了。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒts] [ɒv; əv]['viːək(ə)lz] [stɪl] [ə'raʊnd] [ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

There	**were**	**lots**	**of**	**vehicles**	**still**	**around**	**in**	**good**	**working**	**order**	**.**
那里	是	很多	的	车辆	仍然	大约	在	好的	在职的	命令	.

当时还有很多车况良好的车辆在路上行驶。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ,

And	**,**	**although**	**people**	**were**	**scarce**	**,**
和	,	虽然	人们	是	稀少	,

而且，尽管人口稀少，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɒdʒɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] [sʌm; səm] [skeəs] ['trævələ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ]

it	**was**	**logical**	**enough**	**to**	**assume**	**that**	**some**	**scarce**	**traveler**	**was**	**taking**
它	曾是	逻辑	足够的	到	认为	那	一些	稀少	游客	曾是	采取

[ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

the	**same**	**route**	**they**	**were**	**.**
这	相同的	路线	他们	是	.

由此可以合理推断，会有少数旅行者和他们走同一条路线。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɑːrkəl][hæd; həd][pʊt] [θriː] ['bʊlɪt] ['ɪntuː]

It	was	logical	to	assume	that	,	because	Markel	had	put	three	bullets	into
它	曾是	逻辑	到	认为	那	,	因为	马尔克尔	有	放	三	子弹	进入

['rɒki] .

Rocky	.
洛基	.

有理由这样假设，因为马克尔已经向洛奇开了三枪。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk(ə)l] ['θɪəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

He	explained	his	logical	theory	to	the	Earth	Mother	.
他	解释	他的	逻辑	理论	到	这	地球	母亲	.

他向大地母亲解释了他的逻辑理论。

[kən'kluːdɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] ['riːəli] [hɜːd] [ə; eɪ][kɑː(r)] , [nɒt][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

Concluding	,	he	said	,	"	And	perhaps	I	really	heard	a	car	,	not	a	motorcycle	.
总结	,	他	说	,	"	和	也许	我	真的	听到	一个	车	,	不是	一个	摩托车	.

最后，他说道："也许我真的听到的是汽车的声音，而不是摩托车的声音。"

['dɪstəns] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'siːvɪŋ] . "

Distance	can	be	deceiving	.	"
距离	能	是	欺骗	.	"

距离会骗人。

" ['rɒki] [wɒz; wəz] [flɪpt] [ɒn] ['məʊtə'saɪklz] .

"	Rocky	was	flipped	on	motorcycles	.
"	洛基	曾是	翻转	在	摩托车	.

"洛奇骑摩托车时翻了车。"

[hiː; hi][hæd; həd][faɪv][ɔː(r)][sɪks][ə'raʊnd] , ['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] .

He	had	five	or	six	around	,	always	working	on	them	.
他	有	五	或者	六	大约	,	总是	在职的	在	他们	.

他身边有五六个这样的家伙，总是忙个不停。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][raɪd][ɔːl] [ə'raʊnd][dʒʌst][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði][taɪm] . "

He	used	to	ride	all	around	just	to	pass	the	time	.	"
他	用过的	到	骑	全部	大约	只是	到	经过	这	时间	.	"

他过去常常骑车四处游荡，只是为了消磨时间。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['rɒki] [aɪ] [hɜːd] . "

"	It	wasn't	Rocky	I	heard	.	"
"	它	不是	洛基	我	听到	.	"

"我听说那不是洛奇。"

" [hiː; hi] [sed] [id] [hʌnt] [ˌjuː 'es] [daʊn] .

"	He	said	he'd	hunt	us	down	.
"	他	说	他会	打猎	我们	向下	.

他说他会追杀我们。

" ['mɑːrkəl] [lɑːft] .

"	Markel	laughed	.
"	马尔克尔	笑了	.

马克尔笑了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['rɒki] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

She	said	,	"	It's	Rocky	,	you	know	it	is	!
她	说	,	"	它是	洛基	,	你	知道	它	是	!

她说："是洛奇，你知道的！"

[ɪts] [hɪm] , [ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)]['məʊtəsaɪk(ə)l]['raɪdəz][ə'raʊnd][hɪə(r)] ! "

It's	him	,	there's	no	other	motorcycle	riders	around	here	!	"
它是	他	,	有	不	其他	摩托车	骑手	大约	这里	!	"

就是他，这附近没有其他骑摩托车的！

" [kɑːm] [jɔː'self] .
" **Calm** **yourself** **.**
" 冷静的 你自己 .

冷静下来。

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] . "
You're **getting** **excited** **.** **"**
你是 获得 兴奋的 . "

你开始兴奋起来了。

" [ɪts] ['rɑːkiz] [gəʊst] !
" **It's** **Rocky's** **ghost** **!**
" 它是 洛基的 鬼 !

"那是洛基的鬼魂！"

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [gəʊst] ! "
A **horrible** **ghost** **!** **"**
一个 可怕 鬼 ! "

可怕的鬼魂！

" [hiːz] [ded] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" **He's** **dead** **,** **I** **tell** **you** **!**
" 他是 死的 , 我 告诉 你 !

"他死了，我告诉你！"

[naʊ] , [biː; bi]['kwaɪət] !
Now **,** **be** **quiet** **!**
现在 , 是 安静的 !

安静！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ə; eɪ][fɔːl'setəʊ][blɑːst] [ðæt] [naif] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .
" **She** **screamed** **,** **a** **falsetto** **blast** **that** **knifed** **the** **dark** **night** **.**
" 她 尖叫 , 一个 假声 爆炸 那 刀伤 这 黑暗的 夜晚 .

她尖叫起来，一声假声撕裂了漆黑的夜空。

" [ə; eɪ] [gəʊst] !
" **A** **ghost** **!**
" 一个 鬼 !

"一个鬼魂！"

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [gəʊst] !
A **horrible** **ghost** **!**
一个 可怕 鬼 !

可怕的鬼魂！

" ['skræbl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['skriːmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [grəʊv] .
" **Scrabbling** **to** **her** **feet** **,** **she** **ran** **screaming** **around** **the** **grove** **.**
" 争抢 到 她 脚 , 她 跑 尖叫 大约 这 树林 .

她挣扎着站起来，尖叫着绕着树林跑去。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][fɔːl] ; [ʃiː; ʃi] ['kærəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊd]
She **tripped** **over** **the** **blankets** **,** **but** **didn't** **fall** **;** **she** **caromed** **from** **the** **hood**
她 绊倒了 超过 这 毯子 , 但 没有 落下 ; 她 碰撞 从 这 兜帽
[ɒv; əv][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] ,
of **the** **convertible** **,**
的 这 敞篷车 ,

她被毯子绊倒了，但没有摔倒；她从敞篷车的引擎盖上弹了下来。

[bʌt; bət] [kept] ['gəʊɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ænd; ənd] , ['skri:mɪŋ] [laʊdə] , ['hedɪd] [tə'wɔ:d]

but	kept	going	;	she	waved	her	arms	and	,	screaming	louder	,	headed	toward
但	保留	去	;	她	挥手	她	武器	和	,	尖叫	更大声	,	标题	朝向

['mɑ:rkəl] .

Markel	.
马尔克尔	.

但她继续前进；她挥舞着手臂，尖叫声越来越大，朝着马凯尔冲去。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [kləʊz] [hi:; hi] [slæpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɑ:d] .

When	she	came	close	he	slapped	her	,	hard	.
什么时候	她	来了	关闭	他	被掌掴	她	,	难的	.

她走近时，他狠狠地扇了她一巴掌。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ðen] [fel] ['bækwəd] .

She	stopped	,	then	fell	backward	.
她	停止	,	然后	跌倒	落后	.

她停了下来，然后向后倒去。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [skri:m] ['eni] [mɔ:(r)] .

After	that	she	didn't	scream	any	more	.
后	那	她	没有	尖叫	任何	更多的	.

之后她就再也没有尖叫过了。

['mɑ:rkəl] [dɪ'saɪdɪd] ['leɪtə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

Markel	decided	later	,	lying	on	his	back	looking	at	the	stars	,
马尔克尔	决定	之后	,	说谎	在	他的	后退	寻找	在	这	明星	,

后来，马凯尔仰面躺着，望着星星，做出了决定。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

that	she	was	much	too	emotional	to	be	the	mother	of	the	children	of
那	她	曾是	很多	也	情绪	到	是	这	母亲	的	这	孩子们	的

['fi:nɪks] .

Phoenix	.
凤凰	.

她太情绪化了，不适合做菲尼克斯孩子的母亲。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] ['stju:pɪd] , [ɪ'lɪtərət] , [ænd; ənd] ['bɔ:rɪŋ] .

She	was	also	stupid	,	illiterate	,	and	boring	.
她	曾是	还	愚蠢的	,	文盲	,	和	无聊的	.

她还很愚蠢、不识字、而且很无趣。

[ə; eɪ] [strɒŋ] , ['pez(ə)nt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] ['æset] .

A	strong	,	peasant	body	was	her	only	asset	.
一个	强的	,	农民	身体	曾是	她	仅有的	资产	.

她唯一的优势就是一副强健的农妇身材。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['kləʊzə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət] [ðæt]

He	would	have	preferred	a	woman	closer	to	his	own	intelligence	,	but	that
他	会	有	首选	一个	女士	更近	到	他的	自己的	智力	,	但	那

, [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

,	of	course	,	was	impossible	.
,	的	课程	,	曾是	不可能的	.

他更希望找一个智力与自己相近的女人，但这当然是不可能的。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] , [hi:; hi]

Remembering	some	of	the	women	he	had	seen	in	other	cities	,	he
记住	一些	的	这	女性	他	有	已见	在	其他	城市	,	他

['ʃʌdə] ,

shuddered	,
颤抖	,

想起在其他城市见过的一些女人，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][pv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)] .

and	decided	to	make	the	best	of	the	Earth	Mother	.
和	决定	到	制作	这	最好的	的	这	地球	母亲	.

并决定充分利用大地母亲的恩赐。

['leɪtə(r)] [ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [dri:md] .

Later	that	night	he	dreamed	.
之后	那	夜晚	他	梦见	.

当晚晚些时候，他做了一个梦。

[ɪn] [ðɪs] [dri:m] [ə; eɪ]['gəʊldən][bɜ:d] ['flaundə] [θru:] ['faɪə(r)] [ðæt] [fleɪmd] [blu:] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] .

In	this	dream	a	golden	bird	floundered	through	fire	that	flamed	blue	and	silver	.
在	这	梦	一个	金的	鸟	挣扎	通过	火	那	火焰	蓝色的	和	银	.

在这个梦里，一只金鸟在燃烧着蓝银色火焰的烈焰中挣扎。

[ðə; ði][bɜ:d][traɪd][tu:; tə][flai][ə'weɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [fɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən]

The	bird	tried	to	fly	away	but	the	flames	forced	it	down	,	and	the	golden
这	鸟	尝试	到	飞	离开	但	这	火焰	强制	它	向下	,	和	这	金的

[bɜ:d] [sɔb] .

bird	sobbed	.
鸟	啜泣	.

那只鸟试图飞走，但火焰迫使它坠落，金鸟呜咽起来。

['mɑ:rkəl][ə'wəʊk][bʌt; bət] [hɜ:d] ['əʊnli][ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

Markel	awoke	but	heard	only	the	Earth	Mother	crying	in	the	dark	.
马尔克尔	醒来	但	听到	仅有的	这	地球	母亲	哭泣	在	这	黑暗的	.

马克尔醒了过来，却只听到大地母亲在黑暗中哭泣。

" [əʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['draʊzɪli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] .

"	Oh	,	"	he	said	drowsily	and	went	back	to	sleep	.
"	哦	,	"	他	说	昏昏欲睡地	和	去	后退	到	睡觉	.

“哦，”他昏昏欲睡地说，然后又睡着了。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['məʊtəsaɪk(ə)l] [ə'gen] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)] [nu:n] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

When	he	heard	the	motorcycle	again	,	just	before	noon	the	next	day	,
什么时候	他	听到	这	摩托车	再次	,	只是	前	中午	这	下一个	天	,

第二天中午前，当他再次听到摩托车的声音时，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [prɪ'saɪsli] [hu:] [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

he	decided	to	find	out	precisely	who	was	driving	it	.
他	决定	到	寻找	出去	恰恰	WHO	曾是	驾驶	它	.

他决定查明究竟是谁在开车。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] : [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][wɒz; wəz][let][ðə; ði]['draɪvə(r)] [kætʃ] [ʌp]

It	was	very	simple	:	all	he	had	to	do	was	let	the	driver	catch	up
它	曾是	非常	简单的	:	全部	他	有	到	做	曾是	让	这	司机	抓住	向上

[tu:; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

很简单：他只需要让司机追上他们就行了。

[səʊ][hi:; hi] [stɒpt] [ðə; ði][kən'vɜ:təb(ə)l] [ˌhɑ:f'weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [hɪl] [rəʊd] [ðæt] [edʒd] [ə; eɪ] [klɪf] .

So	he	stopped	the	convertible	halfway	up	a	long	hill	road	that	edged	a	cliff	.
所以	他	停止	这	敞篷车	半	向上	一个	长的	爬坡道	路	那	边缘	一个	悬崖	.

于是，他把敞篷车停在了沿着悬崖边漫长山路的中途。

[hi:; hi][gɒt] [aʊt][hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][rəʊd] , [wɪtʃ] [lu:pt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	got	out	his	binoculars	and	studied	the	road	,	which	looped	down	the	hill	,
他	得到	出去	他的	双筒望远镜	和	研究	这	路	,	哪个	循环	向下	这	爬坡道	,

他拿出望远镜，仔细观察那条蜿蜒而下山坡的公路。

['streɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kɜːld] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

straightened	,	and	curled	to	the	horizon	.
拉直	,	和	卷曲	到	这	地平线	.

笔直地，卷曲到地平线。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪt][ɪn][ðə; ði][hɒt][sʌn][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [dɒt][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

After	a	long	wait	in	the	hot	sun	he	saw	a	black	dot	on	the	horizon	.
后	一个	长的	等待	在	这	热的	太阳	他	锯	一个	黑色的	点	在	这	地平线	.

在烈日下等了很久之后，他看到地平线上出现了一个黑点。

[ðə; ði][dɒt] [muːvd] , [gruː] ['lɑːdʒə(r)] .

The	dot	moved	,	grew	larger	.
这	点	已搬	,	生长	更大的	.

那个点移动了，变大了。

['mɑːrkəl]['saɪləntli]['hændɪd][ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

Markel	silently	handed	the	binoculars	to	the	Earth	Mother	.
马尔克尔	默默	递交	这	双筒望远镜	到	这	地球	母亲	.

马克尔默默地把望远镜递给了大地母亲。

[ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [skriːm] .

She	surprised	him	;	she	didn't	scream	.
她	惊讶	他	;	她	没有	尖叫	.

她让他很意外；她没有尖叫。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [bɪ'nɒkjələz] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪts] ['rɒki] .

She	calmly	gave	back	the	binoculars	and	said	,	"	It's	Rocky	.
她	平静地	给予	后退	这	双筒望远镜	和	说	,	"	它是	洛基	.

她平静地把望远镜还了回去，说："是洛基。"

[hiː; hi][doʊnt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] .

He	don't	look	like	a	ghost	.
他	不	看	喜欢	一个	鬼	.

他看起来不像鬼魂。

" ['mɑːrkəl][ræn] , ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] .

"	Markel	ran	,	dragging	her	to	the	convertible	.
"	马尔克尔	跑	,	拖拽	她	到	这	敞篷车	.

"马克尔跑着，把她拖到敞篷车旁。"

" [juː; jʊ][draɪv] , [ænd; ənd][duː; də][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	You	drive	,	and	do	exactly	as	I	tell	you	.
"	你	驾驶	,	和	做	确切地	作为	我	告诉	你	.

你开车，然后完全按照我说的做。

" [hiː; hi][gɒt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][em] - [wʌn] ['redi] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][kɑː(r)] .

"	He	got	beside	her	,	the	M	-	1	ready	,	while	she	started	the	car	.
"	他	得到	旁	她	,	这	M	-	1	准备好	,	尽管	她	开始	这	车	.

"他走到她身边，M-1步枪已经准备就绪，而她则发动了汽车。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Wait	,	"	he	said	.
"	等待	,	"	他	说	.

"等等，"他说。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊtəsaɪk(ə)l] [rɔːd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːv] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

They	waited	until	the	noise	of	the	motorcycle	roared	around	the	curve	just	below	them	.
他们	等待	直到	这	噪音	的	这	摩托车	咆哮	大约	这	曲线	只是	以下	他们	.

他们等到摩托车的轰鸣声从他们下方的弯道处传来。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

[pʊl] [aʊt] ! " [sed] ['mɑːrkəl] .
Pull out ! " said Markel .
拉 出去 ! " 说 马尔克尔 .

“撤退!”马克尔说道。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l]['ɒntə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði]
She swung the convertible onto the road and a few minutes later the
她 摇摆 这 敞篷车 到 这 路 和 一个 很少 分钟 之后 这
['məʊtəsaɪk(ə)l] [kɜːvd] [ʌp] [ə'raʊnd][ðə; ði][bend] .
motorcycle curved up around the bend .
摩托车 弯曲 向上 大约 这 弯曲 .

她把敞篷车开上路，几分钟后，摩托车绕过弯道驶了上来。

" [fɑːstə(r)] , " ['mɑːrkəl] [sed] .
" Faster , " Markel said .
" 快点 , " 马尔克尔 说 .

“更快,”马克尔说。

[ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] [ʃɒt] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][nekst][bend] , [swəːv] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd]
The convertible shot up and around the next bend , swerved close to the guard
这 敞篷车 射击 向上 和 大约 这 下一个 弯曲 , 急转弯 关闭 到 这 警卫
- [reɪl] ,
- rail ,
- 轨 ,

敞篷车猛地加速，绕过下一个弯道，紧贴着护栏疾驰而去。

['æŋg(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [ðen] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] .
angled across the road , then straightened out .
倾斜的 穿过 这 路 , 然后 拉直 出去 .

斜穿过马路，然后笔直地驶去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['rɒki] [keɪm] ['liːnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːv] [æt; ət][ə; eɪ] 30° ['æŋg(ə)l] ;
A moment later Rocky came leaning around the curve at a 30° angle ;
一个 片刻 之后 洛基 来了 倾斜 大约 这 曲线 在 一个 30° 角度 ;

片刻之后，洛基以 30° 角从弯道处探了过来;

[hiː; hi] [swəːv] , ['levəl] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
he swerved , leveled out , and came after them like a bullet .
他 急转弯 , 平整 出去 , 和 来了 后 他们 喜欢 一个 子弹 .

他猛地转向，稳住车身，像子弹一样追了上去。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在!

[sləʊ] [daʊn] !
Slow down !
慢的 向下 !

减速!

" ['mɑːrkəl] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] .
" Markel shouted into the wind .
" 马尔克尔 喊叫 进入 这 风 .

马克尔对着风大喊。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [em] - [wʌn]

He	braced	his	left	arm	across	the	back	of	the	seat	and	aimed	the	M	-	1
他	支撑	他的	左边	手臂	穿过	这	后退	的	这	座位	和	旨在	这	M	-	1

.

:

.

他将左臂撑在座椅靠背上，瞄准了 M-1 步枪。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [dʒet] [ˈrɒki] [keɪm] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈtɑːgɪt] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈpleksiˌglɑːs] [ˈwɪndʃiːld] .

Like	a	runaway	jet	Rocky	came	,	a	poor	target	crouched	behind	the	plexiglas	windshield	.
喜欢	一个	逃跑	喷射	洛基	来了	,	一个	贫穷的	目标	蹲着	在后面	这	Plexiglas	挡风玻璃	.

洛基像一架失控的喷气式飞机一样冲了过来，可怜的目标蹲在有机玻璃挡风玻璃后面。

[ˈmɑːrkəl] [ˈfaɪəd] [ænd; ənd] [mɪst] .

Markel	fired	and	missed	.
马尔克尔	被解雇	和	错过	.

马克尔开枪但没打中。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [splɪt] [ˈsekənd] [ðə; ði] [kənˈvɜːtəb(ə)l] [swəːv] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkəl] [held] [hɪz; ɪz] [breθ]

For	a	split	second	the	convertible	swerved	again	and	Markel	held	his	breath
为了	一个	分裂	第二	这	敞篷车	急转弯	再次	和	马尔克尔	握住	他的	气息

.

:

.

敞篷车猛地一晃，马克尔屏住了呼吸。

[ˈrɒki] [sləu] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [sləʊ] [ɪˈnʌf] .

Rocky	slowed	,	but	he	didn't	slow	enough	.
洛基	减速	,	但	他	没有	慢的	足够的	.

洛奇放慢了速度，但速度还不够慢。

[mɑːrkɛlz] [nekst] [ʃɒt] [hɪt] [ðə; ði] [ˈmoʊtərˌsaɪkəlz] [frʌnt] [ˈtaɪə(r)] .

Markel's	next	shot	hit	the	motorcycle's	front	tire	.
马克尔的	下一个	射击	打	这	摩托车的	正面	胎	.

马克尔的下一杆击中了摩托车的前轮。

[ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [laɪk] [ə; eɪ] [pɒpt] [bəˈluːn] .

It	blew	like	a	popped	balloon	.
它	吹	喜欢	一个	爆裂	气球	.

它像爆掉的气球一样消失了。

[ðə; ði] [ˈməʊtəsaɪk(ə)l] [ˈwɔbl] , [spʌn] , [ˈtɪltɪd] [ɒn] [ɪts] [frʌnt] [wiːl] , [ænd; ənd] [smæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [gɑːd] - [reɪl] .

The	motorcycle	wobbled	,	spun	,	tilted	on	its	front	wheel	,	and	smashed	into	the	guard	-	rail	.
这	摩托车	摇晃	,	旋转	,	斜	在	它是	正面	车轮	,	和	粉碎	进入	这	警卫	-	轨	.

摩托车摇晃、旋转、前轮倾斜，然后撞上了护栏。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaɪvə(r)] , [ˈrɒki] [ˈdʒæknaɪft] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] , [ðə; ði] [ˈməʊtəsaɪk(ə)l] [ˈsʌməsɔːlt]

Like	a	diver	,	Rocky	jackknifed	out	of	the	seat	,	the	motorcycle	somersaulting
喜欢	一个	潜水员	,	洛基	折叠	出去	的	这	座位	,	这	摩托车	翻筋斗

[bɪˈniːθ] [hɪm] .

beneath	him	.
下面	他	.

洛基像跳水运动员一样，从座位上猛地一甩，摩托车在他身下翻滚起来。

[ðen] [bəuθ][pv; əv][ðem; ðəm] [fel] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [klɪf] [saɪd] .
Then both of them fell slowly down the cliff side .
然后 两个都 的 他们 跌倒 缓慢地 向下 这 悬崖 边 .

然后两人缓缓地从悬崖边坠落下去。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [stɒpt] [ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] .
The Earth Mother stopped the convertible without being told .
这 地球 母亲 停止 这 敞篷车 没有 存在 讲述 .

大地母亲在没有接到任何指令的情况下，就让敞篷车停了下来。

" [bæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " ['mɑːrkəl] [sed] .
" Back it up , " Markel said .
" 后退 它 向上 , " 马尔克尔 说 .

“把话说回去，”马克尔说。

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['rɒki] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ʃiː; ʃi] [breɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
At the place where Rocky went over the cliff she braked it ;
在 这 地方 在哪里 洛基 去 超过 这 悬崖 她 刹车 它 ;

在洛基坠落悬崖的地方，她刹车了；

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
they got out and went to the edge of the cliff .
他们 得到 出去 和 去 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

他们下了车，走到悬崖边。

[ðə; ði] [klɪf] [drɒpt] [pɑːst]['suːmæk] [triːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['bəʊldə(r)] - [fɪld] [kriːk] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
The cliff dropped past sumac trees to a boulder - filled creek about a hundred
这 悬崖 掉落 过去的 苏玛克 树木 到 一个 巨石 - 已填 溪 关于 一个 百
[fiːt] [bɪ'ləʊ] .
feet below .
脚 以下 .

悬崖向下延伸，经过漆树丛，落差约一百英尺，下方是一条布满巨石的小溪。

['pɑːtli] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [leɪ] [ðə; ði] [smæʃt] ['məʊtəsaɪk(ə)l][ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] ['rɒki]
Partly in the creek lay the smashed motorcycle and several feet away was Rocky
部分 在 这 溪 躺 这 粉碎 摩托车 和 一些 脚 离开 曾是 洛基
, [ə'genst] [ə; eɪ]['bəʊldə(r)] .
, against a boulder .
, 反对 一个 巨石 .

摩托车残骸一部分躺在溪水中，几英尺外，洛基靠在一块巨石上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒdli] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['veri] [stɪl] .
He was oddly twisted and very still .
他 曾是 奇怪 扭曲 和 非常 仍然 .

他神情怪异扭曲，一动不动。

" [hiː; hi] [lʊks] [ded] , " [sed] ['mɑːrkəl] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] .
" He looks dead , " said Markel , " but this time I'm going to make sure .
" 他 看起来 死的 , " 说 马尔克尔 , " 但 这 时间 我是 去 到 制作 当然 .

“他看起来像死了，”马克尔说，“但这次我要确保他真的死了。”

" [hiː; hi] [drəʊv] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪf] [met] [ðə; ði][rəʊd] .
" He drove back down the hill to a point where the cliff met the road .
" 他 驾驶 后退 向下 这 爬坡道 到 一个 观点 在哪里 这 悬崖 遇见 这 路 .

他开车下山，来到悬崖与公路交汇的地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kriːk] [ænd; ənd]
Leaving the Earth Mother in the convertible he walked along the creek and
离开 这 地球 母亲 在 这 敞篷车 他 步行 沿着 这 溪 和
[faʊnd] ['rɒki] [hæd; həd]['brəʊkən][bəuθ][legz] ,
found Rocky had broken both legs ,
成立 洛基 有 破碎的 两个都 腿 ,

他把大地母亲留在敞篷车里，沿着小溪走去，发现洛基双腿都摔断了。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['klævɪkl] .

his	left	arm	,	and	his	clavicle	.
他的	左边	手臂	,	和	他的	锁骨	.

他的左臂和锁骨。

['ɔːlsəʊ] , ['rɒki] [wɒz; wəz] [nɒt] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [pʌls] .

Also	,	Rocky	was	not	breathing	and	had	no	pulse	.
还	,	洛基	曾是	不是	呼吸	和	有	不	脉冲	.

此外，洛基已经停止呼吸，也没有脉搏。

['sætɪsfaɪd] , ['mɑːrkəl] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'vɜːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

Satisfied	,	Markel	went	back	to	the	convertible	and	the	Earth	Mother	.
使满意	,	马尔克尔	去	后退	到	这	敞篷车	和	这	地球	母亲	.

马克尔心满意足地回到了敞篷车和大地母亲身边。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðæt] , [ðen] , [endid] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] , [ɪn] [mɑːrkɛlz] [maɪnd] .

That	,	then	,	ended	the	episode	,	in	Markel's	mind	.
那	,	然后	,	结束	这	插曲	,	在	马克尔的	头脑	.

在马克尔看来，这件事就此结束了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['rɒki] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [draɪv] [saʊθ] ['leʒəli] .

And	now	that	Rocky	was	really	dead	they	could	drive	south	leisurely	.
和	现在	那	洛基	曾是	真的	死的	他们	可以	驾驶	南	悠闲	.

现在洛基真的死了，他们可以悠闲地开车往南走了。

['mɑːrkəl] [plænd] [tuː; tə] ['wɪntə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gʌlf] [kəʊst] , [pə'hæps] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [njuː] [həʊm]

Markel	planned	to	winter	on	the	Gulf	Coast	,	perhaps	to	build	the	new	home
马尔克尔	计划	到	冬天	在	这	海湾	海岸	,	也许	到	建造	这	新的	家

[ɒv; əv] ['fiːnɪks] [ðeə(r)] .

of	Phoenix	there	.
的	凤凰	那里	.

马克尔计划在墨西哥湾沿岸过冬，或许是为了在那里建造菲尼克斯的新家。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [saʊθ] [θruː] [deɪz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn] [ðə; ði] [sep'tembə(r)] [sʌn] .

So	they	went	south	through	days	yellow	and	warm	in	the	September	sun	.
所以	他们	去	南	通过	天	黄色的	和	温暖的	在	这	九月	太阳	.

于是，他们一路向南，沐浴着九月温暖的阳光，度过了几天黄霞满天的日子。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['emptɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [tʊə(r)] .

Except	for	the	emptiness	,	it	was	like	being	on	a	vacation	tour	.
除了	为了	这	空虚	,	它	曾是	喜欢	存在	在	一个	假期	旅游	.

除了空旷之外，感觉就像在度假旅行。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['emptɪnəs] [laɪk] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sentʃəriz] .

There	had	not	been	emptiness	like	this	in	the	land	for	three	centuries	.
那里	有	不是	到过	空虚	喜欢	这	在	这	土地	为了	三	几个世纪	.

这片土地上已经三个世纪没有出现过这样的空旷景象了。

['nəʊbədi] [wɔːkt] [ðə; ði] ['fɑːmlænd] [weə(r)] ['træktər] ['rʌstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ,

Nobody	walked	the	farmlands	where	tractors	rusted	in	the	fields	,
无人	步行	这	农田	在哪里	拖拉机	生锈的	在	这	字段	,

农田里空无一人，只有锈迹斑斑的拖拉机停在田野里。

[nəʊ] [pleɪnz] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [weə(r)] [bɝdz] [sɔːrd] , [nəʊ] [kɑː(r)] [bʌt; bət] [ðeəz] [muːvd] [ɒn] [ðə; ði]

no	planes	split	the	sky	where	birds	soared	,	no	car	but	theirs	moved	on	the
不	飞机	分裂	这	天空	在哪里	鸟类	飙升	,	不	车	但	他们的	已搬	在	这

['haɪweɪ] .

highway	.
公路	.

没有飞机划破鸟儿翱翔的天空，没有汽车在高速公路上行驶，只有他们的车在路上行驶。

[ðeɪ] [drəʊv] [θruː] [taʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [bliːtʃt] [bəʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

They	drove	through	towns	that	were	like	bleached	bones	in	the	sun	.
他们	驾驶	通过	城镇	那	是	喜欢	漂白	骨头	在	这	太阳	.

他们驱车穿过的城镇，就像被阳光晒得褪色的骨头一样。

[ðeɪ] [pɑːst] ['piːlɪŋ] ['bɪlˌbɔːdz] , ['feɪdɪŋ] [məʊ'telz] , ['bætəd] , ['rʌstɪŋ] [kɑːz] , [lɒŋ] ,

They	passed	peeling	billboards	,	fading	motels	,	battered	,	rusting	cars	,	long	,
他们	通过了	剥落	广告牌	,	褪色	汽车旅馆	,	伤痕累累	,	生锈	汽车	,	长的	,

他们经过剥落的广告牌、破旧的汽车旅馆、破败生锈的汽车、长长的.....

[ɪ'məʊbaɪl] [freɪt] [treɪnz] — [ðə; ði] [skræp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪljən] [driːmz] .

immobile	freight	trains	—	the	scrap	from	a	million	dreams	.
不动	货运	火车	—	这	废料	从	一个	百万	梦境	.

停滞不前的货运列车——百万梦想的残骸。

[wʌns] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪg] ['jeləʊ] ['tɒmkæt] [praul] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən]

Once	they	saw	a	big	yellow	tomcat	prowling	the	edge	of	the	highway	like	a	lion
一次	他们	锯	一个	大的	黄色的	汤姆猫	潜行	这	边缘	的	这	公路	喜欢	一个	狮子

;
;
;

他们曾看到一只体型硕大的黄色公猫像狮子一样在公路边徘徊；

[hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

he	snarled	at	them	as	they	passed	.
他	纠缠	在	他们	作为	他们	通过了	.

他们经过时，他朝他们咆哮。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	It's	awful	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	它是	可怕	,	"	说	这	地球	母亲	.

"太可怕了，"大地母亲说道。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɝdz] [ænd; ənd] [kæts] [ænd; ənd] [triːz] . "

"	Nothing	but	birds	and	cats	and	trees	.	"
"	没有什么	但	鸟类	和	猫	和	树木	.	"

"除了鸟、猫和树，什么也没有。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] .

"	On	the	contrary	,	I	think	it	fitting	and	just	.
"	在	这	相反	,	我	思考	它	配件	和	只是	.

相反，我认为这很合适，也很公正。

[gɪv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [aɪ] [seɪ] .

Give	the	animals	a	chance	,	I	say	.
给	这	动物	一个	机会	,	我	说	.

我说，给动物们一个机会吧。

[mæn] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Man	had	his	chance	and	he	botched	it	.
男人	有	他的	机会	和	他	搞砸了	它	.

他曾有机会，但他搞砸了。

[ɪn] [ten] [j'iəz] [ðə; ði] [triːz] [wɪl] [ə'blɪtəreɪt] [ðɪs] [mæn] - [meɪd] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [wɪl]
In ten years the trees will obliterate this man - made ugliness and the land will
在 十 年 这 树木 将要 泯 这 男人 - 制成 丑陋 和 这 土地 将要
[biː; bi] [kliːn] [ə'gen] . "
be clean again . "
是 干净的 再次 . "

十年后，树木将掩盖这些人为的丑陋景象，土地将再次变得洁净。

" [səʊ] [huː] [k'eəz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" So who cares , if there's nobody to see it ? "
" 所以 WHO 关心 , 如果 有 无人 到 看 它 ? "

“反正没人看，谁会在意呢？”

" ['sʌmbədi] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Somebody will see it .
" 某人 将要 看 它 .

总会有人看到的。

[wiː; wi] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
We and our children .
我们 和 我们的 孩子们 .

我们和我们的孩子。

[ðə; ði] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [mæn] , ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] . "
The new race of man , guardians of Phoenix . "
这 新的 种族 的 男人 , 守护者 的 凤凰 . "

新一代人类，凤凰的守护者。

" [eɪnt] [ðɪs] [njuː] [reɪs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [laɪts] , [ænd; ənd] [taʊnz] , [ænd; ənd] [muːvɪz] , [ænd; ənd]
" Ain't this new race going to have lights , and towns , and movies , and
" 不是 这 新的 种族 去 到 有 灯 , 和 城镇 , 和 电影 , 和
['dɑːnsɪŋ] ? "
dancing ? "
跳舞 ? "

“难道这个新种族不会有灯光、城镇、电影和舞蹈吗？”

" [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [muːvɪz] [juː; jʊ] [kiːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Not the kind of music and movies you keep talking about .
" 不是 这 种类 的 音乐 和 电影 你 保持 说 关于 .

“不是你一直谈论的那种音乐和电影。”

[wiːl; wil] [hæv; həv] [nəʊ] [klɔd] ['spʌndʒɪŋ] [ʌp] ['drɪv(ə)l] [frɒm; frəm] ['telɪvɪʒ(ə)n] [sets] . "
We'll have no clods sponging up drivel from television sets . "
出色地 有 不 土块 海绵擦拭 向上 胡言乱语 从 电视 套 . "

我们不会让那些笨蛋从电视机里偷听无聊的废话。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] [skweə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Well , it sounds pretty square to me .
出色地 , 它 声音 漂亮的 正方形 到 我 .

嗯，听起来挺老套的。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [sk'weəz] [laɪk] [ðæt] .
I don't know if I want to be the mother of a bunch of squares like that .
我 不 知道 如果 我 想 到 是 这 母亲 的 一个 束 的 正方形 喜欢 那 .

我不知道我是否想成为一群那样古板孩子的母亲。

" ['mɑːrkəl] [grəʊn] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

"	Markel	groaned	,	slapping	his	forehead	with	his	left	hand	.
"	马尔克尔	呻吟	,	拍打	他的	前额	和	他的	左边	手	.

马克尔呻吟一声，用左手拍了拍额头。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

“天哪！

[waɪ] [duː; də][ai][ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)][stjuː'pɪdəti] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] ?

Why	do	I	endure	your	stupidity	day	after	day	?
为什么	做	我	忍受	你的	愚蠢	天	后	天	?

我为什么要日复一日地忍受你的愚蠢?

['lɪs(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [njuː] [ɪz] [ded] , [ɪ'revəkəbli] [ded] .

Listen	,	the	world	you	knew	is	dead	,	irrevocably	dead	.
听	,	这	世界	你	知道	是	死的	,	不可逆转地	死的	.

听着，你所熟知的那个世界已经死了，彻底死了。

[ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] , ['ʌtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

The	new	world	is	going	to	be	completely	,	utterly	different	from	it	.
这	新的	世界	是	去	到	是	完全地	,	完全地	不同的	从	它	.

新世界将与它完全不同。

[kænt] [juː; jʊ][grɑːsp] [ðæt] ? "

Can't	you	grasp	that	?	"
不能	你	抓牢	那	?	"

你难道还不明白吗?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	think	that's	going	to	be	great	,	don't	you	?
"	你	思考	那就是	去	到	是	伟大的	,	不	你	?

你觉得那会很棒，对吧?

[səʊ] ['hwʌtəl] [biː; bi][səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [njuː] [reɪs] [juː; jʊ] [kiːp] ['jækɪŋ] [ə'baʊt] ?

So	what'll	be	so	great	and	different	about	this	new	race	you	keep	yakking	about	?
所以	什么会	是	所以	伟大的	和	不同的	关于	这	新的	种族	你	保持	闲聊	关于	?

"

"
"

那么，你一直念叨的这个新比赛到底有什么了不起的地方，又有什么不同之处呢?

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [drɒp] [bɒmz] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

"	For	one	thing	,	they	will	not	drop	bombs	on	each	other	.	"
"	为了	一	事物	,	他们	将要	不是	降低	炸弹	在	每个	其他	.	"

“首先，他们不会互相投掷炸弹。”

" ['enibɒdi] [ðæt] [skweə(r)][woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [bɒmz] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi]

"	Anybody	that	square	won't	know	how	to	make	bombs	,	or	nothing	else	,	"	she
"	任何人	那	正方形	惯于	知道	如何	到	制作	炸弹	,	或者	没有什么	别的	,	"	她

['ɑːnsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“像他那样古板的人，肯定不会制造炸弹，或者说，什么都不会，”她回答道。

['tɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

turning	on	the	radio	.
转弯	在	这	收音机	.

打开收音机。

[ðæt] , ['mɑːrkəl][dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] ,

That	,	Markel	decided	,	was	the	most	annoying	of	her	habits	,
那	,	马尔克尔	决定	,	曾是	这	最多	恼人的	的	她	习惯	,

马克尔心想，这是她最令人讨厌的习惯。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] [priːnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['mɪrə(r)] , [ɔː(r)]

even	more	so	than	her	constant	preening	in	her	hand	mirror	,	or
甚至	更多的	所以	比	她	持续的	梳理	在	她	手	镜子	,	或者

[hɜː(r); hə(r)]['neɪz(ə)l] ,

her	nasal	,
她	鼻腔	,

甚至比她对着手镜不停地梳妆打扮，或者她那鼻音更甚，

[ɒf] - [kiː] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌngrə'mætɪkl] [spiːtʃ] .

off	-	key	singing	of	popular	songs	,	or	her	ungrammatical	speech	.
离开	-	钥匙	歌唱	的	受欢迎的	歌曲	,	或者	她	语法错误	演讲	.

她唱歌跑调，或者说话语法错误。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɜː(r); hə(r)] ['græmə(r)] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	spent	a	lot	of	time	trying	to	correct	her	grammar	but	it	was
他	花费	一个	很多	的	时间	尝试	到	正确的	她	语法	但	它	曾是

[ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪŋ] [dʒɒb] .

a	frustrating	job	.
一个	令人沮丧	工作	.

他花了很多时间试图纠正她的语法错误，但这却是一项令人沮丧的工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][baɪ] ['kɒnsntreɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	able	to	resign	himself	to	her	only	by	concentrating	on	his
他	曾是	有能力的	到	辞职	他自己	到	她	仅有的	经过	集中	在	他的

[driːm] .

dream	.
梦	.

他只有全神贯注于自己的梦境，才能最终接受她。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstənt] .

In	that	he	was	constant	.
在	那	他	曾是	持续的	.

在这一点上，他始终如一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] ['maʊntənz] [wen] [ðə; ði][fɜːst] ['ɔːtəm] [reɪn] [fel] .

They	were	in	the	foothills	of	mountains	when	the	first	autumn	rain	fell	.
他们	是	在	这	山麓	的	山脉	什么时候	这	第一的	秋天	雨	跌倒	.

秋雨初降时，他们正在山麓地带。

['pɑːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

Parking	at	the	side	of	the	road	,
停車處	在	这	边	的	这	路	,

路边停车

['mɑːrkəl][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [-] [tɒp][ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][reɪn] .

Markel	put	up	the	convertible's	top	and	they	sat	watching	the	rain	.
马尔克尔	放	向上	这	敞篷车的	顶部	和	他们	卫星	观看	这	雨	.

马克尔升起了敞篷车的车顶，他们坐在车里看雨。

" [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	kind	of	romantic	,	ain't	it	?
"	它是	种类	的	浪漫的	,	不是	它	?

“这有点浪漫，不是吗？”

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] .

"	the	Earth	Mother	said	.
"	这	地球	母亲	说	.

“大地母亲说道。”

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði][reɪn] .
" I always liked the rain .
" 我 总是 喜欢 这 雨 .

我一直都很喜欢下雨。

" [ðə; ði] [θɪn] [reɪn] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] , [pɑːst][ə; eɪ][bɪg] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːmhaʊs] ,
" The thin rain drifted across the road , past a big barn and a farmhouse ,
" 这 薄的 雨 漂移 穿过 这 路 , 过去的 一个 大的 谷仓 和 一个 农家 ,

细雨飘过马路，经过一座大谷仓和一座农舍，

[pɑːst] ['kɔːnfiːld] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [wiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][wet] [wʊdz] .
past cornfields and yellow wheat and into wet woods .
过去的 玉米地 和 黄色的 小麦 和 进入 湿的 树林 .

穿过玉米地和金黄的麦田，进入潮湿的树林。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [liːnd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
The Earth Mother leaned closer to him .
这 地球 母亲 倾斜 更近 到 他 .

大地母亲向他靠近了一些。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][hɪə(r)][bʌt; bət][ˌjuː 'es] .
" Just think , there's nobody here but us .
" 只是 思考 , 有 无人 这里 但 我们 .

“想想看，这里只有我们两个人。”

" ['ɔːtəm] [tʃɪl] [siːp] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [wɔːm] .
" Autumn chill seeped into the car , but the girl was warm .
" 秋天 寒意 渗出 进入 这 车 , 但 这 女孩 曾是 温暖的 .

秋日的寒意渗入车内，但女孩却感到温暖。

['mɑːrkəl] [sed] , " [jes] , ['əʊnli][ˌjuː 'es][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][vɑːst] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Markel said , " Yes , only us alive in the vast desolation of the Earth .
马尔克尔 说 , " 是的 , 仅有的 我们 活 在 这 广阔的 荒凉 的 这 地球 .

马克尔说：“是的，只有我们活着，在这片广袤荒凉的地球上。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] ,
" He looked across her shoulder at the gray ,
" 他 看起来 穿过 她 肩膀 在 这 灰色的 ,

他越过她的肩膀看向灰色的，

['slɑːntɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [blæk] [klaʊdz] [laɪk] [blɜːd] [ɪŋk] - [blɔt] .
slanting sky and the low black clouds like blurred ink - blots .
斜 天空 和 这 低的 黑色的 云 喜欢 模糊 墨水 - 印迹 .

倾斜的天空和低垂的黑云像模糊的墨迹。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [strɒŋ] [ɪn'telɪdʒənt] ['tʃɪldrən] , [in'heritəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" But there will be more of us , strong intelligent children , inheritors of the
" 但 那里 将要 是 更多的 的 我们 , 强的 聪明的 孩子们 , 继承人 的 这
[ɜːθ] , ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] . "
earth , guardians of Phoenix . "
地球 , 守护者 的 凤凰 . "

“但是我们还会有更多的人，坚强聪慧的孩子，地球的继承者，凤凰的守护者。”

" [juː; jʊ] [kiːp] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" You keep saying that but you never do anything about it . "
" 你 保持 说 那 但 你 绝不 做 任何事物 关于 它 . "

“你总是这么说，但你从来不做任何事。”

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] , " [sed] ['mɑːrkəl] ['driːmɪli] .
" The children of Phoenix , " said Markel dreamily .
" 这 孩子们 的 凤凰 , " 说 马尔克尔 梦幻般地 .

“凤凰的孩子们，”马克尔梦呓般地说。

['muːvɪŋ] ['kləuzə(r)] ,

Moving	**closer**	**,**
移动	更近	,

走近了，

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [pʊt] [fæt] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [briːðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beləʊz] [ɪn]

the	**Earth**	**Mother**	**put**	**fat**	**arms**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**breathed**	**like**	**a**	**bellows**	**in**
这	地球	母亲	放	胖的	武器	大约	他的	脖子	和	呼吸	喜欢	一个	风箱	在

[hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

his	**ear**	**.**
他的	耳朵	.

大地母亲用她肥硕的双臂搂住他的脖子，在他耳边像风箱一样吹气。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wet] [wʊdz] ['laɪtnɪŋ] ['spaɪdə(r)] - [webd] [ðə; ði] ['blɒtɪd] [skaɪ] .

Beyond	**the**	**wet**	**woods**	**lightning**	**spider**	**-**	**webbed**	**the**	**blotted**	**sky**	**.**
超过	这	湿的	树林	闪电	蜘蛛	-	蹼状的	这	印迹	天空	.

湿漉漉的树林之外，闪电如同蛛网般划破了阴沉的天空。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , [ə; eɪ] [fæt] - ['lɪpt] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [drʌmd] [smɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] .

She	**kissed**	**him**	**,**	**a**	**fat**	**-**	**lipped**	**kiss**	**,**	**and**	**the**	**rain**	**drummed**	**small**	**on**	**the**	**roof**	**.**
她	亲吻	他	,	一个	胖的	-	嘴唇	吻	,	和	这	雨	鼓声	小的	在	这	屋顶	.

她吻了他，一个丰唇的吻，雨点轻轻敲打着屋顶。

['mɑːrkəl] [felt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] .

Markel	**felt**	**strong**	**and**	**all**	**-**	**powerful**	**.**
马尔克尔	毛毡	强的	和	全部	-	强大的	.

马克尔觉得自己强大无比，无所不能。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hɑːdə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [sæd] , [wet] [smel] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['ɪntuː]

The	**rain**	**fell**	**harder**	**and**	**the**	**wind**	**blew**	**the**	**sad**	**,**	**wet**	**smell**	**of**	**autumn**	**into**
这	雨	跌倒	更难	和	这	风	吹	这	伤心	,	湿的	闻	的	秋天	进入

[ðə; ði] [kɑː(r)] .

the	**car**	**.**
这	车	.

雨越下越大，风把秋天潮湿阴郁的气息吹进了车里。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['mɑːrkəl] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːld] [ænd; ənd] ['fiːnɪks] ,

She	**kissed**	**him**	**again**	**,**	**and**	**Markel**	**forgot**	**the**	**ruined**	**world**	**and**	**Phoenix**	**,**
她	亲吻	他	再次	,	和	马尔克尔	忘了	这	毁坏	世界	和	凤凰	,

她再次吻了他，而马凯尔则忘记了那个被摧毁的世界和凤凰城。

['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['draʊzi] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['sɒftnəs] [ɒv; əv]

everything	**but**	**the**	**drowsy**	**warmth**	**of**	**the**	**car**	**and**	**the**	**fat**	**softness**	**of**
一切	但	这	昏昏欲睡	温暖	的	这	车	和	这	胖的	柔软	的

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

the	**Earth**	**Mother**	**.**
这	地球	母亲	.

除了车内令人昏昏欲睡的温暖和地球母亲丰腴的柔软之外，一切都那么美好。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪn] .

There	**was**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**rain**	**.**
那里	曾是	不	声音	但	这	雨	.

除了雨声，周围一片寂静。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hɑːdə(r)] , [[klæŋɪŋ]] [ɒn] [ðə; ði] [hʊd] , [spl'ætɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

The	**rain**	**fell**	**harder**	**,**	**clanging**	**on**	**the**	**hood**	**,**	**splatting**	**on**	**the**	**windows**	**.**
这	雨	跌倒	更难	,	叮当声	在	这	兜帽	,	溅射	在	这	视窗	.

雨越下越大，噼里啪啦地打在引擎盖上，啪嗒啪嗒地砸在车窗上。

[ˌaɪ 'tiː] ['paʊndɪd] [laɪk] [fə'gɒtn] ['bæt(ə)l] - [drʌmz] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] , ['grəʊɪŋ] [laʊdə] , ['blɜːrɪŋ] ['ɪntuː]

It	pounded	like	forgotten	battle	-	drums	on	the	roof	,	growing	louder	,	blurring	into
它	猛击	喜欢	被遗忘的	战斗	-	鼓	在	这	屋顶	,	生长	更大声	,	模糊	进入

[stə'kɑːtəʊ] .

staccato	.
断奏	.

它像被遗忘的战鼓一样敲击着屋顶，声音越来越大，最后变得断断续续。

[ðə; ði][stə'kɑːtəʊ] [slɜːd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

The	staccato	slurred	into	a	steady	hum	.
这	断奏	含糊不清	进入	一个	稳定的	哼	.

断断续续的声音渐渐变成了稳定的嗡嗡声。

[ðə; ði] [hʌm] ['lɪftɪd] [laɪk][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] .

The	hum	lifted	like	the	far	-	off	buzzing	of	bees	.
这	哼	抬起	喜欢	这	远的	-	离开	嗡嗡声	的	蜜蜂	.

嗡嗡声渐渐消失，就像远处蜜蜂的嗡嗡声一样。

[ɔː(r)][laɪk][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

Or	like	the	growling	of	a	motorcycle	.
或者	喜欢	这	咆哮	的	一个	摩托车	.

或者像摩托车的轰鸣声。

" ['məʊtəsaɪk(ə)l] ! " [jeld] ['mɑːrkəl] .

"	Motorcycle	!	"	yelled	Markel	.
"	摩托车	!	"	大喊	马尔克尔	.

“摩托车！”马克尔喊道。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [skriːmd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [siːt] , ['drægɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Earth	Mother	screamed	and	fell	back	on	the	seat	,	dragging	him	with	her	.
这	地球	母亲	尖叫	和	跌倒	后退	在	这	座位	,	拖拽	他	和	她	.

大地母亲尖叫一声，向后倒在座位上，把他一起拖了回去。

[hiː; hi] ['pʊld] [luːs] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

He	pulled	loose	,	sat	up	,	and	rolled	down	the	window	.
他	拉	松动的	,	卫星	向上	,	和	滚动	向下	这	窗户	.

他挣脱束缚，坐起身，摇下车窗。

[reɪn] ['niːdld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Rain	needled	his	face	.
雨	针刺	他的	脸	.

雨水刺痛着他的脸。

['ʌndə(r)][ðə; ði][reɪn] [saʊndz] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪstənt][bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] , [ðə; ði] ['graʊlɪŋ]

Under	the	rain	sounds	he	heard	it	,	distant	but	unmistakable	,	the	growling
在下面	这	雨	声音	他	听到	它	,	遥远	但	毋庸置疑	,	这	咆哮

[ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

of	a	motorcycle	.
的	一个	摩托车	.

在雨声中，他听到了远处但清晰可辨的摩托车的轰鸣声。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n] [kiː] .

He	twisted	the	ignition	key	.
他	扭曲	这	点火	钥匙	.

他扭动了点火钥匙。

" ['məʊtəsaɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Motorcycle	,	"	he	said	.
"	摩托车	,	"	他	说	.

“摩托车，”他说。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] .

He	kicked	the	gas	pedal	.
他	踢	这	气体	踏板	.

他猛踩油门。

[ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] [dʒɜːk] ['fɔːwəd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	convertible	jerked	forward	,	sending	the	Earth	Mother	rolling	to	the	floor	.
这	敞篷车	猛地一抖	向前	,	发送	这	地球	母亲	滚动	到	这	地面	.

敞篷车猛地向前一冲，把大地母亲雕像甩到了地上。

" ['məʊtəsaɪk(ə)l] .

"	Motorcycle	.
"	摩托车	.

“摩托车。

" [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði][kɑː(r)] ['fɔːwəd] [ə'gen] [ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði][rəʊd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [graʊnd] ['ɪntuː]

"	He	kicked	the	car	forward	again	and	onto	the	road	where	it	ground	into
"	他	踢	这	车	向前	再次	和	到	这	路	在哪里	它	地面	进入

['sekənd][gɪə(r)] .

second	gear	.
第二	齿轮	.

他再次猛踩油门，让车子向前冲上公路，然后挂上了二挡。

" [get] [ʌp] !

"	Get	up	!
"	得到	向上	!

“起床！

[doʊnt][dʒʌst][laɪ][ðeə(r)] , [juː; jʊ][fæt][pɪg] !

Don't	just	lie	there	,	you	fat	pig	!
不	只是	说谎	那里	,	你	胖的	猪	!

别光躺在那儿，你这头肥猪！

[ɪts] [ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] !

It's	a	motorcycle	!
它是	一个	摩托车	!

这是一辆摩托车！

" [ə'nʌðə(r)] [lɜːtʃ] [b'æŋgd] [ðə; ði][gɜːrlz] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .

"	Another	lurch	banged	the	girl's	head	on	the	dashboard	.
"	其他	困境	砰的一声	这	女孩们	头	在	这	仪表板	.

“又一次颠簸让女孩的头撞到了仪表盘上。”

[ʃiː; ʃi][gɒt][wʌn][ɑːm][ɒn][ðə; ði] [siːt] , ['skriːmɪŋ] , " [aɪ][kænt][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] !

She	got	one	arm	on	the	seat	,	screaming	,	"	I	can't	hear	nothing	!
她	得到	一	手臂	在	这	座位	,	尖叫	,	"	我	不能	听到	没有什么	!

她一只胳膊撑在座位上，尖叫道：“我什么都听不见了！”

[juː; jʊ] - [ˌem 'iː] !

You	deefed	me	!
你	-	我	!

你打败了我！

[aɪm] . "

I'm	deef	.	"
我是	定义	.	"

我聋了。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

[ɪts] [ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] ! "
It's a motorcycle ! "
它是 一个 摩托车 ! "

那是一辆摩托车!

" [juː; jʊ] ['bʌstɪd] [maɪ] ['ɪədrʌm] !
" You busted my eardrums !
" 你 被捕 我的 耳膜 !

你震破了我的耳膜!

[aɪm] !
I'm deef !
我是 定义 !

我聋了!

" [ðə; ði][kɑː(r)] [ləːtʃ] [spæz'mɒdɪkli] , [ðen] [stɔːld] .
" The car lurched spasmodically , then stalled .
" 这 车 踉跄了一下 间歇性地 , 然后 停滞 .

“汽车猛地一晃，然后熄火了。”

[hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ði]['stɑːtə(r)][ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði][gæs]['ped(ə)l] ;
He punched the starter and booted the gas pedal ;
他 拳击 这 起动机 和 已启动 这 气体 踏板 ;

他按下启动按钮，猛踩油门;

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][kɑː(r)] [bʌkt] [səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['bækwədz] .
this time the car bucked so violently that he was thrown backwards .
这 时间 这 车 反抗 所以 暴力 那 他 曾是 抛掷 向后 .

这一次，汽车剧烈颠簸，他被甩了出去。

" ['məʊtəsaɪk(ə)l] !
" Motorcycle !
" 摩托车 !

“摩托车!

" [hiː; hi] [jeld] , [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" he yelled , feet in the air .
" 他 大喊 , 脚 在 这 空气 .

他双脚离地，大声喊道。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'gen] .
The Earth Mother was rolling on the floor again .
这 地球 母亲 曾是 滚动 在 这 地面 再次 .

大地母亲又在地上打滚了。

" [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
" You're trying to kill me !
" 你是 尝试 到 杀 我 !

“你想杀了我！”

[fɜːst] [juː; jʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] !
First you deef me then you try to kill me !
第一的 你 定义 我 然后 你 尝试 到 杀 我 !

你先是打我耳光，然后又想杀了我!

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [fʊt] [bæk] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [spɜːt]
" He managed to get his foot back on the accelerator and the car spurted
" 他 管理 到 得到 他的 脚 后退 在 这 加速器 和 这 车 喷涌而出
[daʊn] [ðə; ði][rəʊd] .
down the road .
向下 这 路 .

“他设法重新踩下油门，汽车飞驰而去。”

['mɑːrkəl] [fɔːt] [ðə; ði][kɑː(r)] ['grɪmli] [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][kən'trəʊl] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɜːtʃ] [ɪn]

Markel	**fought**	**the**	**car**	**grimly**	**and**	**got**	**it**	**under**	**control**	**,**	**making**	**it**	**lurch**	**in**
马尔克尔	战斗	这	车	阴沉地	和	得到	它	在下面	控制	,	制作	它	困境	在

['smuːðə(r)] [liːps] .

smoother	**leaps**	**.**
更平滑	跳跃	.

马克尔顽强地控制住了汽车，使它能够平稳地跳跃前进。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [rəʊld] [wɪð] ['riːznəbl] ['nɔːməlsɪ] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

When	**they**	**finally**	**rolled**	**with**	**reasonable**	**normalcy**	**down**	**the**	**road**	**he**	**looked**	**into**	**the**
什么时候	他们	最后	滚动	和	合理的	正常	向下	这	路	他	看起来	进入	这

[rɪə(r)] - [vjuː] ['mɪrə(r)] ,

rear	**-**	**view**	**mirror**	**,**
后部	-	看法	镜子	,

当他们终于像往常一样沿着公路行驶时，他看了看后视镜。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['empti] .

but	**the**	**road**	**was**	**empty**	**.**
但	这	路	曾是	空的	.

但路上空无一人。

[hiː; hi][drəʊv] ['fjʊəriəsli] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ][saʊnd][bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] .

He	**drove**	**furiously**	**until**	**he**	**heard**	**no**	**sound**	**but**	**the**	**rain**	**.**
他	驾驶	愤怒地	直到	他	听到	不	声音	但	这	雨	.

他疯狂地开车，直到耳边只剩下雨声。

['bæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][ɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [wiːl] , [hiː; hi] [sed] , " [gæd] !

Banging	**his**	**fist**	**on**	**the**	**steering**	**wheel**	**,**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Gad**	**!**
砰砰作响	他的	拳头	在	这	转向	车轮	,	他	说	,	"	加德	!

他一拳砸在方向盘上，说道："天哪！"

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [pə'sjuːd] [fər'evə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [ded] [wɜːld] [baɪ][ə; eɪ] ['deθləs] ['diːmən][ɒn]

Am	**I**	**to**	**be**	**pursued**	**forever**	**across**	**a**	**dead**	**world**	**by**	**a**	**deathless**	**demon**	**on**
是	我	到	是	追击	永远	穿过	一个	死的	世界	经过	一个	永生	恶魔	在

[ə; eɪ]['məʊtəsaɪk(ə)l] ? "

a	**motorcycle**	**?**	**"**
一个	摩托车	?	"

难道我注定要永远被一个骑着摩托车的不死恶魔追逐，穿越这死寂的世界吗?

" [aɪm] , [aɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	**I'm**	**deef**	**,**	**I'm**	**deef**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Earth**	**Mother**	**.**
"	我是	定义	,	我是	定义	,	"	说	这	地球	母亲	.

"我聋了，我聋了，"大地母亲说道。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [stɒpt] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ɒn] [fʊt] .

When	**the**	**rain**	**stopped**	**they**	**took**	**to**	**the**	**woods**	**on**	**foot**	**.**
什么时候	这	雨	停止	他们	采取	到	这	树林	在	脚	.

雨停后，他们步行进入树林。

[ðɪs] [taɪm]['mɑːrkəl][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə]['ræʃ(ə)nəlaɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

This	**time**	**Markel**	**did**	**not**	**try**	**to**	**rationalize**	**the**	**situation**	**;**
这	时间	马尔克尔	做过	不是	尝试	到	合理化	这	情况	;

这一次，马尔凯尔没有试图为这种情况辩解；

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒki] [ɒn][ðə; ði]['məʊtəsaɪk(ə)l] .

he	**knew**	**it**	**was**	**Rocky**	**on**	**the**	**motorcycle**	**.**
他	知道	它	曾是	洛基	在	这	摩托车	.

他知道骑摩托车的是洛基。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第2/3页

[mɑːrkɛlz] ['juːʒuəl][self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

Markel's	**usual**	**self**	**-**	**control**	**was**	**shaken**	**and**	**he**	**needed**	**time**	**to**	**think**	**.**
马克尔的	通常	自己	-	控制	曾是	摇晃	和	他	需要	时间	到	思考	.

马克尔一贯的自制力被打破了，他需要时间思考。

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][bɪ'gæn]

He	**drove**	**the**	**convertible**	**as**	**far**	**into**	**the**	**woods**	**as**	**he**	**could**	**and**	**began**
他	驾驶	这	敞篷车	作为	远的	进入	这	树林	作为	他	可以	和	开始

['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

throwing	**things**	**from**	**the**	**back**	**seat**	**.**
投掷	事物	从	这	后退	座位	.

他开着敞篷车尽可能地往树林深处驶去，然后开始从后座往外扔东西。

" [let] [hɪm] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][ɪn][hɪə(r)][ɒn] [ðæt] [dæm] ['məʊtəsaɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Let**	**him**	**follow**	**us**	**in**	**here**	**on**	**that**	**damn**	**motorcycle**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	让	他	跟随	我们	在	这里	在	那	该死	摩托车	,	"	他	说	.

“让他骑着那该死的摩托车跟着我们进来吧，”他说。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [pæks] ; [ɪn][wʌn][hiː; hi][pʊt] [kænd] [fuːd] , ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz][ænd; ənd][sʌm; səm]

He	**made**	**two**	**packs**	**;**	**in**	**one**	**he**	**put**	**canned**	**food**	**,**	**cooking**	**utensils**	**and**	**some**
他	制成	二	包装	;	在	一	他	放	罐装	食物	,	烹饪	餐具	和	一些

[tuːlz] ;

tools	**;**
工具	;

他做了两个包裹；其中一个包裹里装了罐头食品、炊具和一些工具；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][pʊt]['ekstrə] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['ekstrə] ['ʃuːz] , [ə; eɪ]['medsn; 'medɪsn] [kɪt] , [rəʊp] ,

in	**the**	**other**	**he**	**put**	**extra**	**ammunition**	**,**	**extra**	**shoes**	**,**	**a**	**medicine**	**kit**	**,**	**rope**	**,**
在	这	其他	他	放	额外的	弹药	,	额外的	鞋	,	一个	药品	成套工具	,	绳索	,

另一个袋子里装的是备用弹药、备用鞋子、药品箱和绳子。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['bɒksɪz][ɒv; əv] ['mætʃɪz] .

and	**several**	**boxes**	**of**	**matches**	**.**
和	一些	盒子	的	比赛	.

还有几盒火柴。

[ðɪs] ['lætə(r)] [pæk] [hiː; hi][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðərz] ['ʃəʊldəz] , ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

This	**latter**	**pack**	**he**	**tied**	**to**	**the**	**Earth**	**Mother's**	**shoulders**	**,**	**fastening**	**it**	**with**
这	后者	盒	他	系	到	这	地球	母亲的	肩膀	,	紧固	它	和

['meɪkʃɪft] [stræps] .

makeshift	**straps**	**.**
临时搭建	肩带	.

他将后一个包裹绑在大地母亲的肩膀上，用临时做的带子固定好。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd]

Before	**they**	**left**	**he**	**locked**	**the**	**convertible**	**and**	**covered**	**it**	**with**	**branches**	**and**
前	他们	左边	他	已锁定	这	敞篷车	和	涵盖	它	和	分支	和

[brʌʃ] .

brush	**.**
刷子	.

他们离开前，他锁上了敞篷车，并用树枝和灌木将其遮盖起来。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊks] .

He	**intended**	**eventually**	**to**	**come**	**back**	**for**	**the**	**books**	**.**
他	故意的	最终	到	来	后退	为了	这	图书	.

他打算最终回来取书。

[ðæt] [fɜːst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðeɪ] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['prəʊgres] .

That	first	day	in	the	forest	they	made	very	little	progress	.
那	第一的	天	在	这	森林	他们	制成	非常	小的	进步	.

他们在森林里的第一天几乎毫无进展。

[hiː; hi] [gɒt] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

He	got	tired	of	picking	the	Earth	Mother	up	when	she	fell	,
他	得到	疲劳的	的	挑选	这	地球	母亲	向上什么时候		她	跌倒	,

他厌倦了每次大地母亲跌倒时都去扶她起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['laʊdli] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [peɪs] .

and	she	complained	loudly	about	their	pace	.
和	她	抱怨	高声	关于	他们的	步伐	.

她大声抱怨他们的速度太慢。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] : [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['ruːɪnz] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] [ðem; ðəm]

It	was	different	in	the	woods	:	there	were	no	ruins	to	anchor	them
它	曾是	不同的	在	这	树林	:	那里	是	不	废墟	到	锚	他们

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] ;

to	the	past	;
到	这	过去的	;

森林里的情况就不同了：那里没有遗迹可以让他们与过去联系起来；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [ə'luːf] [frɒm; frəm] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːld] .

the	forest	was	aloof	from	even	the	ruined	world	.
这	森林	曾是	超然	从	甚至	这	毁坏	世界	.

即使对于这个破败的世界，森林也显得格格不入。

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] .

"	I	don't	like	it	here	.
"	我	不	喜欢	它	这里	.

我不喜欢这里。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [taʊnz] , " [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] , ['sprɔːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] .

It's	worse	than	the	towns	,	"	the	Earth	Mother	said	,	sprawling	against	a	tree	.
它是	更糟	比	这	城镇	,	"	这	地球	母亲	说	,	蔓延	反对	一个	树	.

“比城镇还糟糕，”大地母亲说着，瘫倒在一棵树上。

" [jʊl] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	get	used	to	it	.
"	你会	得到	用过的	到	它	.

你会习惯的。

" ['mɑːrkəl] [jæŋk] [ə; eɪ] [twɪg] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Markel	yanked	a	twig	from	a	fallen	branch	and	chewed	it	.
"	马尔克尔	猛拉	一个	枝条	从	一个	倒下	分支	和	咀嚼	它	.

“马克尔从掉落的树枝上扯下一根小树枝，嚼了起来。”

[hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [daɪ] ?

He	said	softly	,	"	But	why	doesn't	he	die	?
他	说	轻轻	,	"	但	为什么	不	他	死	?

他轻声说道：“可是他为什么不死呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

It	doesn't	make	sense	.
它	不	制作	感觉	.

这说不通。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪn'telɪdʒənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] , [aɪ'd][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [raɪt]
If **I** **were** **not** **a** **rational** **,** **intelligent** **,** **thinking** **being** **,** **I'd** **be** **frightened** **right**
如果 我 是 不是 一个 合理的 , 聪明的 , 思维 存在 , ID 是 害怕 正确的
[naʊ] .
now **.**
现在 .

如果我不是理性、智慧、会思考的人，我现在肯定会感到害怕。

" [wel] , [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ɔːl] [raɪt] .
" **Well** **,** **I'm** **frightened** **,** **all** **right** **.**
" 出色地 , 我是 害怕 , 全部 正确的 .

“嗯，我确实很害怕。”

" ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [feɪs] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [prɒpt] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" **Rolling** **over** **to** **face** **her** **,** **he** **propped** **himself** **on** **his** **elbow** **.**
" 滚动 超过 到 脸 她 , 他 支撑 他自己 在 他的 弯头 .

他翻身面向她，用手肘撑起身子。

" [juː; jʊ][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['rɒki] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" **You** **associated** **with** **Rocky** **for** **a** **long** **time** **.**
" 你 联系 和 洛基 为了 一个 长的 时间 .

你和洛奇交往了很长时间。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? "
What **was** **he** **like** **?** **"**
什么 曾是 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slɒb] , [laɪk][aɪ] [ɔːl'redi] [təʊld][juː; jʊ] .
" **He** **was** **a** **slob** **,** **like** **I** **already** **told** **you** **.**
" 他 曾是 一个 邋遢鬼 , 喜欢 我 已经 讲述 你 .

“他是个邋遢鬼，就像我之前跟你说过的那样。”

[ə; eɪ]['riːəl]['nəʊweə(r)][slɒb] .
A **real** **nowhere** **slob** **.**
一个 真实的 无处 邋遢鬼 .

一个彻头彻尾的无赖邋遢鬼。

" [ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [liːvz] .
" **She** **stared** **up** **at** **the** **leaves** **.**
" 她 凝视 向上 在 这 树叶 .

她抬头望着树叶。

" ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ]['kʊd(ə)nt][stænd][wɒz; wəz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]
" **Sometimes** **he** **was** **okay** **,** **but** **what** **I** **couldn't** **stand** **was** **he** **was** **so**
" 有时 他 曾是 好的 , 但 什么 我 不能 站立 曾是 他 曾是 所以
['stjuːpɪd] . "
stupid **.** **"**
愚蠢的 . "

“有时候他还可以，但我无法忍受的是他太愚蠢了。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [miːn] .
" **No** **,** **no** **,** **that's** **not** **what** **I** **mean** **.**
" 不 , 不 , 那就是 不是 什么 我 意思是 .

“不，不，我不是那个意思。”

[dɪd][hiː; hi] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn]['eni] [weɪ] ?
Did **he** **seem** **different** **in** **any** **way** **?**
做过 他 似乎 不同的 在 任何 方式 ?

他看起来有什么不同吗?

['fɪzɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
Physically , for example ?
身体 , 为了 例子 ?

例如，从物理角度来看?

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp]['æŋgrəli] .
" She sat up angrily .
" 她 卫星 向上 愤怒地 .

她愤怒地坐了起来。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ɪn'sʌlts] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
" I don't have to take no insults from you ! "
" 我 不 有 到 拿 不 侮辱 从 你 ! "

“我没必要忍受你的侮辱！”

" [nəʊ] , [ai] [miːn] [dɪd][hiː; hi] [siːm] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ri'æktɪd] [tuː; tə][peɪn] , [ɔː(r)]['ɪndʒəri] ?
" No , I mean did he seem different in the way he reacted to pain , or injury ?
" 不 , 我 意思是 做过 他 似乎 不同的 在 这 方式 他 反应 到 疼痛 , 或者 受伤 ?

“不，我的意思是，他对疼痛或受伤的反应方式是否有所不同？”

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [sɪk] [wen] [ðə; ði] [pleɪg] [hɪt][ðə; ði]['sɪti] .
You told me he didn't get sick when the plague hit the city .
你 讲述 我 他 没有 得到 生病的什么时候 这 瘟疫 打 这 城市 .

你告诉我瘟疫袭击这座城市时他没有生病。

" [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" She didn't answer for a while .
" 她 没有 回答 为了 一个 尽管 .

她过了一会儿才回答。

" [jeə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" Yeah , " she said thoughtfully .
" 是的 , " 她 说 深思熟虑 .

“嗯，”她若有所思地说。

" [ai] [fə'gɒt] .
" I forgot .
" 我 忘了 .

我忘了。

[jeə] , [hiː; hi][dɪd] .
Yeah , he did .
是的 , 他 做过 .

是的，他确实这么做了。

[wʌns] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz]['məʊtəsaɪk(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][hɪt][ɒn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
Once he fell off his motorcycle and gave his head a hit on a brick wall .
一次 他 跌倒 离开 他的 摩托车 和 给予 他的 头 一个 打 在 一个 砖 墙 .

他有一次从摩托车上摔下来，头撞到了砖墙上。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [briːð] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .
I thought he was dead ; he didn't breathe or nothing .
我 想法 他 曾是 死的 ; 他 没有 呼吸 或者 没有什么 .

我以为他死了；他没有呼吸，什么反应都没有。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['riːəl] [skeəd] , [ɪn][hiː; hi] [wɔːks] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]
And then just when I was getting real scared , in he walks , looking like
和 然后 只是 什么时候 我 曾是 获得 真实的 害怕的 , 在 他 散步 , 寻找 喜欢
['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
nothing happened .
没有什么 发生 .

正当我开始感到害怕的时候，他走了进来，看起来好像什么都没发生过一样。

" ['mɑːrkəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Markel** **rubbed** **his** **chin** **.**
" 马尔克尔 摩擦 他的 下巴 .

马克尔摸了摸下巴。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ? "
" **How** **long** **was** **it** **between** **the** **time** **he** **fell** **and** **the** **time** **he** **returned** **?** **"**
" 如何 长的 曾是 它 之间 这 时间 他 跌倒 和 这 时间 他 返回 ? "

“他从摔倒到回来，中间隔了多久？”

" [ə'baʊt][ə; eɪ][deɪ] , [ai] [ges] .
" **About** **a** **day** **,** **I** **guess** **.**
" 关于 一个 天 , 我 猜测 .

大概一天吧。

[hiː; hi][dʒʌst][leɪ][ðeə(r)][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [laɪk] [ded] .
He **just** **lay** **there** **all** **that** **time** **like** **dead** **.**
他 只是 躺 那里 全部 那 时间 喜欢 死的 .

他就像死了一样，一直躺在那里。

" [mɑːrkɛlz] [θɔːts] [went] [tæn'dʒenʃəli] [daʊn] [ə; eɪ][dɑːk] , ['twɪstɪd] [pɑːθ] .
" **Markel's** **thoughts** **went** **tangentially** **down** **a** **dark** **,** **twisted** **path** **.**
" 马克尔的 想法 去 顺便说一句 向下 一个 黑暗的 , 扭曲 小路 .

“马克尔的思绪漫无目的地飘向了一条黑暗、扭曲的道路。”

" [weə(r)] [wɒz; wəz] ['rɒki] [bɔːn] ?
" **Where** **was** **Rocky** **born** **?**
" 在哪里 曾是 洛基 出生 ?

洛奇出生在哪里?

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][duː; də][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɔmiŋ] ?
What **did** **he** **do** **before** **the** **bombings** **?**
什么 做过 他 做 前 这 爆炸 ?

爆炸案发生前他是做什么的?

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɔːl] , [haʊ] [hiː; hi][felt] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] — "
Did **he** **ever** **say** **anything** **about** **the** **fall** **,** **how** **he** **felt** **,** **or** **anything** **—** **"**
做过 他 曾经 说 任何事物 关于 这 落下 , 如何 他 毛毡 , 或者 任何事物 — "

他有没有说过关于那次坠落的事，他的感受，或者其他什么——

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Take** **it** **easy** **,** **will** **you** **?**
" 拿 它 简单的 , 将要 你 ?

“放轻松点，好吗？”

[laɪk] [ai] [sed] , [ai]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['bɔmiŋ] .
Like **I** **said** **,** **I** **never** **seen** **him** **before** **the** **bombings** **.**
喜欢 我 说 , 我 绝不 已见 他 前 这 爆炸 .

正如我所说，在爆炸事件发生之前，我从未见过他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ai] [ges] .
He **was** **just** **there** **in** **the** **town** **,** **I** **guess** **.**
他 曾是 只是 那里 在 这 镇 , 我 猜测 .

我猜他当时就在镇上。

" ['spɪtɪŋ] [aʊt][ðə; ði][twɪg] , ['mɑːrkəl] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [læpst] ['ɪntuː]['aɪsəleɪtɪd] [θɔːt] .
" **Spitting** **out** **the** **twig** **,** **Markel** **filled** **his** **pipe** **and** **lapsed** **into** **isolated** **thought** **.**
" 吐痰 出去 这 枝条 , 马尔克尔 已填 他的 管道 和 失效 进入 孤立 想法 .

“马克尔吐出树枝，装满烟斗，陷入了沉思。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] : [wen] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][men] [daɪd]

What	it	narrowed	down	to	,	he	decided	,	was	this	:	when	ordinary	men	died
什么	它	范围缩小	向下	到	,	他	决定	,	曾是	这	:	什么时候	普通的	男人	死亡

[ðeɪ] [steɪd] [ded] .

they	stayed	dead	.
他们	入住	死的	.

他最终得出结论：普通人死了就真的死了。

[bʌt; bət] [ˈrɒki] [daɪd][ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [deθ] ; [ˈðeəfɔː(r)] [ˈrɒki] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən]

But	Rocky	died	and	recovered	from	death	;	therefore	Rocky	was	not	an
但	洛基	死亡	和	恢复	从	死亡	;	所以	洛基	曾是	不是	一个

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] .

ordinary	man	.
普通的	男人	.

但洛基死而复生；因此，洛基并非普通人。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [ðen] : [wɒt] , [prɪˈsaɪsli] , [wɒz; wəz] [ˈrɒki] ?

The	question	,	then	:	what	,	precisely	,	was	Rocky	?
这	问题	,	然后	:	什么	,	恰恰	,	曾是	洛基	?

那么问题来了：洛奇究竟是什么？

[ˈlɒdʒɪkli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈəʊnli][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [ə; eɪ][suːpəˈnɔːm(ə)l; sjuː-][mæn][ɔː(r)]

Logically	,	he	could	be	only	one	of	two	things	:	a	supernormal	man	or
逻辑上	,	他	可以	是	仅有的	一	的	二	事物	:	一个	超常	男人	或者

[ə; eɪ][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][wʌn] .

a	supernatural	one	.
一个	超自然	一	.

从逻辑上讲，他只能是两种人之一：超常人或超自然生物。

[suːpəˈnɔːm(ə)l; sjuː-][ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈvaɪvd] [frɒm; frəm] [deθ] [baɪ] [ˈbɒdɪli] [ˈprəʊsesɪz] [suːˈpɪəriə(r)]

Supernormal	in	that	he	was	revived	from	death	by	bodily	processes	superior
超常	在	那	他	曾是	复活	从	死亡	经过	身体上的	流程	优越的

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈnɔːm(ə)l][men] ;

to	those	of	normal	men	;
到	那些	的	普通的	男人	;

他超乎常人，因为他的死后复生是通过远超常人的身体机能实现的；

[ɔː(r)][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl][laɪk][ə; eɪ] [ˈzɒmbi] [ɔː(r)][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] , [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈpjuːtɪdli]

or	supernatural	like	a	zombie	or	a	vampire	,	both	of	which	reputedly
或者	超自然	喜欢	一个	僵尸	或者	一个	吸血鬼	,	两个都	的	哪个	据说

[dɪˈfaɪd] [deθ] .

defied	death	.
违抗	死亡	.

或者像僵尸或吸血鬼那样的超自然生物，据说它们都能战胜死亡。

[ˈmɑːrkəl] [prɪˈfɜːd] [ðə; ði][suːpəˈnɔːm(ə)l; sjuː-] [ˈθɪəri] ; [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˈhaɪli] [ɒv; əv][fəʊk][ˈledʒəndz]

Markel	preferred	the	supernormal	theory	;	he	didn't	think	highly	of	folk	legends
马尔克尔	首选	这	超常	理论	;	他	没有	思考	高度	的	民间	传说

.

:

.

马克尔更倾向于超自然理论；他不太看好民间传说。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [sens] .

The	more	he	thought	about	it	,	the	more	it	made	sense	.
这	更多的	他	想法	关于	它	,	这	更多的	它	制成	感觉	.

他越想越觉得有道理。

[ænd; ənd][ðə; ði] " [waɪ] " [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	the	"	why	"	of	it	?
和	这	"	为什么	"	的	它	?

那么，为什么呢？

[mjuːˈteɪʃn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Mutation , **of** **course** .
突变 , 的 课程 .

当然是变异。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [weə(r)] [els] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['mjuːtənt] [wɪð] [suːˈpɪəriə(r)][səˈvaɪv(ə)l] ['kwɒlətiz]
Furthermore , **where** **else** **would** **you** **find** **a** **mutant** **with** **superior** **survival** **qualities**
此外 , 在哪里 别的 会 你 寻找 一个 突变体 和 优越的 生存 品质
[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sərˈvaɪvər] ?
but **among** **the** **survivors** **?**
但 之中 这 幸存者 ?

此外，除了幸存者之外，你还能在哪里找到具有超强生存能力的变异体呢?

['mɑːrkəl] [tæpt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .
Markel **tapped** **out** **his** **pipe** **and** **told** **the** **Earth** **Mother** **his** **theory** **.**
马尔克尔 轻敲 出去 他的 管道 和 讲述 这 地球 母亲 他的 理论 .

马克尔敲了敲烟斗，向大地母亲讲述了他的理论。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [aɪz] ['waɪdnɪŋ] .
She **listened** **,** **eyes** **widening** **.**
她 听着 , 眼睛 扩大 .

她听着，眼睛睁得大大的。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][bəuθ][hændz] .
Suddenly **she** **grabbed** **her** **hair** **in** **both** **hands** **.**
突然 她 抓住 她 头发 在 两个都 双手 .

她突然双手抓住自己的头发。

" [ˌoʊˈmaɪˌgɑːd] !
" **Ohmygod** **!**
" 我的天啊 !

"我的天啊!

[ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] !
A **vampire** **!**
一个 吸血鬼 !

吸血鬼!

[ɔːl] [ðæt] [taɪm][aɪ] [steɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] ! "
All **that** **time** **I** **stayed** **with** **a** **vampire** **!** **"**
全部 那 时间 我 入住 和 一个 吸血鬼 ! "

那段时间我竟然一直和一个吸血鬼待在一起!

" [naʊ] [doʊnt][get][ɪkˈsaɪtɪd] .
" **Now** **don't** **get** **excited** **.**
" 现在 不 得到 兴奋的 .

别激动。

[aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] . "
I **did** **not** **say** **he** **was** **a** **vampire** **.** **"**
我 做过 不是 说 他 曾是 一个 吸血鬼 . "

我没说他是吸血鬼。

" [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] !
" **A** **vampire** **!**
" 一个 吸血鬼 !

"吸血鬼!"

[aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] ! "
I **lived** **with** **a** **vampire** **!** **"**
我 居住地 和 一个 吸血鬼 ! "

我曾和吸血鬼一起生活过!

" [gæd] ! " [sed] ['mɑ:rkəl] [dɪs'gʌstɪdli] .
" Gad ! " said Markel disgustedly .
" 加德 ! " 说 马尔克尔 厌恶地 .

“天哪！”马克尔厌恶地说。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][fju:] [deɪz] [hi:; hi][wɒz; wəz] [pri'ɒkjupaɪd] ,
For the next few days he was preoccupied ,
为了 这 下一个 很少 天 他 曾是 心事重重 ,

接下来的几天他心事重重。

['hɑ:dli] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] ['lɪftɪd]
hardly speaking to her as they walked slowly through the forest that lifted
几乎 请讲 到 她 作为 他们 步行 缓慢地 通过 这 森林 那 抬起
['ɪntu:][ðə; ði] ['maʊntənz] .
into the mountains .
进入 这 山脉 .

他们缓缓地穿过森林，森林逐渐延伸到山间，他们几乎没跟她说话。

[ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðərz] [fi:t] ['blɪstəd] [ænd; ənd] [sweld] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌbd]
The Earth Mother's feet blistered and swelled , her shoulders were rubbed
这 地球 母亲的 脚 起泡的 和 肿胀 , 她 肩膀 是 摩擦
[rɔ:] [baɪ][ðə; ði] [pæk] [stræps] ,
raw by the pack straps ,
生的 经过 这 盒 肩带 ,

大地母亲的双脚起了水泡，肿胀不堪，背包带磨破了她的肩膀。

[bʌt; bət]['mɑ:rkəl][drəʊv][hɜ:(r); hə(r)] ['stedəli] ['fɔ:wəd] .
but Markel drove her steadily forward .
但 马尔克尔 驾驶 她 稳步 向前 .

但马克尔稳步推动她前进。

[ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ][hi:; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['feznt] ,
On the fourth day he shot a pheasant ,
在 这 第四 天 他 射击 一个 野鸡 ,

第四天他射杀了一只野鸡。

['rəʊstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)][sæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] .
roasting it that evening while the Earth Mother sat with her feet in a pool .
烘焙 它 那 晚上 尽管 这 地球 母亲 卫星 和 她 脚 在 一个 水池 .

那天晚上，大地母亲坐在水池边，双脚泡在水里，我们则在烤肉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ɒn][ə; eɪ][waɪd] [ledʒ] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [klɪf] ;
They had camped on a wide ledge backed by a cliff ;
他们 有 露营 在 一个 宽的 壁架 支持的 经过 一个 悬崖 ;

他们在一个背靠悬崖的宽阔岩架上扎营；

[ə; eɪ] [θɪn] ['wɔ:təfɔ:l] [splæʃt] [daʊn] [ðɪs] [klɪf] [ænd; ənd] [pu:ld] [ɒn][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'fɔ:(r)] ['sləʊpɪŋ]
a thin waterfall splashed down this cliff and pooled on the ledge before sloping
一个 薄的 瀑布 溅起 向下 这 悬崖 和 汇集 在 这 壁架 前 倾斜的
[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] .
down the mountain .
向下 这 山 .

一道细长的瀑布从悬崖上倾泻而下，在岩架上汇聚成水潭，然后顺着山坡向下流去。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [fi:t] !
" Look at my feet !
" 看 在 我的 脚 !

看看我的脚！

[aɪ][kænt] [wɔ:k] [ə'nʌðə(r)] [step] , [nɒt][wʌn][mɔ:(r)][step] !
I can't walk another step , not one more step !
我 不能 走 其他 步 , 不是 一 更多的 步 !

我一步也走不动了，一步也走不动了！

" ['mɑ:rkəl] [pəʊkt] [kəʊl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [mʌd] - ['kʌvəd] ['feznt] .
" **Markel** **poked** **coals** **around** **the** **mud** **-** **covered** **pheasant** **.**
" 马尔克尔 戳 煤炭 大约 这 泥 - 涵盖 野鸡 .

“马克尔用煤块戳了戳那只沾满泥巴的野鸡。

" [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] .
" **Put** **them** **back** **in** **the** **water** **.**
" 放 他们 后退 在 这 水 .

把它们放回水里。

[aɪm] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [fæt] [fi:t] . "
I'm **not** **interested** **in** **your** **fat** **feet** **.** **"**
我是 不是 感兴趣的 在 你的 胖的 脚 . "

我对你那双肥脚没兴趣。

" [jeə] , [ju:; jʊ] [eɪnt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔ:(r); jə(r)] ['laʊzi] ['fi:nɪks] .
" **Yeah** **,** **you** **ain't** **interested** **in** **nothing** **but** **your** **lousy** **Phoenix** **.**
" 是的 , 你 不是 感兴趣的 在 没有什么 但 你的 糟糕 凤凰 .

“是啊，你除了你那破凤凰队之外，对什么都不感兴趣。”

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [hel] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['laʊzi] ['fi:nɪks] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] !
I **say** **to** **hell** **with** **your** **lousy** **Phoenix** **,** **that's** **what** **I** **say** **!**
我 说 到 地狱 和 你的 糟糕 凤凰 , 那就是 什么 我 说 !

我只想说，去你的那破凤凰吧!

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [fi:t] [eɪnt] [fæt] .
Besides **,** **my** **feet** **ain't** **fat** **.**
除了 , 我的 脚 不是 胖的 .

此外，我的脚并不胖。

[aɪ] [bi:n] ['lu:zɪŋ] [weɪt] ['evri] [deɪ] [wɪð] [ɔ:l] [ðɪs] ['wɔ:kɪŋ] .
I **been** **losing** **weight** **every** **day** **with** **all** **this** **walking** **.**
我 到过 输 重量 每一个 天 和 全部 这 步行 .

我每天都走路，体重也减轻了。

" ['mɑ:rkəl] [lɑ:ft] .
" **Markel** **laughed** **.**
" 马尔克尔 笑了 .

马克尔笑了。

" [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" **Your** **feet** **will** **be** **all** **right** **in** **a** **few** **days** **.**
" 你的 脚 将要 是 全部 正确的 在 一个 很少 天 .

“你的脚过几天就会好起来的。”

[kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [i:t] .
Come **here** **and** **eat** **.**
来 这里 和 吃 .

过来吃饭吧。

" ['sʌlənli] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [et; eɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Sullenly** **,** **she** **came** **to** **the** **fire** **and** **they** **ate** **in** **silence** **.**
" 闷闷不乐地 , 她 来了 到 这 火 和 他们 吃 在 沉默 .

她闷闷不乐地走到火堆旁，两人默默地吃着火。

[ɪ'ventʃuəli] , ['mɑ:rkəl] [sed] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɑ:ðə(r)] [rʌf] [ɒn] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] . "
Eventually **,** **Markel** **said** **,** **"** **I** **suppose** **it** **is** **rather** **rough** **on** **you** **,** **at** **that** **.** **"**
最终 , 马尔克尔 说 , " 我 认为 它 是 相当 粗糙的 在 你 , 在 那 . "

最后，马克尔说道：“我想这对你来说确实挺难熬的。”

" [rʌf] ?
" **Rough** **?**
" 粗糙的 ?

“粗糙的?

[ai][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] , [ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [triːt] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

I	could	take	that	,	if	you'd	only	treat	me	like	a	human	being	.
我	可以	拿	那	, 如果		你会	仅有的	对待	我	喜欢	一个	人类	存在	.

如果你能把我当人看待，我就能接受。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

"	She	leaned	forward	eagerly	.
"	她	倾斜	向前	急切地	.

她急切地向前倾身。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ]['ɔːf(ə)l][juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ?

"	Am	I	so	awful	you	can't	even	touch	me	?
"	是	我	所以	可怕	你	不能	甚至	触碰	我	?

"我糟糕到你连碰都碰不到吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ][səʊ][fæt][ænd; ənd]['stjuːpɪd] ?

Am	I	so	fat	and	stupid	?
是	我	所以	胖的	和	愚蠢的	?

我又胖又笨吗?

" [hiː; hi] [piːld] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [miːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drʌmstɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

"	He	peeled	a	piece	of	meat	from	a	drumstick	with	his	fingers	.
"	他	去皮	一个	片	的	肉	从	一个	鸡腿	和	他的	手指	.

他用手指从鸡腿上剥下一块肉。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	Am	I	?
"	是	我	?

是吗?

[tel] [ˌem 'iː] ! "

Tell	me	!	"
告诉	我	!	"

告诉我！"

" [kɑːm] [daʊn] .

"	Calm	down	.
"	冷静的	向下	.

"冷静下来。

[jʊl] [get][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'gen] .

You'll	get	hysterical	again	.
你会	得到	歇斯底里的	再次	.

你又会歇斯底里了。

[iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['feznt] .

Eat	your	pheasant	.
吃	你的	野鸡	.

吃掉你的野鸡。

" [ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪstləsli] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

"	She	sat	listlessly	,	her	hands	in	her	lap	.
"	她	卫星	百无聊赖地	,	她	双手	在	她	膝	.

她无精打采地坐着，双手放在膝盖上。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[bʌt; bət][aɪm][səʊ] [skeəd] [hɪə(r)] , [ɪts] [səʊ] ['ləʊnsəm] .

But	I'm	so	scared	here	,	it's	so	lonesome	.
但	我是	所以	害怕的	这里	,	它是	所以	寂寞	.

但我在这里好害怕，好孤独。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [triːz] , [triːz] . "
Nothing but trees , trees . "
没有什么 但 树木 , 树木 . "

除了树，什么也没有。

" [jʊr; jər] ['æktʃuəli] [sefə] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] .
" You're actually safer here than in the cities .
" 你是 实际上 更安全 这里 比 在 这 城市 .

“实际上，你在这里比在城市里更安全。”

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['ænɪmlz] [woʊnt] [hɜːt] [juː; jʊ] .
The trees and animals won't hurt you .
这 树木 和 动物 惯于 伤害 你 .

树木和动物不会伤害你。

[ɪts] ['əʊnli]['piːp(ə)l][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] . "
It's only people you have to be afraid of . "
它是 仅有的 人们 你 有 到 是 害怕的 的 . "

你只需要害怕人。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] ['sʌmweə(r)] , [wɪð] [braɪt] [laɪts]
" You think maybe there's some people in a city somewhere , with bright lights
" 你 思考 或许 有 一些 人们 在 一个 城市 某处 , 和 明亮的 灯
[ænd; ənd] [drʌg] [stɔːz] ,
and drug stores ,
和 药品 商店 ,

“你觉得也许在某个城市里，灯火通明，药店林立，有些人……”

[lɒts][ɒv; əv]['piːp(ə)l] ? "
lots of people ? "
很多 的 人们 ? "

很多人？

" [ænd; ənd] [muːvɪz] [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]['stjuːpɪd]['mjuːzɪk] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['ɪz(ə)nt]
" And movies and television and stupid music , that's what you want , isn't
" 和 电影 和 电视 和 愚蠢的 音乐 , 那就是 什么 你 想 , 不是
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“电影、电视和那些无聊的音乐，这才是你想要的，对吧？”

" [jes] , [jes] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] ['sʌmweə(r)] , [eɪnt] [ðeə(r)] ? "
" Yes , yes , there's a city like that somewhere , ain't there ? "
" 是的 , 是的 , 有 一个 城市 喜欢 那 某处 , 不是 那里 ? "

“是啊，是啊，世界上肯定有这样一个城市，对吧？”

" ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] , [nɒt] [eɪnt] [ðeə(r)] .
" Isn't there , not ain't there .
" 不是 那里 , 不是 不是 那里 .

“不是没有，而是不存在。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'prezɪŋli] .
" He stared at her appraisingly .
" 他 凝视 在 她 评估地 .

他打量着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɒd] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ][klɒd] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
She was a clod , but even a clod , he supposed ,
她 曾是 一个 泥块 , 但 甚至 一个 泥块 , 他 据称 ,

她是个笨蛋，但他想，即使是笨蛋，

[kʊd; kəd] [fiːl] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lɒst] , [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] .

could	feel	sadness	and	regret	for	all	the	lost	,	familiar	things	.
可以	感觉	悲伤	和	后悔	为了	全部	这	丢失的	,	熟悉的	事物	.

会为所有失去的、熟悉的事物感到悲伤和遗憾。

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['lev(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

On	a	low	level	,	of	course	.
在	一个	低的	等级	,	的	课程	.

当然，只是程度很轻。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [bəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [nɒt] [feɪs] [fækts] ?

Tossing	the	drumstick	bone	into	the	fire	he	said	,	"	Why	not	face	facts	?
抛掷	这	鸡腿	骨	进入	这	火	他	说	,	"	为什么	不是	脸	事实	?

他把鸡腿骨扔进火里，说道："为什么不面对现实呢？"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] .

There's	no	city	like	that	.
有	不	城市	喜欢	那	.

没有哪个城市能与之媲美。

" [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ðeɪ] [klaɪmd] ['fɜːðə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

"	For	days	they	climbed	further	into	the	mountains	.
"	为了	天	他们	攀登	更远	进入	这	山脉	.

"他们连续几天攀登到更深的山里。"

[ɒn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [paɪnz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

On	the	eighth	day	they	followed	a	narrow	path	between	pines	along	a	ridge	and
在	这	第八	天	他们	随后	一个	狭窄的	小路	之间	松树	沿着	一个	岭	和

['ɪntuː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['weðəd] ['haʊzɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['ʃæks] .

into	a	group	of	weathered	houses	little	more	than	shacks	.
进入	一个	团体	的	风化的	房屋	小的	更多的	比	棚屋	.

第八天，他们沿着山脊上松树间的一条狭窄小路，进入了一群风化的房屋，这些房屋与其说是房屋，不如说是棚屋。

[ə; eɪ] [stɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæs] ['steɪʃ(ə)n] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [striːt] .

A	store	and	a	gas	station	dominated	the	single	street	.
一个	店铺	和	一个	气体	车站	占主导地位	这	单身的	街道	.

这条唯一的街道上，一家商店和一家加油站占据了主导地位。

[ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] [kænz] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [draɪd] [pæks] [ɒv; əv]

In	the	store	they	found	some	cans	of	vegetables	and	dried	packs	of
在	这	店铺	他们	成立	一些	罐头	的	蔬菜	和	干燥	包装	的

['sɪgəret] .

cigarettes	.
香烟	.

他们在商店里发现了一些罐装蔬菜和几包干香烟。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['reɪdiəʊ] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] ; [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [swɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː]

A	small	radio	sat	on	a	shelf	behind	a	counter	;	the	Earth	Mother	switched	it
一个	小的	收音机	卫星	在	一个	架子	在后面	一个	柜台	;	这	地球	母亲	切换	它

[ɒn] ,

on	,
在	,

柜台后面的架子上放着一台小型收音机；大地母亲打开了它。

['lɪsnd] , [ðen] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

listened	,	then	turned	it	off	.
听着	,	然后	转向	它	离开	.

听了一会儿，然后关掉了。

['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [draɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['mɑːrkəl] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Smoking	a	very	dry	cigarette	,	Markel	stood	on	the	porch	,	looking	down	the	street	.
吸烟	一个	非常	干燥	卷烟	,	马尔克尔	站立	在	这	门廊	,	寻找	向下	这	街道	.

马克尔抽着一根很干的香烟，站在门廊上，望着街道。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˌʌn'slʌŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn] , [drɒpt] [tu:; tə][wʌn] [ni:] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

Suddenly	he	unslung	the	M	-	1	,	dropped	to	one	knee	,	and	fired	.
突然	他	解开	这	M	-	1	,	掉落	到	一	膝盖	,	和	被解雇	.

他突然卸下M-1步枪，单膝跪地，开火射击。

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk] [ləːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃæk] , [tʊk] [tu:] [steps] ['fɔːwəd]

A	man	in	black	lurched	from	the	doorway	of	a	shack	,	took	two	steps	forward
一个	男人	在	黑色的	踉跄了一下	从	这	门口	的	一个	窝棚	,	采取	二	步骤	向前

,

,

,

一个身穿黑衣的男子从棚屋门口踉跄而出，向前迈了两步。

[ðen] [sægd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

then	sagged	to	his	knees	.
然后	下垂	到	他的	膝盖	.

然后他双膝一软，跪倒在地。

['mɑːrkəl]['faɪəd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [fel] [feɪs] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

Markel	fired	again	and	the	man	fell	face	forward	in	the	dust	.
马尔克尔	被解雇	再次	和	这	男人	跌倒	脸	向前	在	这	灰尘	.

马克尔再次开枪，那人脸朝下倒在了尘土中。

['mɑːrkəl] [wɔːkt] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .

Markel	walked	to	the	man	.
马尔克尔	步行	到	这	男人	.

马克尔走到那人面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['rɒki] .

It	was	not	Rocky	.
它	曾是	不是	洛基	.

那不是洛奇。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [waɪt] [heə(r)][ænd; ənd] ['wɪskəs] .

This	was	an	old	man	with	white	hair	and	whiskers	.
这	曾是	一个	老的	男人	和	白色的	头发	和	胡须	.

这是一位头发和胡须都已花白的老人。

[hi:; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [blæk] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['əʊvərɔːlz][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [gɔːnt] .

He	wore	a	black	shirt	and	ragged	overalls	and	he	was	gaunt	.
他	穿着	一个	黑色的	衬衫	和	破烂不堪	连体工作服	和	他	曾是	瘦削	.

他穿着黑色衬衫和破旧的工装裤，面容憔悴。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɑːrkəl] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðen] [hi:; hi][daɪd] .

He	looked	at	Markel	with	surprise	and	reproach	in	his	eyes	;	then	he	died	.
他	看起来	在	马尔克尔	和	惊喜	和	责备	在	他的	眼睛	;	然后	他	死亡	.

他带着惊讶和责备的眼神看着马凯尔；然后他就去世了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɒki] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .

"	I	thought	it	was	Rocky	,	"	said	the	Earth	Mother	.
"	我	想法	它	曾是	洛基	,	"	说	这	地球	母亲	.

"我以为是洛奇，"大地母亲说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrkəl] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði][mænz] [feɪs] .

"	No	,	"	said	Markel	,	covering	the	man's	face	.
"	不	,	"	说	马尔克尔	,	覆盖	这	男人的	脸	.

"不，"马克尔说着，捂住了那人的脸。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃed] [bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæks] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

In	a	shed	behind	one	of	the	shacks	he	found	a	pick	and	shovel	,
在	一个	棚	在后面	一	的	这	棚屋	他	成立	一个	挑选	和	铲	,

他在一间棚屋后面的棚子里找到了一把镐和一把铲子。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] .
with **which** **he** **dug** **a** **grave** **.**
和 哪个 他 挖 一个 严重 .

他用它挖了个坟墓。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] .
It **took** **him** **most** **of** **the** **afternoon** **in** **the** **hot** **sun** **.**
它 采取 他 最多 的 这 下午 在 这 热的 太阳 .

他顶着烈日，几乎花了整个下午的时间。

[ðen] [hiː; hi] [ˈberid] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [ðə; ði] [pɪk] [ˈhænd(ə)l] .
Then **he** **buried** **the** **old** **man** **,** **rolling** **him** **into** **the** **grave** **with** **the** **pick** **handle** **.**
然后 他 埋葬 这 老的 男人 , 滚动 他 进入 这 严重 和 这 挑选 处理 .

然后他用镐柄将老人滚进坟墓里埋葬了。

" [wɪr] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We're** **going** **back** **,** **"** **he** **said** **,**
" 是 去 后退 , " 他 说 ,

"我们要回去了，"他说。

[ˈwɔːkɪŋ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˈmʌðə(r)] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔː(r)] .
walking **to** **where** **the** **Earth** **Mother** **sat** **on** **the** **steps** **of** **the** **store** **.**
步行 到 在哪里 这 地球 母亲 卫星 在 这 步骤 的 这 店铺 .

走到大地母亲雕像所在的商店台阶前。

" [weə(r)] ?
" **Where** **?**
" 在哪里 ?

"在哪里?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的？ "

" [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ledʒ] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɒki] .
" **Back** **to** **the** **ledge** **,** **to** **wait** **for** **Rocky** **.**
" 后退 到 这 壁架 , 到 等待 为了 洛基 .

"回到悬崖边，等洛基回来。"

[wiː; wi] [kænt] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
We **can't** **spend** **the** **rest** **of** **our** **lives** **running** **from** **him** **,**
我们 不能 花费 这 休息 的 我们的 生活 跑步 从 他 ,

我们不能余生都用来躲避他，

[ænd; ənd] [ˈweɪstɪŋ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˈevri] [mæn] [ˈweərɪŋ] [blæk] .
and **wasting** **ammunition** **on** **every** **man** **wearing** **black** **.**
和 浪费 弹药 在 每一个 男人 穿着 黑色的 .

把弹药浪费在每个穿黑衣服的人身上。

" [ðeɪ] [went] [bæk] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfɔːl] ,
" **They** **went** **back** **then** **to** **the** **waterfall** **,**
" 他们 去 后退 然后 到 这 瀑布 ,

"他们随后又回到了瀑布那里，

[weə(r)] [ˈmɑːrkəl] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [sləʊp] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [klɪf]
where **Markel** **could** **command** **a** **slope** **on** **three** **sides** **and** **where** **the** **cliff**
在哪里 马尔克尔 可以 命令 一个 坡 在 三 侧面 和 在哪里 这 悬崖
[prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [bæk] .
protected **his** **back** **.**
受保护 他的 后退 .

马尔凯尔可以占据三面斜坡，背后有悬崖保护。

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒki] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [njuː] ['rɒki] [wʊd] [faɪnd]

They	settled	down	to	wait	for	Rocky	and	they	both	knew	Rocky	would	find
他们	定居	向下	到	等待	为了	洛基	和	他们	两个都	知道	洛基	会	寻找

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们安顿下来等待洛基，他们都知道洛基一定会找到他们。

['mɑːrkəl] ['weɪtɪd] ['grɪmli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ['rɒki] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

Markel	waited	grimly	,	because	if	his	theory	were	correct	Rocky	was	a
马尔克尔	等待	阴沉地	,	因为	如果	他的	理论	是	正确的	洛基	曾是	一个

[θret] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [driːm] .

threat	to	his	dream	.
威胁	到	他的	梦	.

马克尔神情凝重地等待着，因为如果他的理论是正确的，洛奇将会威胁到他的梦想。

[ə'genst] [ðə; ði] [klɪf] ['mɑːrkəl] [bɪlt] [ə; eɪ] [kruːd] [liːn] - [tuː; tə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [pɪkt]

Against	the	cliff	Markel	built	a	crude	lean	-	to	and	the	Earth	Mother	picked
反对	这	悬崖	马尔克尔	建造	一个	原油	倾斜	-	到	和	这	地球	母亲	挑选

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

马凯尔在悬崖边搭建了一个简陋的棚子，大地母亲在那里采摘鲜花。

['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] .

hanging	them	around	the	walls	.
绞刑	他们	大约	这	墙壁	.

把它们挂在墙上。

['mɑːrkəl] , ['wɜːkɪŋ] ['kɒnstəntli] , [meɪd] ['sevrəl] [træps] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒki] [ɪn] [ðə; ði] ['eəriə] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Markel	,	working	constantly	,	made	several	traps	for	Rocky	in	the	area	around	the
马尔克尔	,	在职的	不断地	,	制成	一些	陷阱	为了	洛基	在	这	区域	大约	这

[ledʒ] .

ledge	.
壁架	.

马克尔不停地工作，在岩架周围的区域为洛基设置了几个陷阱。

[wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðiːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [weɪt] .

When	he	finished	these	there	was	nothing	to	do	but	wait	.
什么时候	他	完成的	这些	那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	.

他完成这些之后，除了等待别无他法。

['mɑːrkəl] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

Markel	liked	it	there	.
马尔克尔	喜欢	它	那里	.

马克尔很喜欢那里。

[bɪg] ['ɔːtəm] [klaʊdz] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [ledʒ] ;

Big	autumn	clouds	shadowed	the	ledge	;
大的	秋天	云	阴影	这	壁架	;

秋天的大片云朵笼罩着山脊；

[mɪst] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ['væliz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [luːnz] [kɔːld]

mist	drifted	in	the	green	valleys	in	the	mornings	and	at	night	the	loons	called
薄雾	漂移	在	这	绿色的	山谷	在	这	早晨	和	在	夜晚	这	潜鸟	称为

[θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

through	the	wind	in	the	woods	.
通过	这	风	在	这	树林	.

清晨，薄雾在绿色的山谷中飘荡；夜晚，林间传来潜鸟的鸣叫声。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [gruː] [tæn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

The	Earth	Mother	grew	tan	in	the	sun	and	she	sang	to	herself	.
这	地球	母亲	生长	棕褐色	在	这	太阳	和	她	唱	到	她自己	.

大地母亲在阳光下晒黑了，她自言自语地唱着歌。

['mɑːrkəl][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] , ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn] .

Markel	sat	by	the	waterfall	,	cleaning	and	polishing	the	M	-	1	.
马尔克尔	卫星	经过	这	瀑布	,	打扫	和	抛光	这	M	-	1	.

马克尔坐在瀑布旁，清洗并擦亮着M-1步枪。

[ænd; ənd] , [ɪn'evɪtəbli] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['rɒki] [keɪm] .

And	,	inevitably	,	one	morning	Rocky	came	.
和	,	不可避免地	,	一	早晨	洛基	来了	.

不出所料，一天早上，洛基来了。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['hɒg,bæk] [ænd; ənd]['mɑːrkəl] , ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz]

He	came	walking	across	a	hogback	and	Markel	,	watching	through	his	binoculars
他	来了	步行	穿过	一个	猪背	和	马尔克尔	,	观看	通过	他的	双筒望远镜

,

,

,

他走过一处猪背脊，马凯尔正用望远镜观察着。

[grɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][em] - [wʌn] [ə'gen] .

grinned	and	inspected	the	M	-	1	again	.
咧嘴一笑	和	检查	这	M	-	1	再次	.

他咧嘴一笑，又仔细检查了一遍M-1步枪。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [wɒtʃ] ['rɒki] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][sləʊp] .

For	an	hour	he	watched	Rocky	,	until	he	was	hidden	by	the	slope	.
为了	一个	小时	他	观看	洛基	,	直到	他	曾是	隐	经过	这	坡	.

他观察洛基一个小时，直到洛基被山坡遮挡住。

[taɪm] [pɑːst] : ['sɪlvə(r)] , ['mɔːnɪŋ] [taɪm] .

Time	passed	:	silver	,	morning	time	.
时间	通过了	:	银	,	早晨	时间	.

时间流逝：银色，清晨。

[ðen] [ə; eɪ] [jel] ['ʃætəd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd]['mɑːrkəl][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

Then	a	yell	shattered	the	stillness	and	Markel	was	up	and	running	down
然后	一个	叫喊	破碎	这	寂静	和	马尔克尔	曾是	向上	和	跑步	向下

[ðə; ði][pɑːθ] .

the	path	.
这	小路	.

一声喊叫打破了寂静，马凯尔起身沿着小路跑了起来。

[weə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪp]['ɒntə][ðə; ði][sləʊp][hiː; hi] [faʊnd] ['rɒki] .

Where	the	ledge	began	to	dip	onto	the	slope	he	found	Rocky	.
在哪里	这	壁架	开始	到	蘸	到	这	坡	他	成立	洛基	.

在岩架开始向下倾斜到斜坡的地方，他发现了洛基。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [bʌmpt] ['ɪntuː][hɪm] .

He	almost	bumped	into	him	.
他	几乎	撞	进入	他	.

他差点撞到他。

['rɒki] [hʌŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] ,
Rocky hung upside down over the path ,
洛基 悬挂 上行 向下 超过 这 小路 ,

洛基倒挂在小路上方，

[hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] [nuːst] [ɪn][ə; eɪ][rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊd] ['sæplɪŋ] ,
his right ankle noosed in a rope that was tied to a bowed sapling ,
他的 正确的 踝 绞索 在 一个 绳索 那 曾是 系 到 一个 鞠躬 树苗 ,

他的右脚踝被绳子套住，绳子系在一棵弯曲的树苗上。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [mɑːrkɛlz] .
his head about on a level with Markel's .
他的 头 关于 在 一个 等级 和 马克尔的 .

他的头颅和马凯尔的头颅差不多高。

" [krɪsɑːk] !
" Crisake !
" crisake !

“克里斯卡克！

[get] [ˌem 'iː] [daʊn] ['aʊtə] [hɪə(r)] !
Get me down outta here !
得到 我 向下 出 这里 !

快让我离开这里！

" ['rɒki] [sed] .
" Rocky said .
" 洛基 说 .

“洛基说道。”

['mɑːrkəl] [stʊd] ['saɪlənt] .
Markel stood silent .
马尔克尔 站立 沉默的 .

马克尔沉默不语。

['kʌmɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd]['mɑːrkəl] , [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [stɒpt] , [sɔː] ['rɒki] , [ænd; ənd] [skriːmd] [hɑːf]
Coming up behind Markel , the Earth Mother stopped , saw Rocky , and screamed half
未来 向上 在后面 马尔克尔 , 这 地球 母亲 停止 , 锯 洛基 , 和 尖叫 一半
- ['hɑːrtɪdli] .
- heartedly .
- 衷心地 .

大地母亲走到马凯尔身后停了下来，看到洛基，便有气无力地尖叫了一声。

" [heɪ] , [dɒl] !
" Hey , doll !
" 嘿 , 玩具娃娃 !

“嘿，宝贝儿！”

[get] [ˌem 'iː] [daʊn] ['aʊtə] [hɪə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Get me down outta here , will you ?
得到 我 向下 出 这里 , 将要 你 ?

带我离开这里好吗?

" ['rɒki] [sed] .
" Rocky said .
" 洛基 说 .

“洛基说道。”

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['væmˌpaɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't want nothing to do with vampires , " she said .
" 我 不 想 没有什么 到 做 和 吸血鬼 , " 她 说 .

“我不想和吸血鬼有任何瓜葛，”她说。

" [juː; jʊ] ['aʊtə] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? [kʌm] [ɒn] , [get][ˌem 'iː] [daʊn] !
" You outta your mind ? Come on , get me down !
" 你 出 你的 头脑 ? 来 在 , 得到 我 向下 !

你疯了吗？快点，把我弄下去！

" ['mɑːrkəl] [sed] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][hiː; hi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)] . "
" Markel said , " I told you he wasn't a vampire . "
" 马尔克尔 说 , " 我 讲述 你 他 不是 一个 吸血鬼 . "

马克尔说："我早就告诉过你他不是吸血鬼。"

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[ðen] [waɪ] [eɪnt] [hiː; hi] [ded] ?
Then why ain't he dead ?
然后 为什么 不是 他 死的 ?

那他为什么还没死?

" ['mɑːrkəl] [dʒæb] ['rɑːkiz] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɒv; əv][ðə; ði][em] - [wʌn] .
" Markel jabbed Rocky's chest with the muzzle of the M - 1 .
" 马尔克尔 刺伤 洛基的 胸部 和 这 枪口 的 这 M - 1 .

"马克尔用M-1步枪的枪口猛击洛基的胸膛。

" [prɪ'saɪsli] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['rɒki] .
" Precisely what I want to know , Rocky .
" 恰恰 什么 我 想 到 知道 , 洛基 .

"这正是我想要知道的，洛基。"

[æz; əz]['aʊə(r)][gɜːl] [frend] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ] [ded] ? "
As our girl friend puts it , why ain't you dead ? "
作为 我们的 女孩 朋友 放置 它 , 为什么 不是 你 死的 ? "

正如我女朋友所说，"你为什么还没死？"

" [lʊk] , [mæn] , [aɪm] ['getɪŋ] ['dɪzi] .
" Look , man , I'm getting dizzy .
" 看 , 男人 , 我是 获得 晕眩的 .

"伙计，我头晕了。"

[kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ðen] [wiːl; wil] [tɔːk] . "
Cut me down , then we'll talk . "
切 我 向下 , 然后 出色地 讲话 . "

先把我砍倒，我们再谈。

" [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['ɔːdərs] , ['rɒki] .
" I'll give the orders , Rocky .
" 患病的 给 这 订单 , 洛基 .

"洛基，我来下达命令。"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['rɒki] ? "
What are you , Rocky ? "
什么 是 你 , 洛基 ? "

你是什么人，洛奇?

" [ðæts] [ə; eɪ]['nəʊweə(r)] ['kwestʃən] .
" That's a nowhere question .
" 那就是 一个 无处 问题 .

"这是一个毫无意义的问题。"

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [aɪm] ['dɪzi] , [mæn] , ['dɪzi] !
What am I — I'm dizzy , man , dizzy !
什么 是 我 — 我是 晕眩的 , 男人 , 晕眩的 !

我这是怎么了——我头晕目眩，真的头晕目眩!

[juː; jʊ] ['gənə] [tɔːk] [ɔːl] [deɪ] ?
You gonna talk all day ?
你 将会 讲话 全部 天 ?

你打算聊一整天吗?

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] , " [juː; jʊ] [lʊk] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] [laɪk] [ðæt] .
" The Earth Mother said , " You look kind of funny upside - down like that .
" 这 地球 母亲 说 , " 你 看 种类 的 有趣的 上行 - 向下 喜欢 那 .

大地母亲说："你这样倒立着看起来有点滑稽。"

" ['mɑːrkəl] [sed] , " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , ['rɒki] ? "
" Markel said , " Why do you keep coming back to life , Rocky ? "
" 马尔克尔 说 , " 为什么 做 你 保持 未来 后退 到 生活 , 洛基 ? "

马克尔说："洛奇，你为什么总是死而复生？"

" [huː] , [ˌem 'iː] ?
" Who , me ?
" WHO , 我 ?

"谁？我吗？"

[aɪ] [eɪnt] ['nevə(r)] [biːn] [ded] , [mæn] . "
I ain't never been dead , man . "
我 不是 绝不 到过 死的 , 男人 . "

"我从来没死过，伙计。"

" [ðə; ði] [truːθ] , ['rɒki] , [ɔː(r)] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ] ['hæŋɪŋ] [hɪə(r)] .
" The truth , Rocky , or I'll leave you hanging here .
" 这 真相 , 洛基 , 或者 患病的 离开 你 绞刑 这里 .

"说实话，洛基，不然我就让你在这儿干等着。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sə'vaɪv] [ðə; ði][fɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] ? "
How did you survive the fall over the cliff and the bullets in the city ? "
如何 做过 你 存活 这 落下 超过 这 悬崖 和 这 子弹 在 这 城市 ? "

你是怎么从悬崖上摔下来，又在城市里躲过枪林弹雨的?

" [mæn] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] [tel] [juː; jʊ] .
" Man , you wouldn't believe me if I did tell you .
" 男人 , 你 不会 相信 我 如果 我 做过 告诉 你 .

"老兄，就算我说了，你也不会相信的。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['betə(r)] [tel] [hɪm] , ['rɒki] .
" She said , " Better tell him , Rocky .
" 她 说 , " 更好的 告诉 他 , 洛基 .

她说："最好告诉他，洛基。"

[jʊr; jər] ['getɪŋ] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "
You're getting red in the face . "
你是 获得 红色的 在 这 脸 . "

你脸都涨红了。

" [wɪl] [juː; jʊ][kʌt][ˌem 'iː] [daʊn] , [dæd] ?
" Will you cut me down , Dad ?
" 将要 你 切 我 向下 , 爸爸 ?

爸爸，你会把我砍倒吗?

[ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?
If I tell you ?
如果 我 告诉 你 ?

如果我告诉你呢?

" ['mɑːrkəl] [dʒæb] [hɪm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði][em] - [wʌn] .
" Markel jabbed him again with the M - 1 .
" 马尔克尔 刺伤 他 再次 和 这 M - 1 .

"马克尔又用M-1步枪刺了他一下。"

['rɒki] [sed] , " [əʊ'keɪ] , [əʊ'keɪ] .
Rocky said , " Okay , okay .
洛基 说 , " 好的 , 好的 .

洛基说："好的，好的。"

[wen] [ai] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ai]['lændɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [brəʊk] [maɪ]
When I fell over the cliff I landed in a bunch of trees and they broke my
什么时候 我 跌倒 超过 这 悬崖 我 登陆 在 一个 束 的 树木 和 他们 打破 我的
[fɔːl] .
fall .
落下 .

我从悬崖上摔下来时，落入了一大片树林里，树木缓冲了我的下落。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] [wɒt] [ai]['ɔːlweɪz] ['kæri]
Back in the city you put a bullet in a pitcher of my mother what I always carry
后退 在 这 城市 你 放 一个 子弹 在 一个 投手 的 我的 母亲 什么 我 总是 携带
[ɪn][maɪ] [tʃest] ['pɒkɪt] .
in my chest pocket .
在 我的 胸部 口袋 .

回到城里后，你往我母亲的水壶里放了一颗子弹，那水壶我一直放在胸前的口袋里。

['dɪd(ə)nt] [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "
Didn't kill me at all . "
没有 杀 我 在 全部 . "

"根本没要了我的命。"

" [əʊ] , [gæd] ! " [sed] ['mɑːrkəl] .
" Oh , Gad ! " said Markel .
" 哦 , 加德 ! " 说 马尔克尔 .

"哦，天哪！"马克尔说道。

[laɪk] [ə; eɪ] [plʌm] - [bɒb] ['rɒki] [hæd; həd] [tɜːnd] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz]
Like a plumb - bob Rocky had turned slowly on the rope until his back was
喜欢 一个 垂直 - 鲍勃 洛基 有 转向 缓慢地 在 这 绳索 直到 他的 后退 曾是
[tuː; tə][ðem; ðəm] .
to them .
到 他们 .

洛基像铅锤一样，沿着绳索慢慢转动，直到背对着他们。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][em] - [wʌn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['mɑːrkəl] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] , [wɪð] [sʌm; səm]
Placing the M - 1 on the ground , Markel reached up and , with some
放置 这 M - 1 在 这 地面 , 马尔克尔 达到 向上 和 , 和 一些
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,

马克尔将M-1步枪放在地上，然后伸手，费力地.....

['pʊld] ['rɑːkiz] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] [daʊn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bʌntʃt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
pulled Rocky's leather jacket down so that it bunched around his shoulders .
拉 洛基的 皮革 夹克 向下 所以 那 它 成束的 大约 他的 肩膀 .

他把洛基的皮夹克拉下来，让夹克堆在他的肩膀上。

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['rɑːkiz] [kəm'pleɪnts] , [hiː; hi] [rɪpt] ['rɑːkiz] [ʃɜːt] ['əʊpən] .
Ignoring Rocky's complaints , he ripped Rocky's shirt open .
忽略 洛基的 投诉 , 他 撕裂 洛基的 衬衫 打开 .

他不顾洛基的抱怨，一把撕开了洛基的衬衫。

['rɑːkiz] [skɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] ['bʊlɪt] [skɑːrz][ɔː(r)]['brəʊkən] [bəʊnz] .
Rocky's skin was unmarked by bullet scars or broken bones .
洛基的 皮肤 曾是 未标记 经过 子弹 疤痕 或者 破碎的 骨头 .

洛基的皮肤上没有弹痕或骨折的痕迹。

['mɑ:rkəl] [skwi:zd] ['rɑ:kiz] [left] [ɑ:m] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] ['brəʊkən] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] , [hɪz; ɪz]
Markel **squeezed** **Rocky's** **left** **arm** **that** **had** **been** **broken** **,** **and** **stepped** **back** **,** **his**
马尔克尔 挤压 洛基的 左边 手臂 那 有 到过 破碎的 , 和 步 后退 , 他的
[feɪs] [peɪl] .
face **pale** **.**
脸 苍白 .

马克尔捏了捏洛基骨折的左臂，然后退后一步，脸色苍白。

['θɪəri] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
Theory **was** **one** **thing** **,** **confirmation** **of** **it** **something** **different** **.**
理论 曾是 一 事物 , 确认 的 它 某物 不同的 .

理论是一回事，证实理论又是另一回事。

['mɑ:rkəl] [sed] , " [hi:z] [æz; əz] [həʊl] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ai] . ['rɒki] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊn]
Markel **said** **,** **"** **He's** **as** **whole** **as** **you** **or** **I** **.** **Rocky** **,** **how** **long** **have** **you** **known**
马尔克尔 说 , " 他是 作为 所有的 作为 你 或者 我 . 洛基 , 如何 长的 有 你 已知
[jʊr; jər][ˌsu:pə'hju:mən; ˌsju:pə'hju:mən] ?
you're **superhuman** **?**
你是 超人类 ?

马克尔说："他和你我一样完整。洛奇，你是什么时候知道自己是超人的？"

" ['kɒfɪŋ] , ['rɒki] [sed] , " [jʊr; jər] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌgˌhɛd] , [mæn] . "
" **Coughing** **,** **Rocky** **said** **,** **"** **You're** **talking** **like** **a** **bughead** **,** **man** **.** **"**
" 咳嗽 , 洛基 说 , " 你是 说 喜欢 一个 船头 , 男人 . "

洛基咳嗽着说："你说话像个傻瓜一样，伙计。"

" [hi:; hi] [lʊks] ['hɒrəb(ə)l] .
" **He** **looks** **horrible** **.**
" 他 看起来 可怕 .

他看起来糟透了。

[waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][kʌt] [hɪm] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)] .
Why **don't** **you** **cut** **him** **down** **?** **"** **said** **the** **Earth** **Mother** **.**
为什么 不 你 切 他 向下 ? " 说 这 地球 母亲 .

"你为什么不把他砍倒呢？"大地母亲说道。

[ə'gen] ['rɒki] [kɔ:f] .
Again **Rocky** **coughed** **.**
再次 洛基 咳嗽 .

洛基又咳嗽了一声。

" [skweə(r)][mæn] , [kʌt][ˌem 'i:] [daʊn] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" **Square** **man** **,** **cut** **me** **down** **,** **will** **you** **?**
" 正方形 男人 , 切 我 向下 , 将要 你 ?

"方正的人，把我砍倒吧，好吗？"

[lʊk] , [ɔ:l][ai] ['wɒntɪd] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][wɒz; wəz] ['sʌmbədi] [tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] .
Look **,** **all** **I** **wanted** **from** **you** **was** **somebody** **to** **talk** **to** **.**
看 , 全部 我 通缉 从 你 曾是 某人 到 讲话 到 .

听着，我想要的不过是找个人聊聊天而已。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['blʌfɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɒpɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp] .
I **was** **only** **bluffing** **about** **chopping** **you** **up** **.**
我 曾是 仅有的 虚张声势 关于 切碎 你 向上 .

我只是虚张声势，说要把你剁成肉酱。

[ai][kænt] [teɪk] ['hævɪŋ] ['nəʊbədi][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] , [ju:; jʊ][dɪg] [ðæt] , [kænt][ju:; jʊ] ?
I **can't** **take** **having** **nobody** **to** **talk** **to** **,** **you** **dig** **that** **,** **can't** **you** **?**
我 不能 拿 拥有 无人 到 讲话 到 , 你 挖 那 , 不能 你 ?

我受不了没人跟我说话，你明白我的意思吧?

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ; [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .
Let me go with you ; let's make a deal .
让 我 去 和 你 ; 我们来吧 制作 一个 交易 .

让我跟你一起去；我们做个交易。

" [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] , " [jeə] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][let] [hɪm] [kʌm] [ə'ɫɒŋ] ? "
" The Earth Mother said , " Yeah , why don't you let him come along ? "
" 这 地球 母亲 说 , " 是的 , 为什么 不 你 让 他 来 沿着 ? "

大地母亲说："是啊，为什么不让他一起来呢？"

" [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .
" Don't be ridiculous .
" 不 是 荒谬的 .

别胡说八道了。

[bɪ'saɪdz] , [ai][kænt][stænd]['væmˌpaɪəz] , " ['mɑːrkəl] [sed] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][em] - [wʌn] .
Besides , I can't stand vampires , " Markel said , picking up the M - 1 .
除了 , 我 不能 站立 吸血鬼 , " 马尔克尔 说 , 挑选 向上 这 M - 1 .

"此外，我最讨厌吸血鬼了，"马克尔说着，拿起了M-1步枪。

" [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [tʃɑːns] , ['rɒki] .
" Your last chance , Rocky .
" 你的 最后的 机会 , 洛基 .

"这是你最后的机会了，洛奇。"

" [fleil] [ðə; ði][eə(r)] , ['rɒki] [sed] , " [jʊr; jər] ['bʌgɪŋ] [ˌem 'iː] , [mæn] .
" Flailing the air , Rocky said , " You're bugging me , man .
" 挥舞 这 空气 , 洛基 说 , " 你是 窃听 我 , 男人 .

洛基挥舞着手臂说："你烦死我了，伙计。"

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [juː; jʊ] .
To hell with you .
到 地狱 和 你 .

去你的。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] .
" Then his arms hung limp and his eyes closed .
" 然后 他的 武器 悬挂 跛行 和 他的 眼睛 关闭 .

然后他的双臂无力地垂了下来，双眼也闭上了。

['kʌtɪŋ] ['rɒki] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊp] , ['mɑːrkəl] ['kærid] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,
Cutting Rocky down from the rope , Markel carried him to the camp ,
切割 洛基 向下 从 这 绳索 , 马尔克尔 携带 他 到 这 营 ,

马凯尔把洛基从绳子上解下来，背着他回到了营地。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
where he sat him against a tree , tying his hands behind it .
在哪里 他 卫星 他 反对 一个 树 , 捆绑 他的 双手 在后面 它 .

他把那人靠在树上，把他的双手绑在树后。

" [gəʊ] [meɪk] [sʌm; səm] ['kɒfi] .
" Go make some coffee .
" 去 制作 一些 咖啡 .

去煮杯咖啡吧。

[ðɪs] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , " ['mɑːrkəl] [sed] .
This may take a long time , " Markel said .
这 可能 拿 一个 长的 时间 , " 马尔克尔 说 .

"这可能需要很长时间，"马克尔说。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .
" What are you going to do ? " said the Earth Mother .
" 什么 是 你 去 到 做 ? " 说 这 地球 母亲 .

"你打算怎么办？"大地母亲问道。

" [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Find a way to kill him , of course .
" 寻找 一个 方式 到 杀 他 , 的 课程 .

当然是想办法杀了他。

" ['rɒki] [keɪm] [tuː; tə] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] , ['gleərɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət]['mɑːrkəl] .
" Rocky came to shortly afterward , glaring angrily at Markel .
" 洛基 来了 到 不久 之后 , 刺眼 愤怒地 在 马尔克尔 .

“洛基随后醒了过来，怒视着马克尔。

['mɑːrkəl] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Markel stood over him .
马尔克尔 站立 超过 他 .

马克尔站在他上方。

" ['rɒki] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [baɪ][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Rocky , you can save yourself a lot of trouble by just telling me about it
" 洛基 , 你 能 节省 你自己 一个 很多 的 麻烦 经过 只是 讲述 我 关于 它
,
,
,

“洛基，你只要告诉我一声，就能省去很多麻烦。”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and how you do it .
和 如何 你 做 它 .

以及你是怎么做的。

" ['rɒki] [spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
" Rocky spat on the ground .
" 洛基 争吵 在 这 地面 .

洛基朝地上啐了一口。

" [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] , [jʊl] [nɒk] [ˌem 'iː] [ɒf] [ə'gen] , [hʌ] ?
" And after , you'll knock me off again , huh ?
" 和 后 , 你会 敲 我 离开 再次 , 嗯 ?

“然后，你还会再把我打倒吗？”

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [skweə(r)][mæn] .
Listen , I wouldn't tell you the right time , square man .
听 , 我 不会 告诉 你 这 正确的 时间 , 正方形 男人 .

听着，我不会告诉你合适的时机，老古板。

" ['mɑːrkəl] [saɪd] .
" Markel sighed .
" 马尔克尔 叹了口气 .

马克尔叹了口气。

" ['tɪpɪk(ə)l] ['pez(ə)nt] ['ærəgəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʃuːtɪŋ] ['rɒki] ['skweəli] [ɪn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" Typical peasant arrogance , " he said , shooting Rocky squarely in the forehead .
" 典型的 农民 傲慢 , " 他 说 , 射击 洛基 完全 在 这 前额 .

“典型的农民傲慢，”他一边说着，一边朝洛基的额头开了一枪。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrkɛlz] [rɪst] [wɒtʃ] ['rɒki] [steɪd] [ded] — [ðæt] [ɪz] ,
According to Markel's wrist watch Rocky stayed dead — that is ,
根据 到 马克尔的 手腕 手表 洛基 入住 死的 — 那 是 ,

根据马克尔的手表显示，洛奇仍然死了——也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [pʌls] [ɔː(r)][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .
without pulse or respiration — for seven hours and forty - six minutes .
没有 脉冲 或者 呼吸 — 为了 七 小时 和 四十 - 六 分钟 .

没有脉搏或呼吸——持续了七小时四十六分钟。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st] [θri:] ['aʊəz] ['mɑ:rkəl][sæt] [ɪn'kredjələsli] , [nɒt] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

During	the	first	three	hours	Markel	sat	incredulously	,	not	believing	his	eyes	,
期间	这	第一的	三	小时	马尔克尔	卫星	难以置信地	,	不是	相信	他的	眼睛	,

前三个小时，马克尔难以置信地坐在那里，不敢相信自己的眼睛。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [həʊl][ɪn] ['rɑ:kiz] [hed] [stɒp] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [kləʊz] ,

watching	the	bullet	hole	in	Rocky's	head	stop	bleeding	and	slowly	close	,
观看	这	子弹	洞	在	洛基的	头	停止	出血	和	缓慢地	关闭	,

看着洛基头上的弹孔停止流血并慢慢愈合，

[ʌn'tɪl][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] .

until	there	was	no	evidence	of	a	wound	.
直到	那里	曾是	不	证据	的	一个	伤口	.

直到伤口完全消失为止。

['rɒki] [wəʊk] [ʌp] [kɜ:rs] [hɪm] .

Rocky	woke	up	cursing	him	.
洛基	觉醒	向上	咒骂	他	.

洛基醒来后咒骂着他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] , ['mɑ:rkəl] [stæbd] ['rɒki] [θru:] [ðə; ði]

The	next	morning	,	immediately	after	breakfast	,	Markel	stabbed	Rocky	through	the
这	下一个	早晨	,	立即地	后	早餐	,	马尔克尔	刺伤	洛基	通过	这

[hɑ:t] [wɪð] ['rɑ:kiz] [naɪf] .

heart	with	Rocky's	knife	.
心	和	洛基的	刀	.

第二天早上，吃完早饭后，马克尔立即用洛基的刀刺穿了洛基的心脏。

[ðə; ði] [wu:nd] [kləʊzd][ɪn] ['slaɪtli] ['ʌndə(r)][fɔ:(r)] ['aʊəz] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] [ə'gen] .

The	wound	closed	in	slightly	under	four	hours	,	after	which	respiration	began	again	.
这	伤口	关闭	在	轻微地	在下面	四	小时	,	后	哪个	呼吸	开始	再次	.

伤口在不到四个小时内愈合，之后呼吸恢复正常。

['rɒki] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɒnʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks][mɔ:(r)] ['aʊəz] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ɪn][ɔ:l] ,

Rocky	remained	unconscious	for	six	more	hours	;	he	was	dead	,	in	all	,
洛基	剩余	无意识	为了	六	更多的	小时	;	他	曾是	死的	,	在	全部	,

洛基昏迷了六个小时；他最终还是去世了。

[fɔ:(r); fə(r)][naɪn] ['aʊəz] [ænd; ənd] [twelv] ['mɪnɪts] .

for	nine	hours	and	twelve	minutes	.
为了	九	小时	和	十二	分钟	.

持续了九小时十二分钟。

['mɑ:rkəl] [bæʃ] ['rɑ:kiz] [hed] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [brɑ:ntʃ] .

Markel	bashed	Rocky's	head	in	with	a	dead	branch	.
马尔克尔	猛击	洛基的	头	在	和	一个	死的	分支	.

马克尔用一根枯树枝猛击洛基的头部。

[ɪn] [twelv] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['θɜ:ti] - [wʌn] ['mɪnɪts] ['rɒki] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [kɜ:rs] , [hɪz; ɪz]

In	twelve	hours	and	thirty	-	one	minutes	Rocky	was	awake	and	cursing	,	his
在	十二	小时	和	三十	-	一	分钟	洛基	曾是	醒	和	咒骂	,	他的

[skʌl] [kəm'pli:tli] [hi:ld] .

skull	completely	healed	.
颅骨	完全地	已治愈	.

十二小时三十一分钟后，洛基醒了过来，开始咒骂，他的头骨完全愈合了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:s] [ɪn][ðə; ði][rəʊp] , ['mɑ:rkəl] [hæŋd] ['rɒki] [frɒm; frəm][ə; eɪ][paɪn] [tri:] [nɪə(r)][ðə; ði]

Making	a	noose	in	the	rope	,	Markel	hanged	Rocky	from	a	pine	tree	near	the
制作	一个	套索	在	这	绳索	,	马尔克尔	绞刑	洛基	从	一个	松树	树	靠近	这

[klɪf] ,

cliff	,
悬崖	,

马凯尔用绳子打了个套索，把洛基吊死在悬崖附近的一棵松树上。

['ʃʌvɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][æn; ən]['aʊtkrɒp][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] .

shoving	**him**	**from**	**an**	**outcrop**	**to**	**break**	**his**	**neck**	**.**
推搡	他	从	一个	露头	到	休息	他的	脖子	.

把他从岩石缝隙里推下去，弄断了他的脖子。

[hɪz; ɪz] [nek] [brəʊk] .

His	**neck**	**broke**	**.**
他的	脖子	打破	.

他的脖子断了。

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kʌvəri] : [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [eɪt] ['mɪnɪts] .

Time	**for**	**recovery**	**:**	**fourteen**	**hours**	**eight**	**minutes**	**.**
时间	为了	恢复	:	十四	小时	八	分钟	.

恢复时间：十四小时零八分钟。

['rɑːkiz] [nek] : [kəm'pliːtli] [hiːld] .

Rocky's	**neck**	**:**	**completely**	**healed**	**.**
洛基的	脖子	:	完全地	已治愈	.

洛基的脖子：完全康复了。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [tuː; tə] [hiːl]

"	**It**	**takes**	**an**	**average**	**of**	**three**	**hours**	**longer**	**for**	**his**	**bones**	**to**	**heal**
"	它	需要	一个	平均的	的	三	小时	更长	为了	他的	骨头	到	愈合

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tˈɪʃuːz] ,

than	**for**	**his**	**tissues**	**,**
比	为了	他的	组织	,

“他的骨骼愈合平均比组织愈合多需要三个小时，

" [sed] ['mɑːrkəl][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][et; eɪt] ['brekfəst] .

"	**said**	**Markel**	**as**	**he**	**and**	**the**	**Earth**	**Mother**	**ate**	**breakfast**	**.**
"	说	马尔克尔	作为	他	和	这	地球	母亲	吃	早餐	.

“马克尔一边和地球母亲吃早餐一边说道。”

['rɒki] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [fed] [sɪns] [ðə; ði]['traɪəlz][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ; ['mɑːrkəl][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

Rocky	**had**	**not**	**been**	**fed**	**since**	**the**	**trials**	**had**	**started**	**;**	**Markel**	**was**	**also**
洛基	有	不是	到过	美联储	自从	这	试验	有	开始	;	马尔克尔	曾是	还

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɑːv] [hɪm] .

trying	**to**	**starve**	**him**	**.**
尝试	到	饿死	他	.

自审判开始以来，洛基就没吃过东西；马克尔也想让他挨饿。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌg] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːθ]

"	**You**	**talk**	**about**	**him**	**like**	**he**	**was**	**a**	**bug**	**,**	**or**	**something**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Earth**
"	你	讲话	关于	他	喜欢	他	曾是	一个	漏洞	,	或者	某物	,	"	说	这	地球

['mʌðə(r)] .

Mother	**.**
母亲	.

“你谈论他就像谈论一只虫子一样，”大地母亲说道。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Her	**eyes**	**were**	**red**	**and**	**she**	**ate**	**very**	**little**	**.**
她	眼睛	是	红色的	和	她	吃	非常	小的	.

她双眼通红，吃得很少。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] ,

After	**the**	**first**	**day**	**she**	**had**	**spent**	**most**	**of**	**her**	**time**	**in**	**the**	**lean**	**-**	**to**	**,**
后	这	第一的	天	她	有	花费	最多	的	她	时间	在	这	倾斜	-	到	,

第一天过后，她大部分时间都待在简易棚里。

[nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] ['mɑːrkəl][dɪd][tuː; tə] ['rɒki] .

not	**watching**	**what**	**Markel**	**did**	**to**	**Rocky**	**.**
不是	观看	什么	马尔克尔	做过	到	洛基	.

没看到马克尔对洛奇做了什么。

['mɑːrkəl] [spiə] [ə; eɪ] [kænd] ['eɪprɪkɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .

Markel	**speared**	**a**	**canned**	**apricot**	**with**	**his**	**fork**	**.**
马尔克尔	被长矛刺穿	一个	罐装	杏	和	他的	叉	.

马克尔用叉子叉起一个罐装杏子。

" [aɪl] [get] [hɪm] .

"	**I'll**	**get**	**him**	**.**
" 患病的	得到	他	.	

“我会抓住他。”

[hiːz] ['vʌlnərəbl] ['sʌmweə(r)] .

He's	**vulnerable**	**somewhere**	**.**
他是	易受伤害的	某处	.

他身上有弱点。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , ['dɪd(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] .

"	**But**	**the**	**Earth**	**Mother**	**,**	**staring**	**into**	**the**	**woods**	**,**	**didn't**	**answer**	**him**	**.**
"	但	这	地球	母亲	,	凝视	进入	这	树林	,	没有	回答	他	.

“但是大地母亲凝视着树林，没有回答他。”

['mɑːrkəl] [taɪd] ['rɑːkiz] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , ['weɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [stəʊnz] , [rəʊld] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊld] [puːl] ,

Markel	**tied**	**Rocky's**	**hands**	**and**	**feet**	**,**	**weighted**	**him**	**with**	**stones**	**,**	**rolled**	**him**	**into**	**the**	**cold**	**pool**	**,**
马尔克尔	系	洛基的	双手	和	脚	,	加权	他	和	石头	,	滚动	他	进入	这	寒冷的	水池	,

马克尔绑住了洛基的手脚，用石头压住他，把他滚进了冰冷的泳池里。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [sɪks] ['aʊəz] .

and	**kept**	**him**	**there**	**six**	**hours**	**.**
和	保留	他	那里	六	小时	.

把他关在那里六个小时。

[wen] [hiː; hi] [drægd] [hɪm] [aʊt] , ['rɒki] [wɒz; wəz] [bluː] , [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['aɪsi] .

When	**he**	**dragged**	**him**	**out**	**,**	**Rocky**	**was**	**blue**	**,**	**his**	**flesh**	**icy**	**.**
什么时候	他	拖拽	他	出去	,	洛基	曾是	蓝色的	,	他的	肉	冰冷的	.

当他把洛基拖出来时，洛基脸色发青，皮肤冰冷。

[hiː; hi] [lʊkt] ['dedə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæd; həd] .

He	**looked**	**deader**	**than**	**he**	**ever**	**had**	**.**
他	看起来	死人	比	他	曾经	有	.

他看起来比以往任何时候都更加死气沉沉。

[ˌrespə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [naɪn] ['aʊəz] [ænd; ənd] [eɪt] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

Respiration	**began**	**nine**	**hours**	**and**	**eight**	**minutes**	**later**	**.**
呼吸	开始	九	小时	和	八	分钟	之后	.

呼吸作用于九小时零八分钟后开始。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑːftəwəd] ['mɑːrkəl] [sæt] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['rɒki] .

For	**hours**	**afterward**	**Markel**	**sat**	**staring**	**at**	**Rocky**	**.**
为了	小时	之后	马尔克尔	卫星	凝视	在	洛基	.

此后几个小时，马克尔一直盯着洛基看。

[dʌsk] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ledʒ] [wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] ['ʃædəʊz] [wen] ['mɑːrkəl] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [paɪl] [twɪgz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ə'raʊnd] ['rɒki] .

Dusk	**came**	**and**	**the**	**ledge**	**was**	**blue**	**with**	**shadows**	**when**	**Markel**	**got**	**up**	**and**	**began**	**to**	**pile**	**twigs**	**and**	**branches**	**around**	**Rocky**	**.**
黄昏	来了	和	这	壁架	曾是	蓝色的	和	阴影	什么时候	马尔克尔	得到	向上	和	开始	到	桩	树枝	和	分支	大约	洛基	.

暮色降临，岩架被阴影染成蓝色，这时马凯尔起身，开始在洛基周围堆放树枝。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [weə(r)] ['rɒki]

From	the	campfire	he	took	a	burning	branch	and	walked	to	where	Rocky
从	这	营火	他	采取	一个	燃烧	分支	和	步行	到	在哪里	洛基

[leɪ] , ['kɒnʃəs] [bʌt; bət]['saɪlənt] .

lay	,	conscious	but	silent	.
躺	,	有意识的	但	沉默的	.

他从篝火旁拿起一根燃烧的树枝，走到洛基躺着的地方，洛基意识清醒，但一言不发。

" ['rɒki] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Rocky	,	"	he	said	.
"	洛基	,	"	他	说	.

"洛基，"他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	this	is	it	.
"	我	思考	这	是	它	.

我想这就是了。

[aɪl] [pʊt][juː; jʊ][aʊt] [fɜːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [weɪ] . "

I'll	put	you	out	first	;	it	will	be	less	painful	that	way	.	"
患病的	放	你	出去	第一的	;	它	将要	是	较少的	痛苦	那	方式	.	"

我先放你出去，这样你会少受些痛苦。

" [doʊnt][duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] ['feɪvəz] , " [sed] ['rɒki] .

"	Don't	do	me	no	favors	,	"	said	Rocky	.
"	不	做	我	不	恩惠	,	"	说	洛基	.

"别帮我什么忙，"洛基说。

['tɪltɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [brɑːntʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['fleɪmɪŋ] , ['mɑːrkəl] [sed] , " ['rɒki] ,

Tilting	the	burning	branch	to	keep	it	flaming	,	Markel	said	,	"	Rocky	,
倾斜	这	燃烧	分支	到	保持	它	炽盛	,	马尔克尔	说	,	"	洛基	,

马克尔倾斜着燃烧的树枝，让它继续燃烧，说道："洛基，

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [aɪm][nɒt] ['duːɪŋ] [ðɪs] [dʒʌst][tuː; tə] ['tɔːment] [juː; jʊ] .

I	want	you	to	know	I'm	not	doing	this	just	to	torment	you	.
我	想	你	到	知道	我是	不是	正在做	这	只是	到	折磨	你	.

我想让你知道，我这样做不是为了折磨你。

[jʊr; jər][ɪn][maɪ] [weɪ] , [ðæts] [ɔːl] .

You're	in	my	way	,	that's	all	.
你是	在	我的	方式	,	那就是	全部	.

你挡路了，仅此而已。

" ['rɒki] [lɑːft] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	Rocky	laughed	and	looked	at	the	sky	.
"	洛基	笑了	和	看起来	在	这	天空	.

洛基笑着抬头望向天空。

['mɑːrkəl]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [brɑːntʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kwivəd] ['vaɪələntli] .

Markel	lowered	the	flaming	branch	;	it	quivered	violently	.
马尔克尔	降低	这	炽盛	分支	;	它	颤抖	暴力	.

马克尔放下燃烧的树枝；树枝剧烈颤抖。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɑːrkəl] .

"	Damn	it	!	"	said	Markel	.
"	该死	它	!	"	说	马尔克尔	.

"该死！"马克尔说道。

[laɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ə'laɪv] .

Like	many	people	,	he	had	a	horror	of	fire	,	of	burning	alive	.
喜欢	许多	人们	,	他	有	一个	恐怖	的	火	,	的	燃烧	活	.

和许多人一样，他非常害怕火，害怕被活活烧死。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] ['rɒki] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] , [hi:; hi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz]

And	even	if	Rocky	were	unconscious	,	he	would	still	be	alive	in	the	flames
和	甚至	如果	洛基	是	无意识	,	他	会	仍然	是	活	在	这	火焰

.

:

.

即使洛基昏迷不醒，他也能从火海中活下来。

['tɜ:nɪŋ] , ['mɑ:rkəl] [θru:] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [brɑ:ntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ]

Turning	,	Markel	threw	the	burning	branch	at	the	campfire	and	walked	away
转弯	,	马尔克尔	扔	这	燃烧	分支	在	这	营火	和	步行	离开

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

马克尔转身将燃烧的树枝扔向篝火，然后愤怒地走开了。

[bɪ'haɪnd][hɪm] ['rɒki] [sed] , " [ju:; jʊ] ['lu:zɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [gʌts] , [skweə(r)][mæn] ?

Behind	him	Rocky	said	,	"	You	losing	your	guts	,	square	man	?
在后面	他	洛基	说	,	"	你	输	你的	内脏	,	正方形	男人	?

洛奇在他身后说："你胆子没了，老实人？"

" [ɔ:l] [ðæt] [naɪt] ['mɑ:rkəl][sæt] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['kæmpfaɪə(r)] .

"	All	that	night	Markel	sat	thinking	by	the	campfire	.
"	全部	那	夜晚	马尔克尔	卫星	思维	经过	这	营火	.

"整个晚上，马克尔都坐在篝火旁沉思。"

['slaɪtli] [bɪ'fɔ:(r)] [dɔ:n] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] ;

Slightly	before	dawn	he	had	the	answer	;
轻微地	前	黎明	他	有	这	回答	;

黎明前不久，他就找到了答案；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ]['sɪmp(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [waɪ] [hi:; hi]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] .

it	was	so	simple	that	he	wondered	why	he	hadn't	thought	of	it	before	.
它	曾是	所以	简单的	那	他	想知道	为什么	他	之前没有	想法	的	它	前	.

这方法如此简单，他不禁纳闷自己之前怎么没想到。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [kɪl] [æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [mæn][ju:; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [stɒp] [hɪm]

The	point	was	,	if	you	can't	kill	an	indestructible	man	you	can	still	stop	him
这	观点	曾是	,	如果	你	不能	杀	一个	坚不可摧	男人	你	能	仍然	停止	他

.

:

.

关键在于，即使你无法杀死一个刀枪不入的人，你仍然可以阻止他。

[wen] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:n] - [tu:; tə][ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['mɑ:rkəl] ['stændɪŋ] [baɪ]

When	the	Earth	Mother	came	out	of	the	lean	-	to	she	found	Markel	standing	by
什么时候	这	地球	母亲	来了	出去	的	这	倾斜	-	到	她	成立	马尔克尔	常设	经过

[bəuθ] [rəʊld] [pæks] .

both	rolled	packs	.
两个都	滚动	包装	.

当大地母亲从简易棚屋里出来时，她发现马凯尔站在两个卷好的背包旁边。

['ɑ:nsərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [glɑ:ns] [hi:; hi] [sed] , " [wɪr] ['li:vɪŋ] [raɪt] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)]

Answering	her	questioning	glance	he	said	,	"	We're	leaving	right	now	,	for
回答	她	提问	瞥一眼	他	说	,	"	是	离开	正确的	现在	,	为了

[ðə; ði][kən'vɜ:təb(ə)l] . "

the	convertible	.	"
这	敞篷车	.	"

他回应了她疑惑的目光，说道："我们现在就走，去开敞篷车。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You really mean it ?
" 你 真的 意思是 它 ?

你真的这么想吗?

[əʊ] , [ðæts] [swel] .
Oh , that's swell .
哦 , 那就是 膨胀 .

哦，那太好了。

[wɒt] [ə'baʊt] ['rɒki] ?
What about Rocky ?
什么 关于 洛基 ?

洛奇怎么样了?

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're going to let him go , aren't you ?
你是 去 到 让 他 去 , 不是 你 ?

你打算放他走，对吧?

" ['mɑːrkəl] ['fɑːsənd] [ðə; ði] [pæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn]
" Markel fastened the pack to her shoulders and told her to go on
" 马尔克尔 系紧 这 盒 到 她 肩膀 和 讲述 她 到 去 在
[ə'hed] ,
ahead ,
前方 ,

马克尔把背包背在她肩上，让她先走。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
that he would catch up to her in a few minutes .
那 他 会 抓住 向上 到 她 在 一个 很少 分钟 .

他几分钟后就能追上她。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
He waited impatiently until she was out of sight down the path .
他 等待 不耐烦地 直到 她 曾是 出去 的 视线 向下 这 小路 .

他焦急地等待着，直到她消失在小路的视线中。

[ðen] [hiː; hi] [nɒkt] ['rɒki] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he knocked Rocky unconscious and cut off his head .
然后 他 敲门 洛基 无意识 和 切 离开 他的 头 .

然后他把洛奇打晕，砍下了他的头。

[æt; ət] [ðə; ði] [puːl] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
At the pool he washed his hands , and , adjusting his pack , walked down the path .
在 这 水池 他 洗过 他的 双手 , 和 , 调整 他的 盒 , 步行 向下 这 小路 .

他在水池边洗了手，调整好背包，沿着小路走了下去。

[ðeə(r)] , [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] , [stʊd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪl] .
There , not far from the camp , stood the Earth Mother , her face pale .
那里 , 不是 远的 从 这 营 , 站立 这 地球 母亲 , 她 脸 苍白 .

离营地不远处，站着大地之母，脸色苍白。

" [doʊnt] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] !
" Don't come near me !
" 不 来 靠近 我 !

"别靠近我！"

" [ʃi:; ʃi] [jeld] , " [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] !
" she yelled , " I saw you !
" 她 大喊 , " 我 锯 你 !

她大喊："我看到你了！"

[ai] [sɔ:] [wɒt] [ju:; jʊ][dɪd] ! "
I saw what you did ! "
我 锯 什么 你 做过 ! "

我看到你干的事了！

" [ai][təʊld][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ə'hed] , " [sed] ['mɑ:rkəl]['kwaɪətli] .
" I told you to go on ahead , " said Markel quietly .
" 我 讲述 你 到 去 在 前方 , " 说 马尔克尔 悄悄 .

"我不是叫你先走吗？"马克尔平静地说。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [æt; ət][ðə; ði][eə(r)] .
She pushed at the air .
她 推动 在 这 空气 .

她对着空气挥了挥手。

" [get] [ə'weɪ] !
" Get away !
" 得到 离开 !

"逃离！

['blʌdi] [hændz] !
Bloody hands !
血腥 双手 !

血淋淋的手！

['blʌdi] !
Bloody !
血腥 !

血腥！

" [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ʃi:; ʃi] [slæpt] [æt; ət][hɪm]['waɪldli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kɔ:t]
" When he came near her she slapped at him wildly , but he caught
" 什么时候 他 来了 靠近 她 她 被掌掴 在 他 疯狂地 , 但 他 捕捉
[hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] .
her wrists .
她 手腕 .

"当他靠近她时，她疯狂地打他，但他抓住了她的手腕。"

" [doʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] .
" Don't get excited .
" 不 得到 兴奋的 .

别激动。

[ai][hæd; həd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I had to do it ; you know that .
我 有 到 做 它 ; 你 知道 那 .

我不得不这么做，你知道的。

" ['sɒbɪŋ] ['hɔ:sli] , [ʃi:; ʃi] [went] [lɪmp] [ə'genst] [hɪm][ænd; ənd][hi:; hi][led][hɜ:(r); hə(r)] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ]
" Sobbing hoarsely , she went limp against him and he led her unresisting
" 啜泣 沙哑地 , 她 去 跛行 反对 他 和 他 引领 她 毫无抵抗力
[daʊn] [ðə; ði] [pɑ:θ] .
down the path .
向下 这 小路 .

她嘶哑着嗓子抽泣着，瘫软在他怀里，他牵着她沿着小路走去，她没有反抗。

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kliːn] , ['mɔːnɪŋ] [frɒst] .

Down	the	slope	they	went	and	through	the	clean	,	morning	frost	.
向下	这	坡	他们	去	和	通过	这	干净的	,	早晨	霜	.

他们顺着斜坡往下走，穿过清晨干净的霜冻。

[ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'vɜːtəb(ə)l] , ['əʊvə(r)] ['hɒgˌbæk] [ænd; ənd] [θruː] ['væliz] .

They	walked	back	toward	the	convertible	,	over	hogbacks	and	through	valleys	.
他们	步行	后退	朝向	这	敞篷车	,	超过	猪背	和	通过	山谷	.

他们翻过山脊，穿过山谷，往敞篷车走去。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [bluː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

The	wind	was	cold	and	dead	leaves	blew	around	them	.
这	风	曾是	寒冷的	和	死的	树叶	吹	大约	他们	.

风很冷，枯叶在他们周围飘落。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] .

When	night	came	the	Earth	Mother	spoke	for	the	first	time	since	morning	.
什么时候	夜晚	来了	这	地球	母亲	辐	为了	这	第一的	时间	自从	早晨	.

夜幕降临，大地母亲自清晨以来第一次开口说话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	It	was	such	a	terrible	thing	to	do	,	"	she	said	,	looking	into	the
"	它	曾是	这样的	一个	糟糕的	事物	到	做	,	"	她	说	,	寻找	进入	这

['ʃædəʊz] .

shadows	.
阴影	.

“这真是太可怕了，”她望着阴影说道。

" ['kʌtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Cutting	off	his	head	.
"	切割	离开	他的	头	.

“砍下他的头。”

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ?

Did	you	have	to	do	that	?
做过	你	有	到	做	那	?

你非得那样做吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [let] [hɪm] [gəʊ] , [ɔː(r)] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?

Couldn't	you	of	let	him	go	,	or	come	with	us	?
不能	你	的	让	他	去	,	或者	来	和	我们	?

你为什么不放他走，或者跟我们一起走?

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['ləʊnsəm] , [laɪk] [ˌjuː 'es] . "

He	said	he	was	only	lonesome	,	like	us	.	"
他	说	他	曾是	仅有的	寂寞	,	喜欢	我们	.	"

他说他只是感到孤独，就像我们一样。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	had	to	do	it	.
"	的	课程	我	有	到	做	它	.

我当然必须这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] .

It	was	the	only	way	to	stop	him	.
它	曾是	这	仅有的	方式	到	停止	他	.

这是阻止他的唯一办法。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [let] [hɪm] [gəʊ] [id] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] [fər'evə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

If	I	had	let	him	go	he'd	have	followed	us	forever	,	you	know	that	.
如果	我	有	让	他	去	他会	有	随后	我们	永远	,	你	知道	那	.

如果我放他走，他会永远跟着我们，你知道的。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] .

He	wanted	you	and	he	wanted	revenge	.
他	通缉	你	和	他	通缉	复仇	.

他想要你，也想要复仇。

" ['mɑːrkəl] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [twɪg] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] .

"	Markel	lit	his	pipe	with	a	burning	twig	from	the	fire	.
"	马尔克尔	点燃	他的	管道	和	一个	燃烧	枝条	从	这	火	.

“马凯尔用火堆里烧着的一根树枝点燃了他的烟斗。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [njuː] [wɜːld] .

"	He	stood	in	the	way	of	Phoenix	,	and	our	new	world	.
"	他	站立	在	这	方式	的	凤凰	,	和	我们的	新的	世界	.

“他阻碍了凤凰涅槃，也阻碍了我们的新世界。”

" [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] , " ['hɒrəb(ə)l] , [səʊ]['hɒrəb(ə)l] .

"	The	Earth	Mother	said	,	"	Horrible	,	so	horrible	.
"	这	地球	母亲	说	,	"	可怕	,	所以	可怕	.

大地母亲说：“太可怕了，太可怕了。”

" ['mɑːrkəl] [bluː] [smәʊk] .

"	Markel	blew	smoke	.
"	马尔克尔	吹	抽烟	.

“马克尔放屁了。”

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [hɪm] [kʌm] [ə'lɒŋ] , [wel] ,

"	As	for	letting	him	come	along	,	well	,
"	作为	为了	出租	他	来	沿着	,	出色地	,

至于让他一起去，嗯……”

[id] [hæv; həv] [naif] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] .

he'd	have	knifed	me	the	first	time	I	turned	my	back	.
他会	有	刀伤	我	这	第一的	时间	我	转向	我的	后退	.

我第一次转身的时候，他就会捅我一刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['gʌtə(r)][ræt] , [ə; eɪ] [hʊd] .

He	was	nothing	but	a	gutter	rat	,	a	hood	.
他	曾是	没有什么	但	一个	排水沟	鼠	,	一个	兜帽	.

他不过是个街头混混，一个恶棍。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ruːm] [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [klɔd] [laɪk] [ðæt] .

There's	no	room	in	our	new	world	for	clods	like	that	.
有	不	房间	在	我们的	新的	世界	为了	土块	喜欢	那	.

我们的新世界里容不下像他那样的蠢货。

" [ðə; ðɪ][kən'vɜːtəb(ə)l] , [stɪl] ['kʌvəd] [wɪð] ['brɑːntʃɪz] , [stʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	convertible	,	still	covered	with	branches	,	stood	where	they	had	left	it	,
"	这	敞篷车	,	仍然	涵盖	和	分支	,	站立	在哪里	他们	有	左边	它	,

“敞篷车还盖着树枝，停在他们离开的地方。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [drəʊv] [saʊθ] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['fiːnɪks] .

and	in	a	while	they	drove	south	again	toward	the	place	of	Phoenix	.
和	在	一个	尽管	他们	驾驶	南	再次	朝向	这	地方	的	凤凰	.

过了一会儿，他们又驱车南下，朝着凤凰城的方向驶去。

[nаʊ] [ðə; ðɪ][wɪnd] [bluː] ['stedəli] , [fʊl] [ɒv; əv][draɪ] ['ɔːtəm] .

Now	the	wind	blew	steadily	,	full	of	dry	autumn	.
现在	这	风	吹	稳步	,	满的	的	干燥	秋天	.

现在风一直刮着，带着干燥的秋风。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][laɪk][æn; ən]['ærəʊ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [went] , ['empti][ɒv; əv] [ˌəʊvə'tɜːnd] [kɑːz]

Ahead	of	them	like	an	arrow	the	highway	went	,	empty	of	overturned	cars
前方	的	他们	喜欢	一个	箭	这	公路	去	,	空的	的	翻覆	汽车

[ɔː(r)] [ə'bændənd] [dʒʌŋk] ,

or	abandoned	junk	,
或者	弃	垃圾	,

前方高速公路像箭一样笔直延伸，没有翻倒的汽车或废弃的垃圾。

['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [grɑːs] [ɪn][ɪts] [kræks] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['bləʊɪŋ] [dʌst] .

empty	except	for	grass	in	its	cracks	and	for	blowing	dust	.
空的	除了	为了	草	在	它是	裂缝	和	为了	吹	灰尘	.

除了缝隙里的青草和扬起的尘土，空无一物。

[ðeɪ] [sɔː] [bɜ˞dz][ænd; ənd] [kwɪk] [smɔːl] ['ænɪmlz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] .

They	saw	birds	and	quick	small	animals	,	but	nothing	else	.
他们	锯	鸟类	和	快的	小的	动物	,	但	没有什么	别的	.

他们看到了鸟类和一些行动敏捷的小动物，但除此之外什么也没看到。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][sʌm; səm] [naɪts] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][kraɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

So	they	went	on	and	some	nights	the	Earth	Mother	cried	in	her	sleep	.
所以	他们	去	在	和	一些	夜晚	这	地球	母亲	哭	在	她	睡觉	.

于是他们继续前行，有些夜晚，大地母亲在睡梦中哭泣。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] ['mɑːrkəl] [driːmd] [ə'gen] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən][bɜːd] [træpt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] .

And	one	night	Markel	dreamed	again	of	the	golden	bird	trapped	in	the	flame	.
和	一	夜晚	马尔克尔	梦见	再次	的	这	金的	鸟	被困	在	这	火焰	.

一天晚上，马凯尔又梦见了被困在火焰中的金鸟。

['riːtʃɪŋ] [aʊt] , ['mɑːrkəl][traɪd][tuː; tə][help][ðə; ði]['gəʊldən][bɜːd][bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

Reaching	out	,	Markel	tried	to	help	the	golden	bird	but	the	flames	were	too
到达	出去	,	马尔克尔	尝试	到	帮助	这	金的	鸟	但	这	火焰	是	也

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

马克尔伸出手想帮助那只金鸟，但火焰太猛烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'wəʊk] .

and	he	awoke	.
和	他	醒来	.

他醒了。

['sliːpɪli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

Sleepily	,	he	looked	around	.
昏昏欲睡地	,	他	看起来	大约	.

他睡眼惺忪地环顾四周。

[ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

The	Earth	Mother	was	gone	.
这	地球	母亲	曾是	已消失	.

大地母亲消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kæmpt] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [hɪl] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fɑːm] .

They	had	camped	on	a	low	hill	above	a	farm	.
他们	有	露营	在	一个	低的	爬坡道	多于	一个	农场	.

他们在一个农场上方的小山丘上扎营。

['mɑːrkəl][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] , ['pʊld] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [nɪə(r)][ðə; ði][kæmp] .

Markel	lit	his	pipe	,	pulled	on	his	shoes	,	and	searched	near	the	camp	.
马尔克尔	点燃	他的	管道	,	拉	在	他的	鞋	,	和	搜索	靠近	这	营	.

马克尔点燃烟斗，穿上鞋子，在营地附近搜寻。

[nɒt] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] .

Not	**finding**	**her**	**,**	**he**	**walked**	**down**	**through**	**the**	**fields**	**to**	**the**	**farmhouse**	**.**
不是	寻找	她	,	他	步行	向下	通过	这	字段	到	这	农家	.

他没找到她，就穿过田野走向农舍。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌsti] , [draɪd] [haʊs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	**was**	**in**	**the**	**kitchen**	**of**	**the**	**dusty**	**,**	**dried**	**house**	**,**	**sitting**	**at**	**the**	**table**	**.**
她	曾是	在	这	厨房	的	这	尘土飞扬	,	干燥	房子	,	坐着	在	这	桌子	.

她坐在那间布满灰尘、干燥房屋的厨房里，桌旁。

['mɑːrkəl] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] - [dʒæm] , [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

Markel	**leaned**	**against**	**the**	**door**	**-**	**jamb**	**,**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**very**	**much**	**relieved**	**.**
马尔克尔	倾斜	反对	这	门	-	大排	,	意识到的	那	他	曾是	非常	很多	松了口气	.

马克尔倚在门框上，他意识到自己如释重负。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [driːm] ,

After	**all**	**,**	**she**	**was**	**essential**	**to**	**his**	**dream**	**,**
后	全部	,	她	曾是	基本的	到	他的	梦	,

毕竟，她对他的梦想至关重要。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	**although**	**he**	**didn't**	**like**	**to**	**admit**	**it**	**to**	**himself**	**,**	**he**	**had**	**become**
和	虽然	他	没有	喜欢	到	承认	它	到	他自己	,	他	有	变得

['rɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

rather	**used**	**to**	**her**	**.**
相当	用过的	到	她	.

虽然他不愿意承认，但他已经相当习惯她了。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ?

He	**said**	**,**	**"**	**Well**	**,**	**what's**	**all**	**this**	**about**	**?**
他	说	,	"	出色地	,	是什么	全部	这	关于	?

他说："这到底是怎么回事？"

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	**She**	**got**	**up**	**and**	**walked**	**to**	**the**	**window**	**.**
"	她	得到	向上	和	步行	到	这	窗户	.

她起身走到窗边。

" [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [kaʊz] [ɪn] ['fiːldz] [laɪk] [ðæt] , [kaʊz] [wɪð] [belz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] ,

"	**There**	**used**	**to**	**be**	**cows**	**in**	**fields**	**like**	**that**	**,**	**cows**	**with**	**bells**	**around**	**their**	**necks**	**,**
"	那里	用过的	到	是	牛	在	字段	喜欢	那	,	牛	和	铃铛	大约	他们的	脖子	,

"以前像这样的田野里有很多牛，牛脖子上挂着铃铛。"

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] .

and	**people**	**walking**	**there**	**.**
和	人们	步行	那里	.

还有人在那里行走。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kaʊz] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['piːp(ə)l] .

Now	**there's**	**no**	**cows**	**,**	**and**	**no**	**people**	**.**
现在	有	不	牛	,	和	不	人们	.

现在这里既没有牛，也没有人。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

Now	**there's**	**nothing**	**.**
现在	有	没有什么	.

现在什么都没有了。

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [sɔː] , [wɒz; wəz] [les] [θɪk] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]
" Her 她 silhouette 轮廓 against 反对 the 这 window 窗户 , he 他 saw 锯 , was 曾是 less 较少的 thick 厚的 than 比 it 它
[hæd; həd] [biːn] ;
had 有 been 到过 ;

他看到，她映在窗户上的身影比以前不那么明显了；

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [lɒst] [weɪt] .
she 她 actually 实际上 had 有 lost 丢失的 weight 重量 .

她实际上瘦了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪl] [wiː; wi]['evə(r)][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['piːp(ə)l] ?
She 她 said 说 , " Will 将要 we 我们 ever 曾经 find 寻找 a 一个 place 地方 where 在哪里 there's 有 people 人们 ?

她说："我们能找到一个有人居住的地方吗？"

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['riːəli] ['eni] ['piːp(ə)l] ['eniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ɪk'sept] [ˌjuː 'es] ? "
Are 是 there 那里 really 真的 any 任何 people 人们 anywhere 任何地方 on 在 Earth 地球 except 除了 us 我们 ? ? "

除了我们之外，地球上真的还有其他人吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
" Certainly " 当然 , " he 他 said 说 lightly 轻轻 .

"当然，"他轻松地说。

" [lɒts] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] ['telɪvɪʒ(ə)n] . "
" Lots 很多 of 的 people 人们 , all , 全部 watching 观看 television 电视 . . "

"很多人都在看电视。"

" [weə(r)] ? "
" Where 在哪里 ? ? "

"在哪里？ "

" [əʊ] , [ˌpætə'goʊniə] , ['sentrəl] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] .
" Oh 哦 , Patagonia 巴塔哥尼亚 , Central 中央 Africa 非洲 , the 这 South 南 Seas 海域 .

"哦，巴塔哥尼亚、中非、南海。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nəʊ] .
" She 她 said 说 , " No 不 .

她说："不。"

['nəʊbədi] ['eniweə(r)] .
Nobody 无人 anywhere 任何地方 .

到处一个人也没有。

[nəʊ] [kaʊz] [ænd; ənd][nəʊ]['piːp(ə)l] .
No 不 cows 牛 and 和 no 不 people 人们 .

没有牛，也没有人。

" ['ɑːftə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] ,
" After 后 searching 搜索 the 这 farmhouse 农家 for 为了 books 图书 , , and 和 finding 寻找 none 没有任何 ,

"在农舍里找了很久，却一无所获之后，

['mɑːrkəl] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] ['fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði][kən'vɜːtəb(ə)l] .

Markel	**took**	**her**	**back**	**through**	**the**	**blowing**	**fields**	**to**	**the**	**convertible**	**.**
马尔克尔	采取	她	后退	通过	这	吹	字段	到	这	敞篷车	.

马克尔带着她穿过风吹拂的田野，回到敞篷车旁。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [hɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [blɜːd] ; [mɒs] [druːp] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

The	**sun**	**was**	**hot**	**and**	**the**	**trees**	**were**	**soft**	**-**	**looking**	**and**	**blurred**	**;**	**moss**	**drooped**	**from**	**some**	**of**	**them**	**.**
这	太阳	曾是	热的	和	这	树木	是	柔软的	-	寻找	和	模糊	;	苔藓	下垂	从	一些	的	他们	.

阳光炙烤着大地，树木看起来柔和而模糊；有些树木上垂下了苔藓。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [stɪl] [bluː] [ænd; ənd][bɪg] [klaʊdz] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] .

But	**the**	**autumn**	**wind**	**still**	**blew**	**and**	**big**	**clouds**	**leaned**	**across**	**the**	**sky**	**.**
但	这	秋天	风	仍然	吹	和	大的	云	倾斜	穿过	这	天空	.

但秋风依旧吹拂，大片乌云斜斜地笼罩着天空。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðərz] ['kɒnstənt] ['dʒæbərɪŋ] ,

Accustomed	**to**	**the**	**Earth**	**Mother's**	**constant**	**jabbering**	**,**
习惯	到	这	地球	母亲的	持续的	喋喋不休	,

早已习惯了大地母亲喋喋不休的唠叨，

['mɑːrkəl][wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wʊdz] .

Markel	**was**	**perturbed**	**because**	**she**	**had**	**said**	**very**	**little**	**since**	**they**	**had**	**left**	**the**	**woods**	**.**
马尔克尔	曾是	忐忑	因为	她	有	说	非常	小的	自从	他们	有	左边	这	树林	.

马克尔感到不安，因为自从他们离开树林后，她就很少说话。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][rəʊd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɔː(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt]['reɪdiəʊ] ,

She	**stared**	**out**	**at**	**the**	**road**	**for**	**hours**	**or**	**listened**	**to**	**the**	**silent**	**radio**	**,**
她	凝视	出去	在	这	路	为了	小时	或者	听着	到	这	沉默的	收音机	,

她常常盯着路边看几个小时，或者听着无声的收音机。

[ænd; ənd]['mɑːrkəl][dɪd][nɒt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

and	**Markel**	**did**	**not**	**like**	**it**	**.**
和	马尔克尔	做过	不是	喜欢	它	.

马克尔对此很不高兴。

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [spiə] [θruː] ['feɪdɪd][waɪld] - [greɪn] ['fiːldz] , [θruː] ['rʌsti] [medəuz] .

The	**highway**	**speared**	**through**	**faded**	**wild**	**-**	**grain**	**fields**	**,**	**through**	**rusty**	**meadows**	**.**
这	公路	被长矛刺穿	通过	褪色	荒野	-	粮食	字段	,	通过	生锈的	草地	.

高速公路穿过褪色的野生麦田，穿过锈迹斑斑的草地。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [deθ] [keɪm] [sɒft] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] ,

The	**autumn**	**death**	**came**	**soft**	**to**	**the**	**land**	**,**
这	秋天	死亡	来了	柔软的	到	这	土地	,

秋日的死亡温柔地降临大地。

[nɒt] [laɪk][ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪz] .

not	**like**	**the**	**death**	**that**	**had**	**come**	**to**	**the**	**cities**	**.**
不是	喜欢	这	死亡	那	有	来	到	这	城市	.

不像降临到城市里的死亡。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] .
" **exclaimed** **the** **Earth** **Mother** **.**
" 惊呼 这 地球 母亲 .

“大地母亲惊呼道。”

['stɑːtld] , ['mɑːrkəl] [tɜːnd] .
Startled **,** **Markel** **turned** **.**
惊慌 , 马尔克尔 转向 .

马克尔吓了一跳，转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twɪstɪŋ] [ðə; ði]['vɒljuːm] - [nɒb] [ɒn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
She **was** **twisting** **the** **volume** **-** **knob** **on** **the** **radio** **.**
她 曾是 扭曲 这 体积 - 旋钮 在 这 收音机 .

她正在拧收音机的音量旋钮。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] !
" **Listen** **to** **that** **!**
" 听 到 那 !

听听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

['mɑːrkəl] [hɜːd] ['əʊnli][ðə; ði][bɜː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['taɪə(r)z][ɒn][mə'kædəm][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ə'genst]
Markel **heard** **only** **the** **burr** **of** **their** **tires** **on** **macadam** **and** **the** **wind** **against**
马尔克尔 听到 仅有的 这 刺果 的 他们的 轮胎 在 碎石 和 这 风 反对
[ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
the **windshield** **.**
这 挡风玻璃 .

马克尔只听到轮胎碾过柏油路的沙沙声和风吹过挡风玻璃的声音。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] ? "
" **Listen** **to** **what** **?** **"**
" 听 到 什么 ? "

“听什么？”

" [ðɪs] ['kreɪzi]['mjuːzɪk] !
" **This** **crazy** **music** **!**
" 这 疯狂的 音乐 !

这疯狂的音乐!

['lɪs(ə)n] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː][flɪp][juː; jʊ] ?
Listen **,** **doesn't** **it** **flip** **you** **?**
听 , 不 它 翻动 你 ?

听着，这难道不让你感到震惊吗?

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɛərd] ['driːmɪli] [æt; ət][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .
" **Smiling** **,** **she** **stared** **dreamily** **at** **the** **radio** **.**
" 微笑 , 她 凝视 梦幻般地 在 这 收音机 .

她面带微笑，眼神迷离地盯着收音机。

" [ðəʊz] [sæks] , [eɪnt] [ðeɪ] [ðə; ði][məʊst] ?
" **Those** **saxes** **,** **ain't** **they** **the** **most** **?**
" 那些 萨克斯 , 不是 他们 这 最多 ?

“那些萨克斯风，是不是最棒的？”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['rɪðmɪkli] .
" **She** **moved** **her** **head** **rhythmically** **.**
" 她 已搬 她 头 有节奏地 .

她有节奏地摇晃着头部。

['stɒpɪŋ] [ðə; ði][kən'vɜ:təb(ə)l] , ['mɑ:rkəl] [græbd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['mʌðərz] [ɑ:mz] .

Stopping	**the**	**convertible**	**,**	**Markel**	**grabbed**	**the**	**Earth**	**Mother's**	**arms**	**.**
停止	这	敞篷车	,	马尔克尔	抓住	这	地球	母亲的	武器	.

马克尔停下敞篷车，抓住了大地母亲的双臂。

[hi:; hi] [sed] , " [stɒp] [ˌaɪ 'ti:] !

He	**said**	**,**	**"**	**Stop**	**it**	**!**
他	说	,	"	停止	它	!

他说："住手！"

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['mju:zɪk] !

There	**is**	**no**	**music**	**!**
那里	是	不	音乐	!

没有音乐!

[jʊr; jər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] ! "

You're	**imagining**	**things**	**!**	**"**
你是	想象	事物	!	"

你这是在胡思乱想!

" [ðəʊz] [sæks] , [əʊ] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['swɪŋɪŋ] !

"	**Those**	**saxes**	**,**	**oh**	**,**	**are**	**they**	**swinging**	**!**
"	那些	萨克斯	,	哦	,	是	他们	摇摆	!

"那些萨克斯风，哦，它们吹得真带劲！"

['lɪs(ə)n] !

Listen	**!**
听	!

听!

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [θru:] ['mɑ:rkəl] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['mju:zɪk] ,

"	**Her**	**eyes**	**were**	**looking**	**through**	**Markel**	**,**	**looking**	**into**	**a**	**world**	**of**	**music**	**,**
"	她	眼睛	是	寻找	通过	马尔克尔	,	寻找	进入	一个	世界	的	音乐	,

[ænd; ənd] [laɪts] ,

and	**lights**	**,**
和	灯	,

"她的目光透过马凯尔，凝视着一个充满音乐和灯光的世界，

[ænd; ənd] [mu:vɪz] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l] .

and	**movies**	**,**	**and**	**people**	**.**
和	电影	,	和	人们	.

还有电影，还有人。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , [du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

"	**There's**	**nothing**	**,**	**do**	**you**	**understand**	**?**
"	有	没有什么	,	做	你	理解	?

"什么都没有，你明白吗？"

[jʊr; jər] ['hɪərɪŋ] [θɪŋz] !

You're	**hearing**	**things**	**!**
你是	听力	事物	!

你听错了!

[stɒp] [ˌaɪ 'ti:] !

Stop	**it**	**!**
停止	它	!

住手!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌfli] .

"	**He**	**shook**	**her**	**roughly**	**.**
"	他	摇晃	她	大致	.

他粗暴地摇晃着她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] .

Her	**eyes**	**clouded**	**and**	**she**	**tried**	**to**	**push**	**him**	**away**	**.**
她	眼睛	阴天	和	她	尝试	到	推	他	离开	.

她眼神迷离，试图推开他。

" [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Come**	**out**	**of**	**it**	**!**
"	来	出去	的	它	!

走出来!

[ðeəz; ðəz][nəʊ]['mjuːzɪk] .

There's	**no**	**music**	**.**
有	不	音乐	.

没有音乐。

[juː; jʊ][doʊnt][hɪə(r)]['mjuːzɪk] ! "

You	**don't**	**hear**	**music**	**!**	**"**
你	不	听到	音乐	!	"

你听不到音乐!

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !

"	**Let**	**me**	**go**	**!**
"	让	我	去	!

“放开我！”

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Let	**me**	**hear**	**it**	**!**
让	我	听到	它	!

让我听听!

[əʊ] , [ɪts] ['feɪdɪŋ] , ['feɪdɪŋ] !

Oh	**,**	**it's**	**fading**	**,**	**fading**	**!**
哦	,	它是	褪色	,	褪色	!

哦，它正在褪色，正在褪色!

" [hiː; hi] [kept] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sləʊli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [klɪəd] .

"	**He**	**kept**	**shaking**	**her**	**and**	**slowly**	**her**	**eyes**	**cleared**	**.**
"	他	保留	摇晃	她	和	缓慢地	她	眼睛	已清除	.

他不停地摇晃她，她的眼睛渐渐变得明亮起来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm] [ə'weɪ] .

She	**stopped**	**trying**	**to**	**push**	**him**	**away**	**.**
她	停止	尝试	到	推	他	离开	.

她不再试图推开他。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪts] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['prɪti] ['mjuːzɪk][ɪz]['əʊvə(r)] . "

She	**said**	**,**	**"**	**It's**	**over**	**,**	**the**	**pretty**	**music**	**is**	**over**	**.**	**"**
她	说	,	"	它是	超过	,	这	漂亮的	音乐	是	超过	.	"

她说：“结束了，美妙的音乐结束了。”

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " ['mɑːrkəl] [sed] , ['letɪŋ] [gəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

"	**You're**	**all**	**right**	**now**	**,**	**"**	**Markel**	**said**	**,**	**letting**	**go**	**of**	**her**	**arms**	**.**
"	你是	全部	正确的	现在	,	"	马尔克尔	说	,	出租	去	的	她	武器	.

“你现在没事了，”马克尔说着，松开了她的手臂。

[naʊ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ['æɹəʊd] [streɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['klaɪmɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ləʊ] [hɪlz] .

Now	**the**	**highway**	**arrowed**	**straight**	**no**	**longer**	**,**	**climbing**	**again**	**into**	**low**	**hills**	**.**
现在	这	公路	带箭头	直的	不	更长	,	攀登	再次	进入	低的	丘陵	.

现在，公路不再笔直，而是再次向上攀升，进入低矮的山丘。

[ʌp] [ðeɪ] [went] [pɑːst] ['piːlɪŋ] ['bɪlˌbɔːdz] , [məʊ'telz] , ['tʃaɪnəˌweə] [stændz] , [gæs] ['steɪʃnz] , [ænd; ənd]

Up	they	went	past	peeling	billboards	,	motels	,	chinaware	stands	,	gas	stations	,	and
向上	他们	去	过去的	剥落	广告牌	,	汽车旅馆	,	瓷器	站立	,	气体	车站	,	和

['rəʊdsaɪd] ['dainəz] .

roadside	diners	.
路边	食客	.

他们一路向上，经过斑驳的广告牌、汽车旅馆、瓷器摊、加油站和路边餐馆。

" [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] , " [ðə; ðiː] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [sed] .

"	We're	coming	to	a	city	,	"	the	Earth	Mother	said	.
"	是	未来	到	一个	城市	,	"	这	地球	母亲	说	.

“我们要去一座城市了，”大地母亲说道。

" [aɪl] [bet] [ðɛəl] [biː; bi] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒts] [ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] . "

"	I'll	bet	there'll	be	people	in	it	,	lots	and	lots	of	people	.	"
"	患病的	赌注	将会	是	人们	在	它	,	很多	和	很多	的	人们	.	"

“我敢打赌里面肯定会有很多人。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] ['sɪtɪz] , " ['mɑːrkəl] [sed] .

"	It	will	be	like	all	the	other	cities	,	"	Markel	said	.
"	它	将要	是	喜欢	全部	这	其他	城市	,	"	马尔克尔	说	.

“它将和其他城市一样，”马克尔说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [kləʊz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

She	leaned	close	and	patted	his	arm	,	as	though	he	were	a	child	.
她	倾斜	关闭	和	轻拍	他的	手臂	,	作为	尽管	他	是	一个	孩子	.

她俯身靠近，轻轻拍了拍他的手臂，就像对待一个孩子一样。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [faɪnd] [sʌm; səm] [bʊks] [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	bet	you	even	find	some	books	there	,	"	she	said	.
"	患病的	赌注	你	甚至	寻找	一些	图书	那里	,	"	她	说	.

“我敢打赌你甚至还能在那里找到一些书，”她说。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [ðeɪ] [drəʊv] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['sɪti] .

An	hour	later	they	drove	into	the	city	.
一个	小时	之后	他们	驾驶	进入	这	城市	.

一小时后，他们开车进了城。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪndz; waɪndz] .

This	was	a	city	of	winds	.
这	曾是	一个	城市	的	风	.

这是一座风之城。

[hɑːp] - [wɪndz; waɪndz] [twæŋ] [θruː] ['waɪərz] [ænd; ənd] [stiːl] ['breɪsɪz] ; [drʌm] - [wɪndz; waɪndz]

Harp	-	winds	twanged	through	wires	and	steel	braces	;	drum	-	winds
竖琴	-	风	拨弦	通过	电线	和	钢	牙套	;	鼓	-	风

[b'æŋgd] [tɔːn] ['ɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [luːs] ['wɪndəʊz] ;

banged	torn	awnings	and	loose	windows	;
砰的一声	撕裂	遮阳篷	和	松动的	视窗	;

风像竖琴一样拨动着电线和钢架；风像鼓一样敲打着破损的遮阳篷和松动的窗户；

[wɪnd] - ['trʌmpɪts] ['ʃaʊtɪd] [θruː] ['brəʊkən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːld] ['mjuːtɪd] [pɑːst] [haɪ] ['stiːpl]

wind	-	trumpets	shouted	through	broken	walls	and	called	muted	past	high	steeples
风	-	小号	喊叫	通过	破碎的	墙壁	和	称为	静音	过去的	高的	尖顶

[ænd; ənd] ['tʃɪmniz] .

and	chimneys	.
和	烟囱	.

风号角声穿过破败的墙壁，低沉的呼喊声掠过高耸的尖顶和烟囱。

['sʌnlaɪt] [leɪ] [θɪk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːfs] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [əʊnd]
Sunlight lay thick in the streets and on the roofs , but the winds owned
阳光 躺 厚的 在 这 街道 和 在 这 屋顶 , 但 这 风 拥有
[ðɪs] ['sɪti] ,
this city ,
这 城市 ,

阳光洒满街道和屋顶，但这座城市却被风主宰。

[laɪk][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [əʊn] ['bæbɪlən] , [ænd; ənd]['petrə] , [ænd; ənd] [kæl'diːən] [ʊə(r)] .
like the blowing winds own Babylon , and Petra , and Chaldean Ur .
喜欢 这 吹 风 自己的 巴比伦 , 和 佩特拉 , 和 迦勒底人 乌尔 .

就像吹拂的风吹拂着巴比伦、佩特拉和迦勒底的乌尔一样。

[daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] ['əʊpənd][ɒn][ə; eɪ][waɪd][skweə(r)] [ðeɪ] [went][ænd; ənd]['mɑːrkəl] [pɑːkt] [baɪ]
Down a street that opened on a wide square they went and Markel parked by
向下 一个 街道 那 打开 在 一个 宽的 正方形 他们 去 和 马尔克尔 停放 经过
[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] .
a statue of a horseman in the middle of the square .
一个 雕像 的 一个 骑手 在 这 中间 的 这 正方形 .

他们沿着一条通往宽阔广场的街道走去，马克尔把车停在广场中央一座骑马者的雕像旁。

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
Before he had shut off the motor the Earth Mother was out of the
前 他 有 关闭 离开 这 发动机 这 地球 母亲 曾是 出去 的 这
[kən'vɜːtəb(ə)l] .
convertible .
敞篷车 .

他还没来得及关掉引擎，大地母亲就已经从敞篷车里出来了。

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['stætʃuː][ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [heɪ] ! [ɪz][ðeə(r)] ['enibɒdi] [hɪə(r)] ?
Standing by the statue she called , " Hey ! Is there anybody here ?
常设 经过 这 雕像 她 称为 , " 嘿 ! 是 那里 任何人 这里 ?

她站在雕像旁喊道："嘿！这里有人吗？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
" Then she ran to the sidewalk .
" 然后 她 跑 到 这 人行道 .

然后她跑到了人行道上。

['mɑːrkəl] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][em] - [wʌn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] , ['sʌd(ə)nli] ['stɪfənd] .
Markel , reaching for the M - 1 , his eyes on the girl , suddenly stiffened .
马尔克尔 , 到达 为了 这 M - 1 , 他的 眼睛 在 这 女孩 , 突然 僵硬 .

马克尔伸手去拿M-1步枪，眼睛盯着女孩，突然身体僵住了。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['graʊlɪŋ] [saʊnd] .
The wind blew a sound to him , a faint growling sound .
这 风 吹 一个 声音 到 他 , 一个 头晕的 咆哮 声音 .

风吹来一阵声音，微弱的低吼声。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saʊnd] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
He did not believe the sound , knew it to be a trick of his imagination
他 做过 不是 相信 这 声音 , 知道 它 到 是 一个 诡计 的 他的 想像力
,
,
,

他不相信那声音，知道那是自己想象出来的幻觉。

[jet] [hiː; hi][sæt] [stʌnd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] .
yet he sat stunned , unable to think .
然而 他 卫星 目瞪口呆 , 无法 到 思考 .

但他却呆呆地坐在那里，一时无法思考。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] [skriːmd] .
Then **the** **Earth** **Mother** **screamed** **.**
然后 这 地球 母亲 尖叫 .

然后，大地母亲发出了一声尖叫。

['mɑːrkəl][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][went]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Markel **got** **out** **of** **the** **car** **and** **went** **after** **her** **.**
马尔克尔 得到 出去 的 这 车 和 去 后 她 .

马克尔下了车，追了上去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['saɪdwɔːk] , ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['dɔːˌweɪz] .
She **was** **on** **the** **sidewalk** **,** **calling** **into** **doorways** **.**
她 曾是 在 这 人行道 , 呼叫 进入 门口 .

她站在人行道上，对着门口喊话。

" [kʌm] [aʊt] !
" **Come** **out** **!**
" 来 出去 !

“出来!

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər][hɪə(r)] !
I **know** **you're** **here** **!**
我 知道 你是 这里 !

我知道你在这里!

[kʌm] [aʊt] !
Come **out** **!**
来 出去 !

出来!

" ['ʃaʊtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [pɑːst][ə; eɪ][drʌg][stɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪkəri] .
" **Shouting** **,** **she** **walked** **past** **a** **drug** **store** **and** **a** **bakery** **.**
" 喊叫 , 她 步行 过去的 一个 药品 店铺 和 一个 面包店 .

她一边喊叫，一边走过一家药店和一家面包店。

" [juː; jʊ]['haɪdɪŋ][ɪn][ðeə(r)] ?
" **You** **hiding** **in** **there** **?**
" 你 隐藏 在 那里 ?

你躲在里面吗?

[kʌm] [aʊt] !
Come **out** **!**
来 出去 !

出来!

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][rʌn] .
" **She** **started** **to** **run** **.**
" 她 开始 到 跑步 .

她开始跑了起来。

" [pliːz] [doʊnt][haɪd] !
" **Please** **don't** **hide** **!**
" 请 不 隐藏 !

请不要躲藏!

[aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər][ɪn][ðeə(r)] !
I **know** **you're** **in** **there** **!**
我 知道 你是 在 那里 !

我知道你就在里面!

[kʌm] [aʊt] !
Come **out** **!**
来 出去 !

出来!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [əˈgen] .
" **Then she screamed again .**
" 然后 她 尖叫 再次 .

然后她又尖叫了一声。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['skriːmɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ɒn] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,
She ran down the street screaming , she pounded on doors and windows ,
她 跑 向下 这 街道 尖叫 , 她 猛击 在 门 和 视窗 ,

她尖叫着跑下街，砰砰地敲打着门窗。

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['ekəʊz] [ræn][təˈgeðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [wʌn]
she screamed until the echoes ran together and the square was filled with one
她 尖叫 直到 这 回声 跑 一起 和 这 正方形 曾是 已填 和 一
[ɪnˈses(ə)nt] [lɒŋ] [skriːm] .
incessant long scream .
不停歇 长的 尖叫 .

她尖叫着，直到回声混杂在一起，广场上回荡着一声持续不断的尖叫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['skriːmɪŋ] [wen] ['mɑːrkəl] [kɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She was still screaming when Markel caught up to her .
她 曾是 仍然 尖叫 什么时候 马尔克尔 捕捉 向上 到 她 .

当马克尔追上她时，她还在尖叫。

[hiː; hi][hɪt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][dʒɔː] , [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sægd] [lɪmp] [əˈgenst] [hɪm] .
He hit her on the jaw , once , and she sagged limp against him .
他 打 她 在 这 颚 , 一次 , 和 她 下垂 跛行 反对 他 .

他打了她下巴一下，她便无力地瘫倒在他身上。

[wɪð] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm][hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
With the echoes of her screams all around him he carried her to the
和 这 回声 的 她 尖叫 全部 大约 他 他 携带 她 到 这
['stætʃuː][ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [beɪs] .
statue and put her down on the base .
雕像 和 放 她 向下 在 这 根据 .

耳边回荡着她的尖叫声，他抱着她走到雕像前，把她放在底座上。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət] , [ðə; ði][wɪnd] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [wiːt]
She lay quiet , the wind moving her hair that was yellow as the wheat
她 躺 安静的 , 这 风 移动 她 头发 那 曾是 黄色的 作为 这 小麦
['fiːldz] .
fields .
字段 .

她静静地躺着，风吹拂着她像麦田一样金黄的头发。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['mɑːrkəl] [rɪ'membəd] [ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] - [heəd] [gˈɜːlz] [huː]
Looking down at her , Markel remembered all the yellow - haired girls who
寻找 向下 在 她 , 马尔克尔 记得 全部 这 黄色的 - 头发 女孩们 WHO
[hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
had walked in the sun ,
有 步行 在 这 太阳 ,

低头看着她，马克尔想起了所有那些在阳光下漫步的金发女孩们。

[ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['sɪtɪz] .
all the proud girls in the proud cities .
全部 这 自豪的 女孩们 在 这 自豪的 城市 .

所有骄傲城市里的骄傲女孩们。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

He	put	his	hand	on	her	hair	,	wondering	why	he	had	ever	thought	she
他	放	他的	手	在	她	头发	,	好奇	为什么	他	有	曾经	想法	她

[wɒz; wəz] ['ʌgli] .

was	ugly	.
曾是	丑陋的	.

他把手放在她的头发上，心想自己当初为什么会觉得她丑。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [slɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Now	she	was	almost	slim	and	almost	beautiful	.
现在	她	曾是	几乎	苗条的	和	几乎	美丽的	.

现在她身材几乎苗条，容貌也几乎漂亮。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] , [kləʊz] [ə'genst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði]

He	remembered	how	she	had	felt	,	close	against	him	in	the	car	that	day	in	the
他	记得	如何	她	有	毛毡	,	关闭	反对	他	在	这	车	那	天	在	这

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

他记得那天下雨天，她在车里紧紧依偎着他，他当时的感受。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] .

and	how	she	had	cried	in	the	nights	.
和	如何	她	有	哭	在	这	夜晚	.

以及她夜里是如何哭泣的。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [draɪ] [lɪps] .

Suddenly	he	knelt	and	kissed	her	dry	lips	.
突然	他	跪下	和	亲吻	她	干燥	嘴唇	.

他突然单膝跪地，吻了吻她干裂的嘴唇。

[dʌst] [bluː] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [glɑːs] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [blɑːst] [ɒv; əv] [wɪnd] .

Dust	blew	past	him	and	behind	him	glass	fell	in	a	trumpet	blast	of	wind	.
灰尘	吹	过去的	他	和	在后面	他	玻璃	跌倒	在	一个	喇叭	爆炸	的	风	.

尘土从他身边吹过，在他身后，一阵狂风吹过，玻璃碎片纷纷落下。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] [ðæt] [pə'hæps] [nəʊ] [driːm] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʌtʃ]

It	occurred	to	him	then	that	perhaps	no	dream	was	better	than	the	touch
它	发生	到	他	然后	那	也许	不	梦	曾是	更好的	比	这	触碰

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [heə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv] [draɪ] [lɪps] .

of	yellow	hair	in	the	sun	or	the	kiss	of	dry	lips	.
的	黄色的	头发	在	这	太阳	或者	这	吻	的	干燥	嘴唇	.

他当时突然想到，或许没有什么梦比得上阳光下金色头发的触感或干裂嘴唇的亲吻。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [siː] . ['hɜːbət] ['mɑːrkəl] [ðə; ði] [θɜːd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl]

And	in	that	moment	C	.	Herbert	Markel	the	Third	became	a	part	of	all
和	在	那	片刻	C	.	赫伯特	马尔克尔	这	第三	成为	一个	部分	的	全部

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

那一刻，赫伯特·马凯尔三世成为了全人类的一部分。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] ['pɪti] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv]

because	for	the	first	time	he	knew	pity	,	regret	,	and	the	beginnings	of
因为	为了	这	第一的	时间	他	知道	遗憾	,	后悔	,	和	这	开端	的

[lʌv] .

love	.
爱	.

因为他第一次体会到了怜悯、悔恨和爱情的萌芽。

" [hə'ləʊ] , [skweə(r)][mæn] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

"	**Hello**	,	**square**	**man**	,	"	**said**	**a**	**voice**	**behind**	**him**	.
"	你好	,	正方形	男人	,	"	说	一个	嗓音	在后面	他	.

“你好，方脸男，”他身后传来一个声音。

['sləʊli] , [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['mɑ:rkəl][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:nd] .

Slowly	,	**like**	**a**	**drunken**	**man**	,	**Markel**	**got**	**up**	**and**	**turned**	.
缓慢地	,	喜欢	一个	醉	男人	,	马尔克尔	得到	向上	和	转向	.

马克尔像个醉汉一样，缓缓起身转过身来。

[tu:] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] [stʊd] ['rɒki] , [hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [held] [ləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Two	**yards**	**away**	**stood**	**Rocky**	,	**his**	**hunting**	**knife**	**held**	**low**	**in**	**his**	**right**	**hand**	.
二	码	离开	站立	洛基	,	他的	打猎	刀	握住	低的	在	他的	正确的	手	.

两码开外站着洛基，右手低垂着猎刀。

[ɪn'kredjələsli] , ['mɑ:rkəl] [stɛərd] [æt; ət] ['rɑ:kiz] [hed] .

Incredulously	,	**Markel**	**stared**	**at**	**Rocky's**	**head**	.
难以置信地	,	马尔克尔	凝视	在	洛基的	头	.

马克尔难以置信地盯着洛基的头。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɑ:f][æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pri:viəsli] .

It	**was**	**about**	**half**	**as**	**large**	**as**	**it**	**had**	**been**	**previously**	.
它	曾是	关于	一半	作为	大的	作为	它	有	到过	之前	.

它大约只有以前一半大了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

凤凰之翼(Wings of the phoenix)
第3/3页

[ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæntəlu:p] , [ˌaɪ 'ti:][sæt] [ɪn'kɒŋgruəsli] [ɒn] ['rɑ:kiz] [θɪk]
Approximately **the** **size** **of** **a** **cantaloupe** **,** **it** **sat** **incongruously** **on** **Rocky's** **thick**
大约 这 尺寸 的 一个 哈密瓜 , 它 卫星 不协调地 在 洛基的 厚的
[nek] .
neck **.**
脖子 .

它大约有哈密瓜那么大，突兀地挂在洛基粗壮的脖子上。

" [gʊd] [gɒd] , " [sed] ['mɑ:rkəl] .
" **Good** **God** **,** **"** **said** **Markel** **.**
" 好的 上帝 , " 说 马尔克尔 .

"我的天哪，"马克尔说道。

['rɒki] [sed] , " ['rɒki] ['nevə(r)][daɪz] .
Rocky **said** **,** **"** **Rocky** **never** **dies** **.**
洛基 说 , " 洛基 绝不 死亡 .

洛基说："洛基永远不会死。"

" [hi:; hi] [tɒst] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['deftli] [baɪ][ɪts] [pɔɪnt] .
" **He** **tossed** **the** **knife** **in** **the** **air** **,** **caught** **it** **deftly** **by** **its** **point** **.**
" 他 抛掷 这 刀 在 这 空气 , 捕捉 它 巧妙地 经过 它是 观点 .

他将刀抛向空中，然后灵巧地用刀尖接住了它。

" [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [bæk] , [skweə(r)][mæn] .
" **It** **grew** **back** **,** **square** **man** **.**
" 它 生长 后退 , 正方形 男人 .

"它又长出来了，方脸男人。"

" ['mɑ:rkəl] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɒz; wəz] ['rɒki] : [ðə; ði] [seɪm] [blæk] [kləʊðz] , ['rægɪd]
" **Markel** **saw** **that** **this** **unquestionably** **was** **Rocky** **:** **the** **same** **black** **clothes** **,** **ragged**
" 马尔克尔 锯 那 这 毫无疑问 曾是 洛基 : 这 相同的 黑色的 衣服 , 破烂不堪
[naʊ] [ænd; ənd] ['dɜ:ti] ,
now **and** **dirty** **,**
现在 和 肮脏的 ,

"马克尔一眼就认出这毫无疑问是洛奇：还是那身黑色衣服，只不过现在破烂不堪，脏兮兮的。"

[ðə; ði] [seɪm] ['nærəud] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [bʌt; bət] [naʊ] [dɒl] - [saɪzd] [feɪs] .
the **same** **narrowed** **eyes** **in** **the** **sullen** **but** **now** **doll** **-** **sized** **face** **.**
这 相同的 范围缩小 眼睛 在 这 忧郁 但 现在 玩具娃娃 - 尺寸 脸 .

那张阴郁但如今却像洋娃娃一样大的脸上，依然是那双眯缝的眼睛。

['kæʒuəli] , ['rɒki] [sed] , " [ai] [wəʊk] [ʌp] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bi:t] ,
Casually **,** **Rocky** **said** **,** **"** **I** **woke** **up** **feeling** **a** **little** **beat** **,**
随意地 , 洛基 说 , " 我 觉醒 向上 感觉 一个 小的 打 ,

洛基漫不经心地说："我醒来时感觉有点心悸。"

[ænd; ənd][fɜ:st] [θɪŋ] [ai] [si:] [ɪz][maɪ][əʊld] [hed] , ['leɪɪŋ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:] .
and **first** **thing** **I** **see** **is** **my** **old** **head** **,** **laying** **where** **you** **left** **it** **.**
和 第一的 事物 我 看 是 我的 老的 头 , 躺下 在哪里 你 左边 它 .

我首先看到的是我的脑袋，它还躺在你离开的地方。

[mæn] , [ðɪs] [bʌgz] [ˌem 'i:] [tɪl] [ai] [ri:tʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [fi:l] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ,
Man **,** **this** **bugs** **me** **till** **I** **reach** **up** **and** **feel** **around** **,** **and** **there** **I** **am** **,**
男人 , 这 漏洞 我 直到 我 抵达 向上 和 感觉 大约 , 和 那里 我 是 ,

唉，这件事一直困扰着我，直到我伸手摸索了一下，才发现我在那里。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [hed] .
with a new head .
和 一个 新的 头 .

换了个新头。

" ['mɑːrkəl] [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Markel let out his breath .
" 马尔克尔 让 出去 他的 气息 .

马克尔长舒了一口气。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['rɒki] .
Never before had there been a man like Rocky .
绝不 前 有 那里 到过 一个 男人 喜欢 洛基 .

此前从未出现过像洛奇这样的人。

[ænd; ənd] ['mɑːrkəl] [sɔː] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
And Markel saw the irony of it .
和 马尔克尔 锯 这 讽刺 的 它 .

而马凯尔看到了其中的讽刺意味。

[hiː; hi] [sed] , " ['rɒki] , [ðə; ði] [ˌʌn'kɪləbl] [klɒd] , [ðə; ði] ['ɪdiət] ['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] .
He said , " Rocky , the unkillable clod , the idiot superman .
他 说 , " 洛基 , 这 杀不死的 泥块 , 这 笨蛋 超人 .

他说："洛基，那个打不死的笨蛋，那个白痴超人。"

" ['grɪnɪŋ] , ['rɒki] [sed] , " [jeə] , [kɔːl] [ˌem 'iː] [nems] [waɪl] [juː; jʊ] [gɒt] [ðə; ði] [tʃɑːns] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
" Grinning , Rocky said , " Yeah , call me names while you got the chance , because
" 咧嘴笑 , 洛基 说 , " 是的 , 称呼 我 姓名 尽管 你 得到 这 机会 , 因为
[naʊ] [juː; jʊ] [get] [jɔːz] ,
now you get yours ,
现在 你 得到 你的 ,

洛基咧嘴一笑，说道："是啊，趁你还有机会骂我，现在轮到你了。"

[skweə(r)] [mæn] .
square man .
正方形 男人 .

方脸男。

" ['steərɪŋ] [æt; ət] ['rɑːkiz] [naɪf] , ['mɑːrkəl] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
" Staring at Rocky's knife , Markel was suddenly aware that he had left the
" 凝视 在 洛基的 刀 , 马尔克尔 曾是 突然 意识到的 那 他 有 左边 这
[em] - [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vɜːtəb(ə)l] .
M - 1 in the convertible .
M - 1 在 这 敞篷车 .

"盯着洛基的刀，马克尔突然意识到他把 M-1 手枪落在了敞篷车里。

['dʒestʃərɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɜːθ] ['mʌðə(r)] , ['rɒki] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [flɪp] [hɜː(r); hə(r)] [lɪd] ?
Gesturing toward the Earth Mother , Rocky said , " She flip her lid ?
做手势 朝向 这 地球 母亲 , 洛基 说 , " 她 翻动 她 盖 ?

洛基指着大地母亲说："她发脾气了吗？"

" ['mɑːrkəl] [sed] [mə'kænɪkli] , " [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" Markel said mechanically , " She's all right .
" 马尔克尔 说 机械地 , " 她是 全部 正确的 .

马克尔机械地说："她没事。"

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] , [ðæts] [ɔːl] . "
A touch of hysteria , that's all . "
一个 触碰 的 歇斯底里 , 那就是 全部 . "

只是有点歇斯底里而已。

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ai] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] [wɜːk] [ɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [skˈweəz]
I want her to watch me work on you and see what I do to squares
我 想 她 到 手表 我 工作 在 你 和 看 什么 我 做 到 正方形
[wɒt] [stiːl] [maɪ] [brɔːd] .
what steal my broad .
什么 偷 我的 广阔 .

我想让她看着我怎么对付你，看看我是怎么对付那些偷走我女人的傻瓜的。

" [ˈgeɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [ˈmɑːrkəl] [ˈfɪgəd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːnsiz] .
" Gauging the distance between them , Markel figured his chances .
" 测量 这 距离 之间 他们 , 马尔克尔 想 他的 机会 .

“马克尔权衡了他们之间的距离，估算了自己的胜算。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ˈrɒki] ; [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi]
He was bigger than Rocky ; if he could stay away from the knife he
他 曾是 大 比 洛基 ; 如果 他 可以 停留 离开 从 这 刀 他
[kʊd; kəd] [ˈhænd(ə)l] [hɪm] .
could handle him .
可以 处理 他 .

他比洛奇块头大；只要他能远离刀子，就能对付他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈpend] [ɒn] [ˈrɑːkiz] [spiːd] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] .
It would depend on Rocky's speed with the knife .
它 会 依赖 在 洛基的 速度 和 这 刀 .

这取决于洛基使用刀的速度。

[ˈmɑːrkəl] [njuː] , [ˈdespərətli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɪn] .
Markel knew , desperately , that he had to win .
马尔克尔 知道 , 绝望地 , 那 他 有 到 赢 .

马克尔非常清楚，他必须赢。

[ɪf] [ˈrɒki] [wʌn] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeθləs] [klɒd] .
If Rocky won , the world would belong to the deathless clod .
如果 洛基 韩元 , 这 世界 会 属于 到 这 永生 泥块 .

如果洛奇赢了，世界将属于这个不死的笨蛋。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ] [ˈplenti] , [skweə(r)] [mæn] .
" I owe you plenty , square man .
" 我 欠 你 很多 , 正方形 男人 .

“我欠你很多，老实人。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðem; ðəm] [taɪmz] [ded] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] .
For all them times dead I owe you .
为了 全部 他们 时代 死的 我 欠 你 .

我亏欠你那么多逝去的生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈnoʊˌbɑːdiːz] [ˈevə(r)] [biːn] [kʌt] .
And now I'm going to cut you like nobody's ever been cut .
和 现在 我是 去 到 切 你 喜欢 没有人 曾经 到过 切 .

现在我要把你砍成碎片，这种伤势前所未有。

" [bɪˈhaɪnd] [ˈmɑːrkəl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ə; eɪ] [ˈskreɪpɪŋ] [ɒn] [sɪˈment] , [ðen]
" Behind Markel there was a rustle of clothes , a scraping on cement , then
" 在后面 马尔克尔 那里 曾是 一个 沙沙 的 衣服 , 一个 刮擦 在 水泥 , 然后
[ə; eɪ] [laʊd] [gɑːsp] .
a loud gasp .
一个 大声 喘气 .

“在马凯尔身后，传来衣服摩擦的沙沙声、水泥地上的刮擦声，然后是一声响亮的喘息声。

['rɒki] [lʊkt] [pɑ:st]['mɑ:rkəl][tu:; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃu:] .

Rocky	**looked**	**past**	**Markel**	**to**	**the**	**base**	**of**	**the**	**statue**	**.**
洛基	看起来	过去的	马尔克尔	到	这	根据	的	这	雕像	.

洛基越过马凯尔，看向雕像的底座。

['mɑ:rkəl] [sed] , " [da:'li:n] !

Markel	**said**	**,**	**"**	**Darlene**	**!**
马尔克尔	说	,	"	达琳	!

马克尔说："达琳！"

[doʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] !

Don't	**be**	**frightened**	**!**
不	是	害怕	!

别害怕!

[get] [ðə; ði][em] - [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑ:(r)] .

Get	**the**	**M**	**-**	**1**	**from**	**the**	**front**	**seat**	**of**	**the**	**car**	**.**
得到	这	M	-	1	从	这	正面	座位	的	这	车	.

从汽车前座取出M-1步枪。

[wen] [hi:; hi] [mu:vz] , [ʃu:t] [hɪm] !

When	**he**	**moves**	**,**	**shoot**	**him**	**!**
什么时候	他	移动	,	射击	他	!

他一动就开枪!

" ['hezɪtənt] ['fʊtsteps] ['ʃʌfld] [ɒn] [sɪ'ment] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:(r)][dɔ:(r)] [klɪkt] .

"	**Hesitant**	**footsteps**	**shuffled**	**on**	**cement**	**,**	**and**	**the**	**car**	**door**	**clicked**	**.**
"	犹豫不决	脚步声	洗牌	在	水泥	,	和	这	车	门	点击	.

犹豫的脚步声在水泥地上拖曳，车门咔哒一声关上了。

['rɒki] [dɪd][nɒt] [mu:v] .

Rocky	**did**	**not**	**move**	**.**
洛基	做过	不是	移动	.

洛基一动不动。

" [ʃi:; ʃi] [eɪnt] [gɒt][ðə; ði] [gʌts] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**She**	**ain't**	**got**	**the**	**guts**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	她	不是	得到	这	内脏	,	"	他	说	.

"她没那个胆量，"他说。

['nɔɪzləsli] , ['mɑ:rkəl] [mu:vd] [tə'wɔ:d] ['rɒki] , [bʌt; bət] [kwɪk] [æz; əz] [θɔ:t] ['rɒki] [spʌn] , [ðə; ði]

Noiselessly	**,**	**Markel**	**moved**	**toward**	**Rocky**	**,**	**but**	**quick**	**as**	**thought**	**Rocky**	**spun**	**,**	**the**
无声	,	马尔克尔	已搬	朝向	洛基	,	但	快的	作为	想法	洛基	旋转	,	这

[naɪf] ['redi] .

knife	**ready**	**.**
刀	准备好	.

马克尔悄无声息地走向洛基，但洛基瞬间转身，刀已准备就绪。

['mɑ:rkəl] [stɒpt] , [tens] .

Markel	**stopped**	**,**	**tense**	**.**
马尔克尔	停止	,	紧张	.

马克尔停了下来，神情紧张。

" [aɪ][kænt] [weɪt] , [skweə(r)][mæn] .

"	**I**	**can't**	**wait**	**,**	**square**	**man**	**.**
"	我	不能	等待	,	正方形	男人	.

"我等不及了，老古板。"

[aɪ][dʒʌst][kænt] [weɪt] [tu:; tə] [stɑ:t] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ju:; jʊ] . "

I	**just**	**can't**	**wait**	**to**	**start**	**working**	**on**	**you**	**.**	**"**
我	只是	不能	等待	到	开始	在职的	在	你	.	"

我迫不及待地想开始为你工作了。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , ['rɒki] .
" You haven't a chance , Rocky .
" 你 还没有 一个 机会 , 洛基 .

"你没机会，洛奇。"

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ʃuːts] [juː; jʊ] [aɪl] [tʃɒp] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [bɜːn] ['evri] [wʌn] .
After she shoots you I'll chop you into a hundred pieces and burn every one .
后 她 芽 你 患病的 劈 你 进入 一个 百 件 和 烧伤 每一个 一 .

她开枪打死你之后，我会把你剁成一百块，然后一块一块地烧掉。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [friːk] [laɪk][juː; jʊ][woʊnt][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] .
Even a freak like you won't recover from that .
甚至 一个 怪物 喜欢 你 惯于 恢复 从 那 .

就算像你这样的怪胎也无法从那件事中恢复过来。

" ['rɒki] , [hɪz; ɪz][left] [ɑːm] [aʊt] [tuː; tə] ['bæləns] [hɪm'self] , [keɪm] [æt; ət]['mɑːrkəl] ,
" Rocky , his left arm out to balance himself , came at Markel ,
" 洛基 , 他的 左边 手臂 出去 到 平衡 他自己 , 来了 在 马尔克尔 ,

"洛基伸出左臂保持平衡，向马凯尔冲了过来。"

[ðə; ði] [naɪf] [ləʊ] [ænd; ənd] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
the knife low and steady in his right hand .
这 刀 低的 和 稳定的 在 他的 正确的 手 .

他右手低低地稳稳地握着刀。

[bɪ'haɪnd]['mɑːrkəl][ðə; ði][kɑː(r)][dɔː(r)] [klæŋ] [ʃʌt] .
Behind Markel the car door clanged shut .
在后面 马尔克尔 这 车 门 叮当作响 关闭 .

马克尔身后的车门咣当一声关上了。

['rɒki] [keɪm] [ɒn] , [ðə; ði] [naɪf] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Rocky came on , the knife silver in the sun .
洛基 来了 在 , 这 刀 银 在 这 太阳 .

洛奇出现了，刀在阳光下闪着银光。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɑːrkəl] [sed] , " [naʊ] !
Without raising his voice Markel said , " Now !
没有 提高 他的 嗓音 马尔克尔 说 , " 现在 !

马克尔没有提高音量，说道："现在！"

" [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" and waited .
" 和 等待 .

然后等待。

[ðə; ði][em] - [wʌn] [krækt] .
The M - 1 cracked .
这 M - 1 裂纹 .

M-1 型坦克裂了。

[ɔːl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [fleɪmd] [æt; ət]['mɑːrkəl][æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [slæmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
All the sunlight in the square flamed at Markel as the bullet slammed into his
全部 这 阳光 在 这 正方形 火焰 在 马尔克尔 作为 这 子弹 猛烈抨击 进入 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

子弹击中马凯尔的背部，广场上所有的阳光都像火焰般照射在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn'gʌlf] [hɪm] ,
and then he was falling into the flame and the flame engulfed him ,
和 然后 他 曾是 坠落 进入 这 火焰 和 这 火焰 吞噬 他 ,

然后他便坠入火焰中，火焰将他吞噬了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] , [laɪk] [sɪ'ment] ,

but	it	was	hard	,	like	cement	,
但	它	曾是	难的	,	喜欢	水泥	,

但它很硬，像水泥一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌg][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs]

and	he	dug	his	fingers	into	it	to	keep	from	falling	into	the	blackness
和	他	挖	他的	手指	进入	它	到	保持	从	坠落	进入	这	黑

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

beyond	it	.
超过	它	.

他用手指抠住它，以免坠入它后面的黑暗中。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [fleɪm] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Beyond	the	flame	someone	was	crying	.
超过	这	火焰	某人	曾是	哭泣	.

火焰之外，有人在哭泣。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] , " [aɪ]['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [hɜːt] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['rɒki] , [nɒt] [ə'gen] .

A	woman's	voice	said	,	"	I	couldn't	let	him	hurt	you	again	,	Rocky	,	not	again	.
一个	女性的	嗓音	说	,	"	我	不能	让	他	伤害	你	再次	,	洛基	,	不是	再次	.

一个女人的声音说："我不能让他再伤害你，洛基，绝对不能再让他伤害你。"

" [θruː] [ðə; ði] [fleɪm] [keɪm] [ə; eɪ]['gəʊldən][bɜːd] , ['hɒpɪŋ] [grəʊ'teskli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	Through	the	flame	came	a	golden	bird	,	hopping	grotesquely	because	it	had
"	通过	这	火焰	来了	一个	金的	鸟	,	跳跃	怪诞地	因为	它	有

[nəʊ] [wɪŋz] .

no	wings	.
不	翅膀	.

"火焰中飞出一只金色的鸟，因为没有翅膀，所以跳得十分怪异。"

[ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd]['mɑːrkəl] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

The	bird	was	crying	,	and	Markel	reached	out	to	it	.
这	鸟	曾是	哭泣	,	和	马尔克尔	达到	出去	到	它	.

那只鸟在叫，马克尔伸手去摸它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪm] [fleəd] ['sɪlvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [stɪl] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	the	flame	flared	silver	between	them	and	,	still	reaching	for	the
但	这	火焰	喇叭口	银	之间	他们	和	,	仍然	到达	为了	这

['gəʊldən][bɜːd] ,

golden	bird	,
金的	鸟	,

但火焰在他们之间闪烁着银光，他们仍然伸手去够那只金鸟，

['mɑːrkəl][slɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] [fleɪm] ['ɪntuː] ['blæknəs] .

Markel	slid	from	the	hard	flame	into	blackness	.
马尔克尔	滑行	从	这	难的	火焰	进入	黑	.

马克尔从炽热的火焰中滑落到黑暗中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɑːrkəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] .

And	that	was	the	end	of	Markel	and	his	dream	.
和	那	曾是	这	结尾	的	马尔克尔	和	他的	梦	.

马克尔的梦想就此破灭。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔːl] [driːmz] .

That	was	the	end	of	all	dreams	.
那	曾是	这	结尾	的	全部	梦境	.

一切梦想都破灭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神